

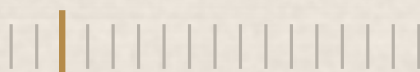
И С С Л Е Д О В А Т Е Л Ь С К О Е И З Д А Н И Е

СВОД РЕЧЕНИЙ ИИСУСА

Полный корпус по евангельским источникам

ТОМ III

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ФОМЫ



КНИГА 3 ИЗ 17

Редакция 4.6

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

СВОД РЕЧЕНИЙ ИИСУСА

Полный корпус по евангельским источникам

ТОМ III

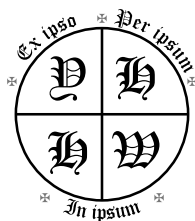
ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ФОМЫ

Коптский текст · нормализованный текст · контролируемый связный
перевод · греческие фрагменты · сопоставление с каноническими
Евангелиями · текстологические пометы

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Редакция 4.6
октябрь 2026 года

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 3 ИЗ 17



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы. Редакция 4.6.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 3 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Корпус подготовлен в рамках исследовательской работы над книгой «Тринадцатый ученик».

Книги 1–3 образуют самостоятельную трёхтомную подсерию «Свод речений Иисуса»: том I — Матфей и Марк; том II — Лука и Иоанн, сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье; том III — Евангелие от Фомы: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, греческие фрагменты и сопоставление с каноническими Евангелиями.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальный состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

- 1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк** — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.
- 2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн** — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.
- 3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы (настоящая книга)** — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.
- 4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.
- 5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.
- 6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.
- 7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.
- 8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Том I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Том II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефессянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Том III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1-15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

Книги 1-15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.

Оглавление

1. Назначение тома.....	5
Состав корпуса.....	5
2. Текстовая основа.....	6
3. Метод и границы уверенности.....	7
4. Связь с единым сравнительным аппаратом.....	8
Пролог.....	9
Полный корпус: логи 1-114.....	10
ТН-001 — Логий 1.....	10
ТН-002 — Логий 2.....	11
ТН-003 — Логий 3.....	12
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-004 — Логий 4.....	14
ТН-005 — Логий 5.....	16
ТН-006 — Логий 6.....	17
ТН-007 — Логий 7.....	19
ТН-008 — Логий 8.....	20
ТН-009 — Логий 9.....	21
ТН-010 — Логий 10.....	24
ТН-011 — Логий 11.....	25
ТН-012 — Логий 12.....	27
ТН-013 — Логий 13.....	28
ТН-014 — Логий 14.....	29
ТН-015 — Логий 15.....	31
ТН-016 — Логий 16.....	32
ТН-017 — Логий 17.....	33
ТН-018 — Логий 18.....	34
ТН-019 — Логий 19.....	35
ТН-020 — Логий 20.....	36
ТН-021 — Логий 21.....	38
ТН-022 — Логий 22.....	41
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-023 — Логий 23.....	43
ТН-024 — Логий 24.....	44
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-025 — Логий 25.....	46
ТН-026 — Логий 26.....	47
ТН-027 — Логий 27.....	49
ТН-028 — Логий 28.....	50
ТН-029 — Логий 29.....	51

ТН-030 — Логий 30.....	52
ТН-031 — Логий 31.....	53
ТН-032 — Логий 32.....	54
ТН-033 — Логий 33.....	55
ТН-034 — Логий 34.....	57
ТН-035 — Логий 35.....	58
ТН-036 — Логий 36.....	60
ТН-037 — Логий 37.....	62
ТН-038 — Логий 38.....	63
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-039 — Логий 39.....	65
ТН-040 — Логий 40.....	67
ТН-041 — Логий 41.....	68
ТН-042 — Логий 42.....	70
ТН-043 — Логий 43.....	70
ТН-044 — Логий 44.....	72
ТН-045 — Логий 45.....	74
ТН-046 — Логий 46.....	75
ТН-047 — Логий 47.....	77
ТН-048 — Логий 48.....	79
ТН-049 — Логий 49.....	81
ТН-050 — Логий 50.....	82
ТН-051 — Логий 51.....	83
ТН-052 — Логий 52.....	85
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-053 — Логий 53.....	86
ТН-054 — Логий 54.....	87
ТН-055 — Логий 55.....	88
ТН-056 — Логий 56.....	90
ТН-057 — Логий 57.....	91
ТН-058 — Логий 58.....	93
ТН-059 — Логий 59.....	94
ТН-060 — Логий 60.....	96
ТН-061 — Логий 61.....	97
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-062 — Логий 62.....	98
ТН-063 — Логий 63.....	100
ТН-064 — Логий 64.....	101
ТН-065 — Логий 65.....	105
ТН-066 — Логий 66.....	108
ТН-067 — Логий 67.....	110
ТН-068 — Логий 68.....	111
ТН-069 — Логий 69.....	112

ТН-070 — Логий 70.....	113
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-071 — Логий 71.....	114
ТН-072 — Логий 72.....	115
ТН-073 — Логий 73.....	117
ТН-074 — Логий 74.....	118
ТН-075 — Логий 75.....	119
ТН-076 — Логий 76.....	121
ТН-077 — Логий 77.....	122
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-078 — Логий 78.....	124
ТН-079 — Логий 79.....	125
ТН-080 — Логий 80.....	127
ТН-081 — Логий 81.....	128
ТН-082 — Логий 82.....	129
ТН-083 — Логий 83.....	130
ТН-084 — Логий 84.....	131
ТН-085 — Логий 85.....	132
ТН-086 — Логий 86.....	133
ТН-087 — Логий 87.....	134
ТН-088 — Логий 88.....	135
ТН-089 — Логий 89.....	135
ТН-090 — Логий 90.....	137
ТН-091 — Логий 91.....	138
ТН-092 — Логий 92.....	140
ТН-093 — Логий 93.....	141
ТН-094 — Логий 94.....	142
ТН-095 — Логий 95.....	143
ТН-096 — Логий 96.....	145
ТН-097 — Логий 97.....	146
ТН-098 — Логий 98.....	147
ТН-099 — Логий 99.....	148
ТН-100 — Логий 100.....	149
ТН-101 — Логий 101.....	151
ТН-102 — Логий 102.....	153
ТН-103 — Логий 103.....	154
ТН-104 — Логий 104.....	156
ТН-105 — Логий 105.....	157
ТН-106 — Логий 106.....	158
ТН-107 — Логий 107.....	160
ТН-108 — Логий 108.....	162
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-109 — Логий 109.....	163

ТН-110 — Логий 110.....	164
ТН-111 — Логий 111.....	165
ТН-112 — Логий 112.....	167
ТН-113 — Логий 113.....	168
Расширенное филологическое досье.....	169
ТН-114 — Логий 114.....	170
Указатель логиев по типу сопоставления.....	172
Обратный индекс: 694 канонические единицы → Фома.....	173
Греческие фрагменты: дипломатическое приложение.....	187
Р.Оху. IV 654 — пролог и логики 1-7.....	187
Р.Оху. I 1 — логики 26-30, 77b, 31-33.....	188
Р.Оху. IV 655 — логики 36-39 (в каталоге также 24?).....	188
Сводные выводы.....	190
Библиография и источники.....	191
Первичные тексты и цифровые издания.....	191
Научные работы.....	191

1. Назначение тома

Этот том завершает дополнительный корпус проекта «Тринадцатый ученик». Он содержит все 114 логиев Евангелия от Фомы без исключений. Том III не включается в основной канонический двухтомник и не приравнивает Фому к Матфею, Марку, Луке или Иоанну. Его задача — сделать проверяемым сравнение рукописных традиций.

Каждая из 114 карточек и пролог содержат коптский текст и контролируемый связный перевод. Прямой и обратный указатели показывают связи с каноническими Евангелиями, сохраняя различия между источниками.

Состав корпуса

Показатель	Значение
Логии Фомы	114
Близкие/прямые параллели	42
Составные параллели	20
Возможные/тематические параллели	18
Без прямой параллели	34
Единицы канонического корпуса в обратном указателе	694
Расширенные филологические досье	10

2. Текстовая основа

1. Полный коптский текст: Nag Hammadi Codex II,2, сахидский коптский с ликовополитанскими особенностями; цифровое издание Paul C. Dilley в Coptic Scriptorium, corpus version 6.2.0 от 25 ноября 2025 года (CC BY 4.0).
2. Греческие свидетели: P.Оху. I 1, P.Оху. IV 654 и P.Оху. IV 655 по EpiDoc/DCLP. Квадратные скобки в транскрипциях обозначают редакторски восстановленное утраченное; фигурные — неуверенно читаемое.
3. Русский перевод основан на коптском тексте и морфологической разметке Coptic Scriptorium. Для сопоставления использован перевод Mark M. Mattison, находящийся в общественном достоянии. Дипломатический и нормализованный коптские слои представлены отдельно.
4. Канонические ссылки связаны с постоянными обозначениями двухтомного «Свода речений Иисуса» проекта. Совпадение ссылки означает пересечение стихов, а не автоматическое тождество формулировок.

3. Метод и границы уверенности

- Дипломатическая строка сохраняет написание рукописи и редакторские знаки цифрового издания.
- Нормализованная строка облегчает чтение, но не заменяет рукописную.
- Контролируемый связный перевод возвращает нормальный русский синтаксис, сохраняя близость к коптскому тексту; там, где близкая передача уже была естественной, её формулировка сохранена без искусственного перефразирования.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором переводчик не пересказывает текст свободно, а последовательно проверяет каждое существенное решение по следующим основаниям:

дипломатическому коптскому тексту рукописи NHC II,2;
нормализованному коптскому тексту;
морфологической разметке Coptic Scriptorium;
лексическому значению и грамматической форме каждого коптского слова;
синтаксису и ближайшему контексту логия;
сохранившимся греческим фрагментам, когда они относятся к данному месту;
единству ключевых терминов во всём томе;
существенным разночтениям и лакунам.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Такой перевод не является механическим подстрочником: он должен быть связным и естественным русским текстом, но каждую существенную формулировку можно проверить и обосновать по коптской основе и сопутствующим свидетельствам.

- В русском тексте квадратные скобки означают лакуну или смысловое восстановление.
- «Близкая параллель» не означает доказанную литературную зависимость и тем более не решает вопрос подлинности.
- Слова учеников и повествовательная рамка печатаются вместе с ответом Иисуса, чтобы не терять локальный контекст.
- Границы отдельных древних слоёв не объявляются установленными заранее: Фома мог расти как подвижное собрание, но конкретная стратификация остаётся гипотезой.

4. Связь с единым сравнительным аппаратом

Каждый логий Фомы связан с постоянными обозначениями соответствующих единиц канонического корпуса и, где это возможно, с группами параллельных речений SR. Один логий может указывать на несколько таких групп: это означает составную форму, а не механическое слияние разных речений. Отсутствие обозначения SR показывает, что прямая каноническая пара не установлена.

Канонические цитаты внутри тома сохранены в Синодальном переводе как общем традиционном слое сопоставления. Обозначения канонических единиц отсылают к редакции 4.5 томов I-II, где рядом с Синодальным текстом дан собственный контролируемый связный перевод проекта.

1. близкая связь — узнаваемая общая формула или притча;
2. составная связь — один логий соединяет несколько канонических мотивов;
3. тематическая связь — общий образ или тема без достаточного словесного совпадения;
4. прямой параллели нет — соответствие не установлено.

В печатном издании цветное выделение слов Иисуса не используется. В электронном издании слова Иисуса выделяются тёмно-бордовым цветом.

Пролог

Коптская рукопись:

ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲱⲁⲭⲉ ⲉⲙⲛⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲥ ⲉⲧⲟⲛⲉ ⲁⲱⲱ ⲁⲩⲥⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲟⲓⲁⲓⲁⲩⲙⲟⲥ ⲓⲱⲩⲁⲥ ⲉⲱⲙⲁⲥ

Нормализованный коптский:

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲱⲁⲭⲉ ⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲉⲧⲟⲛⲉ ⲁⲱⲱ ⲁⲩⲥⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲟⲓⲁⲓⲁⲩⲙⲟⲥ ⲓⲱⲩⲁⲥ ⲉⲱⲙⲁⲥ

Контролируемый связный перевод с коптского:

Вот тайные слова, которые сказал Иисус Живой и которые записал Дидим Иуда Фома.

Пролог приписывает запись Дидиму Иуде Фоме, но эта внутренняя атрибуция не является внешним доказательством авторства апостола. «Тайные» здесь описывает характер речений; само слово не позволяет заранее датировать весь сборник или назвать его единым богословским ярлыком.

Полный корпус: логи 1-114

Как читать сопоставления

Параллель — место, которое можно сопоставить по словам, образу или теме. Степень сходства уточняется в примечании.

Близкая связь — узнаваемая общая формула, образ или притча. Формулировки авторов могут различаться; в переводе сохранены особенности каждого текста.

Составная связь — сравнение нескольких отдельных мотивов. Например, разные части одного логия Фомы могут соответствовать разным евангельским местам.

Тематическая связь — общая тема. Одного этого недостаточно, чтобы считать отрывки одним и тем же речением. Связь по сцене относится к эпизоду повествования и не означает совпадения каждой реплики.

МТ — Матфей, МК — Марк, ЛК — Лука, ЈН — Иоанн, ТН — Фома, РС — слова воскресшего Христа вне четырёх Евангелий. Число после букв — номер карточки в собрании, а не глава или стих. SR обозначает группу сопоставлений, Н — эпизод в параллельном указателе.

Сходство само по себе не доказывает литературную зависимость. Если параллель здесь не указана, это характеризует данное сопоставление, а не все возможные исследования.

ТН-001 — Логий 1

Коптская рукопись:

| ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓⲣ ⲭⲉⲡⲉⲧⲁⲛⲉ ⲉⲩⲉⲣⲙⲛⲛⲉⲓⲁ ⲛⲛⲉⲓⲩⲱⲭⲉ ⲓⲛⲁⲭⲓⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲓⲡⲙⲟⲩ ·

Нормализованный коптский:

| ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓⲣ ⲭⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲙⲛⲛⲉⲓⲁ ⲛⲛⲉⲓⲩⲱⲭⲉ ⲓⲛⲁⲭⲓⲧⲡⲉ ⲁⲛ ⲓⲡⲙⲟⲩ ·

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| И он сказал: «Тот, кто найдёт истолкование этих слов, не вкусит смерти».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 654 сохраняет пролог и логий 1; слово ἐρμηνεία подтверждает именно «истолкование», а не простое чтение.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Ин 8:51.

Откройте соответствующие отрывки: Ин. 8:51.

Группы связанных отрывков (SR-0414)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Ин. 8:51.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Ин. 8:51. Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:51. Истинно, истинно говорю вам: кто сохранит Моё слово, тот вовек не увидит смерти».

Сравнение форм: Фома говорит не вкусит смерти и связывает это с истолкованием речений. В Ин. 8:51 Иисус говорит не увидит смерти и связывает это с сохранением Его слова. Выражение не вкусит смерти появляется в Ин. 8:52 в пересказе собеседников. Тематическое сходство не означает дословного совпадения цитируемого стиха.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая переключка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-002 — Логий 2

Коптская рукопись:

пехеїс мїтрєц`ло њбіпет`шїне єц`шїне ѡантец`біне аѡω ρотан` єцѡанбіне қнашт`рт̃
аѡω єцѡанштотрт̃ қнар̃шпнре аѡω қнар̃р̃ро єх̃м̃п̃тнр̃ц

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус мптрєцло нбіпетшїне єцшїне ѡантецбіне аѡω ρотан єцѡанбіне
қнаштотрт̃ аѡω єцѡанштотрт̃ қнаршпнре аѡω қнаррро єхмптнрц

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Пусть ищущий не перестаёт искать, пока не найдёт. И когда он найдёт, он будет потрясён; и, будучи потрясён, будет изумлён и станет царствовать над Всем».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 654 после «царствовать» имеет восстановленное ἀναπαύσεται («обретёт покой»); в коптском тексте вместо этого стоит царствование над Всем. Это реальный вариант редакции, не мелкая орфография.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 7:7-8; Лк 11:9-10.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 7:7-11](#), [Лк. 11:5-13](#).

Группы связанных отрывков (SR-0027)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:7-11](#), [Лк. 11:5-13](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 7:7. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; **Мф. 7:8.** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. **Лк. 11:9.** И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, **Лк. 11:10.** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:9. И Я говорю вам: просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:10. Ведь всякий просящий получает, ищущий находит, и стучащему откроют.

Сравнение форм: Общий мотив поиска и нахождения продолжен у Фомы цепью «потрясение — изумление — царствование»; эта цепь в Евангелиях отсутствует.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-003 — Логий 3

Коптская рукопись:

πεχεῖς χεεψαχοос ннтн̅ н̅б̅и̅нет̅`с̅ωк̅ з̅нт̅`т̅н̅т̅н̅ χεεῖςз̅н̅н̅те̅ е̅т̅`м̅н̅тер̅о̅ з̅н̅т̅п̅е̅ е̅е̅е̅
 н̅г̅з̅л̅л̅н̅т̅` на̅ р̅щ̅ор̅п̅` е̅р̅ш̅т̅н̅ н̅т̅ет̅п̅е̅ е̅ψ̅ан̅хоос̅ н̅н̅т̅н̅ χε̅с̅з̅н̅θ̅α̅λ̅α̅с̅с̅а̅ е̅е̅е̅ н̅т̅в̅т̅` на̅ ρ̅щ̅ор̅п̅`
 е̅р̅ш̅т̅н̅ α̅λ̅λ̅α̅ т̅м̅н̅тер̅о̅ с̅п̅ет̅н̅з̅о̅у̅н̅` а̅ψ̅ с̅п̅ет̅н̅в̅α̅λ̅ з̅от̅α̅н̅ е̅т̅ет̅н̅ψ̅α̅н̅с̅о̅у̅ω̅н̅т̅н̅т̅н̅ т̅от̅е̅
 с̅ε̅н̅α̅с̅о̅у̅ω̅т̅н̅н̅е̅ а̅ψ̅ т̅ε̅т̅н̅α̅ε̅ι̅μ̅ε̅ χ̅ε̅н̅т̅ω̅т̅н̅ п̅е̅ н̅ψ̅н̅ре̅ μ̅п̅ε̅ι̅ω̅т̅ е̅т̅он̅з̅ е̅ψ̅ω̅п̅е̅ δ̅ε̅
 т̅ε̅т̅н̅α̅с̅о̅у̅ω̅н̅т̅н̅т̅н̅ а̅н̅ е̅е̅е̅ т̅ε̅т̅н̅ψ̅о̅ο̅п̅` з̅н̅о̅у̅μ̅н̅т̅з̅н̅к̅е̅ а̅ψ̅ н̅т̅ω̅т̅н̅ п̅е̅ т̅μ̅н̅т̅з̅н̅к̅е̅

Нормализованный коптский:

πεχεῖνсоус χεεψαχοос ннтн̅ н̅б̅и̅нет̅с̅ωк̅ з̅нт̅т̅н̅т̅н̅ χεεῖςз̅н̅н̅те̅ е̅т̅μ̅н̅т̅р̅о̅ з̅н̅т̅п̅е̅ е̅е̅е̅

ⲛⲉⲁⲗⲏⲧ ⲛⲁ ⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲡⲉ ⲉϣⲱⲗⲛⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲭⲉⲥⲣⲏⲧⲟⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲓⲉ ⲛⲧⲑⲧ ⲛⲁ ⲣⲱⲟⲣⲡ
 ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲓⲛⲧⲣⲣⲟ ⲥⲓⲡⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲛ ⲁϣⲱ ⲥⲓⲡⲉⲧⲛⲑⲟⲗ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲥⲟϥⲱⲛⲧⲛⲧⲛ ⲧⲟⲧⲉ
 ⲥⲉⲛⲁⲥⲟϥⲱⲛⲧⲛⲧⲛⲉ ⲁϣⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲉ
 ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲥⲟϥⲱⲛⲧⲛⲧⲛ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛϣⲟⲟⲡ ⲉⲛⲟϥⲓⲛⲧⲉⲛⲕⲉ ⲁϣⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲧⲓⲛⲧⲉⲛⲕⲉ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Если ведущие вас скажут вам: “Вот, Царство — в небе”, тогда птицы небесные опередят вас. Если они скажут вам: “Оно — в море”, тогда рыбы опередят вас. Но Царство — внутри вас и вне вас. Когда вы познаете себя, тогда и вы будете познаны и узнаете, что вы — дети живого Отца. Если же вы не познаете себя, тогда вы пребываете в бедности и вы сами — эта бедность».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 654 фрагментарен. В греческой строке восстановлено «под землёй», тогда как коптский текст говорит «в море»; титул Царства также допускает редакторские варианты «Бога/Отца/Небес».

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Лк 17:20–21.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 17:20–21](#).

Группы связанных отрывков (SR-0304)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 17:20–21](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 17:20. Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, **Лк. 17:21.** и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 17:20. Когда фарисеи спросили Его, когда придёт Царство Бога, Он ответил: «Царство Бога приходит не так, чтобы его можно было наблюдать. Лк. 17:21. И не скажут: „Вот оно здесь“ или: „Там“, потому что вот, Царство Бога среди вас».

Уточнение канонического сравнения. Μετὰ παρατήρησεως — с наблюдением: допускает видимость события и возможность заранее распознать его по наблюдаемым признакам. Основной перевод сохранён с этой развилкой.

Настоящее приходит допускает будущее придёт в косвенном вопросе. Ἐντὸς ὑμῶν допускает внутри вас, среди вас и в пределах вашей досягаемости.

Множественное вас адресовано фарисеям в Лк. 17:20; оно не заменено молча обращением только к ученикам. Перевод «среди» сохранён, внутри остаётся в строгом и примечании. Второго вот перед там нет в SBLGNT, но есть у Tregelles/RP2005. Собственный текст Фомы 3 сохранён; каноническое примечание не заменяет его формулировки.

Сравнение форм: Фраза о Царстве «внутри/среди вас» близка Луке, но у Фомы добавлены внешнее присутствие Царства и программа самопознания.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

Расширенное филологическое досье

Ключевые формы. Нормализованный коптский текст имеет тмтрро («царство»), мпетнгоун («в вашем внутреннем») и мпетнвол («в вашем внешнем/снаружи»). Рукописное вал отражает диалектную особенность, нормализованную редакторами как вол. Поэтому перевод «внутри вас и вне вас» лучше поддерживается коптским, чем только «среди вас».

Сопоставление. Лк 17:20–21 тоже отвергает наблюдаемую локализацию Царства, но греческое ἐντὸς ὑμῶν допускает «внутри вас» и «среди вас». Фома снимает эту двусмысленность парой «внутреннее/внешнее», а затем переводит речь к самопознанию и сыновству живому Отцу. Это не даёт права автоматически читать Луку через Фому, но фиксирует древнюю традицию внутреннего присутствия Царства.

Вывод. Общий мотив достоверен; расширение о самопознании принадлежит форме Фомы. Из двух сохранившихся редакций нельзя вывести направление зависимости без дополнительных аргументов.

ТН-004 — Логий 4

Коптская рукопись:

пехеїс қнахнау ан нбіпрмє нглло зһнеқгоуу єхнеоукоуеї нщнре щнм єсгнсащї
нгооу єтвептопос мпwnг аџ қнаwnг хеоунгзг нщорп наргзг аџ нсеџупе оуа
оушт

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус қнахнау ан нбіпрмє нглло зһнеқгоуу єхнеоукоуеї нщнре щнм єсгнсащї
нгооу єтвептопос мпwnг аџ қнаwnг хеоунгзг нщорп наргзг аџ нсеџупе оуа
оушт

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Старый человек, обременённый днями, не постесняется спросить семидневного младенца о месте жизни — и будет жить. Ибо многие первые станут последними, и они станут одним».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 654 подтверждает семидневного младенца и первых/последних; часть окончаний восстановлена по лакунам.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 19:30; Мф 20:16; Мк 10:31; Лк 13:30.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 19:30](#), [Мф. 20:1-16](#), [Мк. 10:29-31](#), [Лк. 13:29-30](#).

Группы связанных отрывков (SR-0107, SR-0108, SR-0280)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 19:30](#), [Мк. 10:29-31](#), [Лк. 18:29-30](#), [Мф. 20:1-16](#), [Лк. 13:29-30](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 19:30. Многие же будут первые последними и последние первыми. **Мф. 20:16.** Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных. **Мк. 10:31.** Многие же будут первые последними, и последние первыми. **Лк. 13:30.** И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 13:30. И вот, есть последние, которые будут первыми, и первые, которые будут последними».

Уточнение канонического сравнения. Есть последние / первые не означает, что каждый первый обязательно станет последним. Обе группы сохранены без добавленного все.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 10:31. Но многие первые будут последними, а последние — первыми».

Уточнение канонического сравнения. В Мк. 10:31 многие первые станут последними, последние — первыми. Многие не заменено всеми; дополнительная формула о званых и избранных из традиционной цитаты Мф. 20:16 сюда не перенесена. Само изречение Фомы остаётся самостоятельным.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 19:30. Но многие первые будут последними, и последние — первыми.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 20:16. Так будут последние первыми и первые последними».

Сравнение форм: Изречение о первых и последних соединено с образом семидневного младенца и превращением многих в одно; эти элементы не имеют канонической пары.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-005 — Логий 5

Коптская рукопись:

пехеіс соушнпетіпмто мпекзо евол` аѡ пеепн` ерок` цнабшлп` евол нак` мнлаау гар
еѡнп` еѡнаоушнз евол ан

Нормализованный коптский:

пехеінсоус соушнпетипмто мпекзо евол аѡ петзнп ерок цнабшлп евол нак мнлаау
гар еѡнп еѡнаоушнз евол ан

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Познай то, что перед твоим лицом, и скрытое от тебя откроется тебе. Ибо нет ничего скрытого, что не станет явным».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 654 добавляет к раскрытию скрытого: «и погребённое, которое не будет воскрешено», чего нет в полном коптском тексте.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 10:26; Мк 4:22; Лк 8:17; Лк 12:2.

Откройте соответствующие отрывки: Мф. 10:5-42, Мк. 4:21-22, Лк. 8:16-17, Лк. 12:2-3.

Группы связанных отрывков (SR-0051, SR-0173)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 10:5-42, Мк. 4:21-22, Лк. 8:16-17, Лк. 12:2-3.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 10:26. Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узно. **Мк. 4:22.** Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. **Лк. 8:17.** Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. **Лк. 12:2.** Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:17. Ведь нет ничего скрытого, что не станет явным, и ничего тайного, что не будет узно и не выйдет наружу.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:2. Нет ничего скрытого, что не откроется, и тайного, что не станет известным.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:22. Ведь ничто не скрыто иначе как для того, чтобы стать явным; и ничто не стало тайным иначе как для того, чтобы выйти на свет.

Уточнение канонического сравнения. Обе конструкции Мк. 4:22 говорят о раскрытии скрытого через чтобы; направленность не сглажена. Самостоятельный текст Фомы 5 сохранён.

Сравнение форм: Краткая форма Фомы сохраняет общий афоризм о раскрытии скрытого, предвзя его требованием познать видимое перед лицом.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-006 — Логий 6**Коптская рукопись:**

αχνοϥ ϩⲓⲃⲉⲛⲁⲩⲙⲁⲛⲥⲓⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲟϥⲱⲩⲱ ⲉⲧⲣⲏⲣⲏⲛⲥⲧⲉϥⲉ ⲁϥⲱ ⲉϥ ⲧⲉ ⲙⲉ ⲉⲛⲁϥⲱⲛⲏ
 ⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲉⲛⲙⲟⲩⲱⲛⲏ ⲁϥⲱ ⲉⲛⲁⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲉⲓ ⲉⲟϥ ⲛⲃⲟⲓⲟϥⲱⲙⲓ ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ϫⲉⲙⲡⲣⲭⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲱ
 ⲡⲉⲧⲉⲧⲓⲙⲟⲩⲥⲧⲉ ⲓⲙⲟϥⲓ ⲓⲡⲣⲁⲁϥ ϫⲉⲥⲉⲃⲟⲗⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲉⲱⲟⲗ ⲓⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲱⲟⲗ ⲏⲧⲡⲉ ⲙⲏⲗⲁⲁϥ ⲓⲁⲣ
 ⲉϥⲉⲛⲡ · ⲉϥⲛⲁⲟϥⲱⲛⲉ ⲉⲱⲟⲗ ⲁⲛ ⲁϥⲱ ⲙⲏⲗⲁⲁϥ ⲉϥⲓⲱⲃⲥ ⲉϥⲛⲁⲃⲱ ⲟϥⲉϥⲱⲛⲓ ⲃⲟⲗⲡⲓ

Нормализованный коптский:

αχνοϥ ϩⲓⲃⲉⲛⲁⲩⲙⲁⲛⲥⲓⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲟϥⲱⲩⲱ ⲉⲧⲣⲏⲣⲏⲛⲥⲧⲉϥⲉ ⲁϥⲱ ⲁϥ ⲧⲉ ⲧⲉ ⲉⲛⲁϥⲱⲛⲏ
 ⲉⲛⲁⲧⲉⲗⲉⲛⲙⲟⲩⲱⲛⲏ ⲁϥⲱ ⲉⲛⲁⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲉⲓ ⲉⲟϥ ⲛⲃⲟⲓⲟϥⲱⲙⲓ ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟϥⲱⲙⲓ ⲫⲉⲙⲡⲣⲭⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲱ

пететтмосте ммоч мпраац хесебоп тнроу евол мпемто евол нтпе мплаау гар есгнп
· есгнаоуwnг евол ан аѡ мплаау есговс еунабѡ оуеѡн боппц

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики спросили Его: «Хочешь ли Ты, чтобы мы постились? Как нам молиться? Должны ли мы подавать милостыню? Какой пищи нам следует остерегаться?» Иисус сказал: «Не лгите и не делайте того, что ненавидите, ибо всё открыто перед небом. Ведь нет ничего скрытого, что не станет явным, и ничего покрытого, что останется неоткрытым».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 654 сохраняет вопросы о посте, молитве, милостыне и пище и фрагменты ответа; значительная часть букв восстановлена редакторами.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 10:26; Мк 4:22; Лк 8:17; Лк 12:2.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 10:5-42](#), [Мк. 4:21-22](#), [Лк. 8:16-17](#), [Лк. 12:2-3](#).

Группы связанных отрывков (SR-0051, SR-0173)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 10:5-42](#), [Мк. 4:21-22](#), [Лк. 8:16-17](#), [Лк. 12:2-3](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 10:26. Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узноано. **Мк. 4:22.** Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. **Лк. 8:17.** Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. **Лк. 12:2.** Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:17. Ведь нет ничего скрытого, что не станет явным, и ничего тайного, что не будет узноано и не выйдет наружу.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:2. Нет ничего скрытого, что не откроется, и тайного, что не станет известным.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:22. Ведь ничто не скрыто иначе как для того, чтобы стать явным; и ничто не стало тайным иначе как для того, чтобы выйти на свет.

Уточнение канонического сравнения. В Мк. 4:22 сохранено исключительное для того, чтобы стать явным; формулировки Фомы и Марка различаются; в переводе сохранены особенности каждого текста. Самостоятельный текст Фомы 6 сохранён.

Сравнение форм: Канонически параллельна только формула о раскрытии тайного; ответ о посте, молитве и милостыне оформлен иначе и требует чтения вместе с логиим 14.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-007 — Логий 7

Коптская рукопись:

пехеїт оумакариос пе пмоуеї паеї етепршме наоуомц аѳѳ ѳтепмоуеї ѳѳпе рршме аѳѳ
ѳвнт · ѳбіпршме паеї етепмоуеї наоуомц аѳѳ пмоуеї наѳѳпе рршме

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус оумакариос пе пмоуї паї етепршме наоуомц аѳѳ ѳтепмоуї ѳѳпе рршме
аѳѳ ѳвнт · ѳбіпршме паї етепмоуї наоуомц аѳѳ пмоуї наѳѳпе рршме

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Блажен лев, которого съест человек, и лев станет человеком.
И горе человеку, которого съест лев, и лев станет человеком».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 654 содержит лишь очень повреждённый конец с «львом» и «человеком»; полную греческую форму по нему восстановить независимо от коптского нельзя.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Парадокс о льве и человеке прямой канонической пары не имеет; смысл нельзя уверенно сводить ни к аскезе, ни к антропологии без внешних предпосылок.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-008 — Логий 8**Коптская рукопись:**

αὐὡ πεχαϳ χεεprωμε τῆτωп αὐοῡωξε ῥρμῆγнт` паеі ἵтагпоῡхе ἵтеϳавω еѳаласса
αϳсωк ἡмос еграї гῆѳаласса есмег нтвт ḡкоуеі ḡ гpaї ḡгнтоῡ αϳге αῡноб ḡтвт
енапоῡϳ` ḡбпоῡωξε ῥρмгнт αϳпоῡхе ḡḡкоуеі тнроῡ нтвт` евол е[пе]снт еѳаласса
αϳсωтп · ḡпноб ḡтвт хωрсісіе петеоῡпмаахе ἡмоϳ есωтḡ мареϳсωтḡ

Нормализованный коптский:

αὐὡ πεχαϳ χεεrepρωме тнтωп еῡοῡωξε ρρмгнт паі нтаϳпоῡхе нтеϳавω еѳаласса
αϳсωк ἡмос еграї гнтѳаласса есмег нтвт некоуі п гpaї ггнтоῡ αϳге еῡноб нтвт
енапоῡϳ нбпоῡωξε ρρмгнт αϳпоῡхе ннекоуі тнроῡ нтвт евол епеснт етѳаласса
αϳсωтп · мпноб нтвт хωрсісіе петеоῡпмаахе ἡмоϳ есωтḡ мареϳсωтḡ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

И Он сказал: «Человек подобен мудрому рыбаку, который закинул сеть в море и вытащил её из моря, полную малых рыб. Среди них мудрый рыбак нашёл большую хорошую рыбу. Он выбросил всех малых рыб обратно в море и без труда выбрал большую рыбу. Имеющий уши слышать да слышит!»

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 13:47-50.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 13:37-52](#).

Группы связанных отрывков (SR-0060)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 13:37-52.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 13:47. Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода, **Мф. 13:48.** который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон. **Мф. 13:49.** Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных, **Мф. 13:50.** и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:47. Ещё подобно Небесное Царство неводу, закинутому в море и захватившему рыб каждого рода,

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:48. и когда он наполнился, его вытащили на берег и, сев, собрали хорошую рыбу в сосуды, а негодную выбросили вон.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:49. Так будет при завершении века: выйдут ангелы и отделят злых из среды праведных,

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:50. и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов.

Сравнение форм: Обе традиции используют рыболовную сеть и отбор, но у Фомы выбирается одна большая рыба, а у Матфея хорошие отделяются от негодных в эсхатологическом суде.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-009 — Логий 9**Коптская рукопись:**

пехеїт хееїсннте · аґеї евол нбіпет`сіте аґмеґтоотґ аґноуҕе аґоеїне мен ґе
ехнтеґін` аґеї нбінґааате аґкатґоу ґнкооуе аґґе ехнтпетра аґу мпоуҕеноуґе епеснѳ
епкаґ аґу мпоуґеуеґмт еґраї етпе аґу ґнкооуе аґґе ехнншо(н)те аґуот` мпebroс
аґу апґнѳ оґомоу аґу аґнкооуе ґе ехнпкаґ етнаноуґ` аґу аґѳкарпос еґраї етпе
енаноуґ` аґеї нсе есоте аґу шехоушт` есоте

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хееїсннте · аґеї евол нбіпетсіте аґмеґтоотґ аґноуҕе аґоїне мен ґе
ехнтеґін аґеї нбінґааате аґкатґоу ґенкооуе аґґе ехнтпетра аґу мпоуҕиноуґе епеснт
епкаґ аґу мпоуґеуеґмс еґраї етпе аґу ґенкооуе аґґе ехнншонтe аґуот мпebroс аґу
апґнт оґомоу аґу аґенкооуе ґе ехнпкаґ етнаноуґ аґу аґѳкарпос еґраї етпе

ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲓⲉⲓ ⲛⲥⲉ ⲉⲥⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲥⲟⲧⲉ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Вот, вышел сеятель, взял горсть семян и рассеял их. Одни упали у дороги; прилетели птицы и собрали их. Другие упали на камень и не пустили корня в землю, и колосья не поднялись к небу. Другие упали среди терний; они заглушили семя, и червь съел его. А другие упали на добрую землю и дали добрый плод: шестьдесят мер на одну и сто двадцать мер на одну».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 13:3-9; Мк 4:3-9; Лк 8:5-8.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 13:3-9](#), [Мк. 4:3-9](#), [Лк. 8:5-8](#).

Группы связанных отрывков (SR-0058)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 13:3-9](#), [Мк. 4:3-9](#), [Лк. 8:5-8](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 13:3. И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять; **Мф. 13:4.** и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; **Мф. 13:5.** иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока. **Мф. 13:6.** Когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло; **Мф. 13:7.** иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его; **Мф. 13:8.** иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать. **Мф. 13:9.** Кто имеет уши слышать, да слышит! **Мк. 4:3.** слушайте: вот, вышел сеятель сеять; **Мк. 4:4.** и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то. **Мк. 4:5.** Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока; **Мк. 4:6.** когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. **Мк. 4:7.** Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило

семя, и оно не дало плода. **Мк. 4:8.** И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто. **Мк. 4:9.** И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит! **Лк. 8:5.** вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; **Лк. 8:6.** а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; **Лк. 8:7.** а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; **Лк. 8:8.** а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:5. «Сеятель вышел сеять своё семя. Когда он сеял, одно упало у дороги, было вытоптано, и небесные птицы склевали его.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:6. Другое упало на каменистое место и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:7. Другое упало среди колючек; колючки выросли вместе с ним и заглушили его.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:8. А другое упало в добрую землю, взошло и принесло плод во сто крат». Сказав это, Он возгласил: «У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Уточнение канонического сравнения. Лука называет поппание семени и отсутствие влаги, а плод только стократным. Собственный рассказ Фомы 9 и его числа сохранены без гармонизации; сходство образов не устанавливает направление заимствования.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:3. «Слушайте! Вот, вышел сеятель сеять.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:4. Когда он сеял, одно семя упало у дороги; прилетели птицы и склевали его.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:5. Другое упало на каменистое место, где было мало земли, и тотчас взошло, потому что земля была неглубокой.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:6. Когда взошло солнце, оно было опалено и, не имея корня, засохло.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:7. Другое упало среди колючек. Колючки выросли и заглушили его, и оно не принесло плода.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:8. А другие семена упали в добрую землю и, всходя и возрастая, давали плод; одно приносило в тридцать раз больше, другое — в шестьдесят, иное — во сто».

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:9. И Он говорил: «У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Уточнение канонического сравнения. В Мк. 4:8 урожай назван в порядке тридцать, шестьдесят, сто; в основной строке другие семена во множественном. Порядок Матфея и численные формы Фомы сохранены отдельно. Самостоятельный текст Фомы 9 сохранён.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:3. Он говорил им многое в притчах: «Вот, вышел сеятель сеять;

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Лк 12:49.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 12:49-53](#).

Группы связанных отрывков (SR-0272)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 12:49-53](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 12:49. Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:49. Я пришёл бросить огонь на землю — и как желаю, чтобы он уже разгорелся!

Уточнение канонического сравнения. Τί θέλω εἰ допускает как Я желаю, чтобы уже загорелся, а также чего ещё желать, если уже зажжён. Первое сохранено в связном. Настоящее θέλω не делает русский желал бы ошибкой: это может быть желательное выражение, а не ослабление воли. Заголовок не должен утверждать уже случившееся возгорание.

Сравнение форм: Образ огня, брошенного на мир/землю, почти совпадает; у Фомы Иисус сторожит огонь до возгорания, у Луки выражает желание, чтобы он уже возгорелся.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-011 — Логий 11**Коптская рукопись:**

пехеіс хетееіпе на̄рпараге аѡ тет̄нтпе ѡмос на̄рпараге аѡ нетмооут сеонг ан аѡ нетонг сенамоу ан нгооу нетет̄ноушм̄ ѡпетмооут̄ нетет̄неіре ѡмоу ѡпетонг зотан етет̄нѡанѡшпе зѡпоуоеін оу петет̄ннааг зѡфооу етет̄но ноуа атет̄неіре ѡпснау зотан де етет̄нѡанѡшпе нснау · оу петет̄ннааг ·

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хетеіпе на̄рпараге аѡ тет̄нтпе ммос на̄рпараге аѡ нетмооут сеонг ан аѡ нетонг сенамоу ан нгооу нетет̄ноушм̄ ѡпетмооут̄ нетет̄неіре ммоу ѡпетонг зотан етет̄нѡанѡшпе зѡпоуоеін оу петет̄ннааг зѡпгооу етет̄но ноуа атет̄неіре ѡпснау зотан де етет̄нѡанѡшпе нснау · оу петет̄ннаааг ·

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Это небо пройдёт, и то, что над ним, пройдёт. Мёртвые не живы, а живые не умрут. В те дни, когда вы ели мёртвое, вы делали его живым. Когда вы окажетесь в свете, что вы будете делать? В день, когда вы были одним, вы стали двумя. Но когда вы стали двумя, что вы будете делать?»

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 24:35; Мк 13:31; Лк 21:33.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 24:27-41](#), [Мк. 13:24-33](#), [Лк. 21:29-33](#).

Группы связанных отрывков (SR-0134)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 24:27-41](#), [Мк. 13:24-33](#), [Лк. 21:29-33](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 24:35. небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. **Мк. 13:31.** Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. **Лк. 21:33.** небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 21:33. Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Уточнение канонического сравнения. Фома 11 говорит также о том, что над этим небом, и соединяет тему с живыми, мёртвыми, одним и двумя. Эти собственные формулы не перенесены в Луку.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 13:31. Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Уточнение канонического сравнения. Мк. 13:31 противопоставляет преходящие небо и землю непреходящим словам Иисуса. Фома 11 сохраняет собственную формулировку; Маркова фраза не дописана в текст логия.

Сравнение форм: Исчезновение небес соприкасается с синоптической эсхатологией, но противопоставление живых и мёртвых и переход от одного к двум — собственная композиция Фомы.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая переключка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-012 — Логий 12

Коптская рукопись:

пехеѣмаѣнтнс нѣс хетнсооун хекнавшк нтоотн ним` пе етнарноб езраї ехшн пехеѣс
нау хепма нтатетнѣи ммау ететнавшк ѡаїакввос паїкаїос паѣи нтатпе мнпкаг ѡшпе
етвнтѣ

Нормализованный коптский:

пехеѣмаѣнтнс ннсоус хетнсооун хекнавшк нтоотн ним пе етнарноб езраї ехшн
пехеїнсоус нау хепма нтатетнѣи ммау ететннавшк ѡаїакввос паїкаїос паї нтатпе
мнпкаг ѡшпе етвнтѣ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики сказали Иисусу: «Мы знаем, что Ты уйдёшь от нас. Кто станет великим над нами?» Иисус сказал им: «Где бы вы ни находились, идите к Иакову Праведному, ради которого возникли небо и земля».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Канонические Евангелия знают Иакова, но не передают назначения Иакова Праведного будущим руководителем в такой формуле.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-013 — Логий 13

Коптская рукопись:

пехеїт̄ ннеѣмаѣнтнс хетн̄тонт̄ н̄тетн̄хоос наеї хеее(і)не н̄ним пехаѣ наѣ н̄бісіμωн
петрос хеекеїне н̄оуаг̄гелос н̄аїкаїос пехаѣ наѣ н̄бімаѣѣаїос хеекеїне н̄оуρωме
μφιλοσοφος н̄р̄н̄н̄нт̄ пехаѣ наѣ н̄біѣωмас хепсаѣ ρолωс татапро наѣ(ѣ)ап̄ѣ ан
етрахоос хеекеїне н̄ним̄ пехеїнт̄ хеанок̄ пек̄саѣ ан епеїаксѣ ак̄ѣе евол ρ̄нтпнгн
етв̄рвретает̄ таеї анок̄ н̄таеїѣт̄ аѣω аѣѣт̄ аѣанахѣреї аѣѣω наѣ н̄ѣом̄т̄ н̄ѣахе
н̄тареѣωмас де еї ѣанеѣѣѣеер̄ аѣхноѣѣ хе̄нтаїт̄ хоос хеѣѣ наѣ пехаѣ наѣ н̄біѣωмас
хееїѣан̄хѣ н̄нт̄н̄ оѣа ρ̄н̄н̄ѣахе н̄таѣѣхоѣ наеї тетнаѣїωне н̄тетн̄ноѣхе ероеї аѣω
н̄теѣѣѣѣт̄ еї евол ρ̄н̄ѣωне н̄срѣѣк̄ μμωт̄н̄

Нормализованный коптский:

пехеїнсоѣс ннеѣмаѣнтнс хетнтонт̄ н̄тетн̄хоос наї хеееїне н̄ним пехаѣ наѣ н̄бісіμωн
петрос хеекеїне н̄оуаг̄гелос н̄аїкаїос пехаѣ наѣ н̄бімаѣѣаїос хеекеїне н̄оуρωме
μφιλοσοφος н̄р̄н̄н̄нт̄ пехаѣ наѣ н̄біѣωмас хепсаѣ ρолωс татапро наѣѣѣап̄ѣ ан
етрахоос хеекеїне н̄ним̄ пехеїнсоѣс хеанок̄ пексаѣ ан епеїаксѣ ак̄ѣе евол ρ̄нтпнгн
етв̄рвретает̄ таї анок̄ н̄таѣѣт̄ аѣω аѣѣт̄ аѣанахѣреї аѣѣω наѣ н̄ѣом̄т̄ н̄ѣахе
н̄тареѣωмас де еї ѣанеѣѣѣеер̄ аѣхноѣѣ хентаїнсоѣс хоос хеѣѣ наѣ пехаѣ наѣ
н̄біѣωмас хееїѣан̄хѣ н̄нт̄н̄ оѣа ρ̄н̄н̄ѣахе н̄таѣѣхоѣ наї тетн̄наѣїωне н̄тетн̄ноѣхе
ерої аѣω н̄теѣѣѣѣт̄ еї евол ρ̄н̄н̄ωне н̄срѣѣк̄ μμωт̄н̄

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал Своим ученикам: «Сравните Меня с кем-нибудь и скажите, на кого Я похож». Симон Пётр сказал Ему: «Ты похож на праведного ангела». Матфей сказал Ему: «Ты похож на мудрого философа». Фома сказал Ему: «Учитель, мои уста совершенно не способны сказать, на кого Ты похож». Иисус сказал: «Я не твой учитель, ибо ты пил и опьянел от бурлящего источника, который Я отмерил». И Он отвёл его и сказал ему три слова. Когда Фома вернулся к своим товарищам, они спросили его: «Что сказал тебе Иисус?» Фома сказал им: «Если я скажу вам одно из слов, которые Он сказал мне, вы возьмёте камни и бросите в меня; и огонь выйдет из камней и сожжёт вас».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Диалог о несравнимости Иисуса и тайных трёх словах не имеет прямой канонической сцены; сходство с исповеданиями учеников лишь типологическое.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-014 — Логий 14**Коптская рукопись:**

пехеіс нау хеететнѡанрннстеуе тетнахпо ннтн̄ нноунове аѡ ететнѡа(н)ѡанл̄
сенаѣкатакрине ммштн̄ аѡ ететнѡант̄еленмосунн ететнаеіре̄ н̄оукакон̄ н̄нетип̄на̄
аѡ ететнѡанвѡк̄ ероун̄ екаѣ ним̄ аѡ 'нтетмм̄ооѡе̄ з̄н̄нхѡра̄ еѡѡар̄парадехе̄ ммштн̄
петоунакааѣ з̄арѡтн̄ оѡом̄ѣ̄ нетѡѡне̄ н̄знтоӯ еріѡерапеуе̄ мм̄ооӯ петнавѡк̄ гар̄ ероун̄
з̄нтетнтапро̄ қнахѡз̄м̄тн̄тн̄ ан̄ ала̄ пет̄н̄нн̄ӯ ево̄л̄ з̄нтетнтапро̄ н̄тоѣ̄
петнаха̄з̄м̄тн̄тн̄

Нормализованный коптский:

пехеісноус нау хеететнѡанрннстеуе тетнахпо ннтн̄ нноунове аѡ ететнѡанѡанл̄
сенаѣкатакрине ммштн̄ аѡ ететнѡант̄еленмосунн ететнаеіре̄ н̄оукакон̄
н̄нетип̄неӯма̄ аѡ ететнѡанвѡк̄ ероун̄ екаѣ ним̄ аѡ н̄тетмм̄ооѡе̄ з̄н̄нхѡра̄
еѡѡанр̄парадехе̄ ммштн̄ петоунакааѣ з̄арѡтн̄ оѡом̄ѣ̄ нетѡѡне̄ н̄знтоӯ аріѡерапеуе̄
мм̄ооӯ петнавѡк̄ гар̄ ероун̄ з̄нтетнтапро̄ қнахѡз̄м̄тн̄тн̄ ан̄ ала̄ пет̄н̄нн̄ӯ ево̄л̄
з̄нтетнтапро̄ н̄тоѣ̄ петнаха̄з̄м̄тн̄тн̄

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны раздельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал им: «Если вы поститесь, вы навлечёте на себя грех; если молитесь, вас осудят; если подаёте милостыню, причините зло своим духам. Когда вы войдёте в какую-либо землю и будете ходить по её селениям, если вас примут, ешьте то, что вам подадут, и исцеляйте больных среди них. Ибо не то, что входит в ваши уста, осквернит вас; но то, что выходит из ваших уст, — это осквернит вас».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 15:11; Мк 7:15; Лк 10:8-9.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 15:3-11](#), [Мк. 7:14-16](#), [Лк. 10:2-12](#).

Группы связанных отрывков (SR-0050, SR-0067, SR-0184)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 9:37-38](#), [Лк. 10:2-12](#), [Мф. 15:3-11](#), [Мк. 7:6-13](#), [Мк. 7:14-16](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 15:11. не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека. **Мк. 7:15.** ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека. **Лк. 10:8.** И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, **Лк. 10:9.** и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 10:8. Когда войдёте в город и вас примут, ешьте то, что вам предложат.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 10:9. Исцеляйте в нём больных и говорите им: „К вам приблизилось Царство Бога“.

Уточнение канонического сравнения. У Луки наставление есть предложенное входит в приём посланных городом и исцеление больных. Критика поста, молитвы и милостыни из Фомы 14 в слова Луки не переносится; собственный текст Фомы сохранён.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 7:15. Ничто входящее в человека извне не может осквернить его; человека оскверняет то, что выходит из него».

Уточнение канонического сравнения. В Мк. 7:15 сказано о входящем в человека; уточнение в уста из Мф. 15:11 не добавлено в Марка. Традиционная позиция 7:16 отсутствует в основном тексте SBLGNT и здесь не включена в цитату 7:15.

Самостоятельная формулировка Фомы 14 сохранена.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 15:11. Не то, что входит в рот, оскверняет человека; человека оскверняет то, что выходит изо рта».

Сравнение форм: Миссионные наставления и формула об осквернении имеют ясные канонические параллели, тогда как начальная критика поста, молитвы и милостыни звучит радикальнее и зависит от контекста.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-015 — Логий 15

Коптская рукопись:

пехеїс хеґотан ететнѡаннау епетейпоуґпоу` евол знтсґиме пегт`тнүтн єхїпетнго
нтетноушут нақ петїмау пе петнеїшт`

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хеґотан ететнѡаннау епетемпоуґпоу евол знтсґиме пегттнүтн
єхїпетнго нтетноушут нақ петїмау пе петнеїшт

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Когда увидите Того, Кто не был рождён женщиной, падите на лица ваши и поклонитесь Ему: Он — ваш Отец».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Тожество нерождённого женщиной с Отцом не имеет прямой параллели в четырёх Евангелиях.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 10:34. Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, **Мф. 10:35.** ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. **Мф. 10:36.** И враги человеку - домашние его. **Лк. 12:49.** Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! **Лк. 12:50.** Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! **Лк. 12:51.** Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; **Лк. 12:52.** ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: **Лк. 12:53.** отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:49. Я пришёл бросить огонь на землю — и как желаю, чтобы он уже разгорелся!

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:50. Мне предстоит креститься крещением, и как Я томлюсь, пока оно не совершится!

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:51. Думаете, Я пришёл дать мир на земле? Нет, говорю вам, но разделение.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:52. Ведь отныне пятеро в одном доме будут разделены: трое против двоих и двое против троих.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:53. Разделятся отец против сына и сын против отца, мать против дочери и дочь против матери, свекровь против невестки и невестка против свекрови».

Уточнение канонического сравнения. У Луки разделение, у Матфея меч; собственный Фома 16 не переписывается под один из них.

Сравнение форм: Разделение дома совпадает с синоптической традицией; Фома усиливает перечень словами «огонь, меч и война» и завершает мотивом единства.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-017 — Логий 17**Коптская рукопись:**

пехеіс хеѳнаѳ ннтн̄ м̄петем̄певал нау ероц` аѡ петем̄пемаахе сотмец` аѡ
петем̄пепіх` б̄м̄б̄ωм̄ѳ аѡ м̄пепеі езраі зіфнт` р̄р̄ωме

Нормализованный коптский:

пехеінсоуc хеѳнаѳ ннтн̄ м̄петем̄певал нау ероц аѡ петем̄пемаахе сотмец аѡ
петем̄пепіх б̄м̄б̄ωм̄ѳ аѡ м̄пепеі езраі зіп̄гнт р̄р̄ωме

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Я дам вам то, чего глаз не видел, и то, чего ухо не слышало, и то, чего рука не касалась, и то, что не восходило в сердце человека».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: В четырёх Евангелиях такой четырёхчастной формулы нет; ближайшее раннехристианское соответствие находится в 1 Кор. 2:9, а не в речах евангельского корпуса.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-018 — Логий 18

Коптская рукопись:

пехеѵмаѳнтнс нѳс хехоос ерон хетнган еснаѡѡпе наѡ нре пехеѳс атетнбѡлп` гар
евол нтархн хекаас ететнаѡине нсаѳагн хеѡппма ететархн ммаѡ еѳагн наѡѡпе
ммаѡ оѡмакариос петнагѡре ератѣ гнтархн аѡ ѡнасоѡннѳган аѡ ѡнахѳпе ан
ммоѡ

Нормализованный коптский:

пехеммаѳнтнс нинсоѡс хехоос ерон хетенган еснаѡѡпе наѡ нре пехеинсоѡс
атетнбѡлп гар евол нтархн хекаас ететннаѡине нсатган хеѡппма ететархн ммаѡ
етган наѡѡпе ммаѡ оѡмакариос петнагѡре ератѣ гнтархн аѡ ѡнасоѡннтгган аѡ
ѡнахѳпе ан ммоѡ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики сказали Иисусу: «Скажи нам, каким будет наш конец». Иисус сказал: «Разве вы уже открыли начало, что ищите конец? Ибо где начало, там будет и конец. Блажен тот, кто станет в начале: он познает конец и не вкусит смерти».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Связка начала и конца и обещание «не вкусить смерти» прямой канонической пары не имеет.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-019 — Логий 19

Коптская рукопись:

пехеїс хеоумакариос пентаϣωπε ρатеϣн емпатεϣωπε ететнϣанϣωпе nаеі
 ѿмаѡнтнс нтетнсωтѿ анаϣахе нееіωне наρδιακoneі ннтн оуñтнтн га̅р ѿмау н̅фоу
 н̅шнн зѿпараδісос есекім ан н̅шωм̅ ѿпрω аϣω марепоуѡве ρе евол пет̅насоуωноу
 ϣнахїѿпе ан̅ ѿмоу

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хеоумакариос пентаϣωπε ρатеϣн емпатεϣωπε ететнϣанϣωпе nаі
 ѿмаѡнтнс нтетнсωтѿ анаϣахе неіωне наρδιακoneі ннтн оуñтнтн гар ѿмау н̅фоу
 н̅шнн зѿпараδісос есекім ан н̅шωм̅ ѿпрω аϣω меренеуѡве ρе евол пет̅насоуωноу
 ϣнахїѿпе ан̅ ѿмоу

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Блажен тот, кто был прежде, чем возник. Если вы станете Моими учениками и услышите Мои слова, эти камни будут служить вам. Ибо у вас есть пять деревьев в раю: они не меняются ни летом, ни зимой, и листья их не опадают. Тот, кто познает их, не вкусит смерти».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Предсуществование ученика и пять неизменных деревьев рая принадлежат особой образности Фомы.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-020 — Логий 20

Коптская рукопись:

пехеѵмаѳнтнс ꝓꝓ̅ хехоос ерон хетмиѳтеро нѵпнѵе естѳтѵн еним пехад наѵ
хеестѳтѵн аѵвѵиле ꝓѵѵтам (с)совк паранѳроб тнроѵ зотан де есѵа(н)зе ехѵпкаг
етоѵрзѵв ероѵ ѵаѵтеѵо евол ꝓноѵноб ꝓтар ꝓѵѵпѵе ꝓскепн ꝓзалаѳе ꝓтпе

Нормализованный коптский:

пехеѵмаѳнтнс ꝓнсоѵс хехоос ерон хетмиѳтрро нѵпнѵе естѳтѵн еним пехад наѵ
хеестѳтѵн аѵвѵиле ꝓѵѵтам ссовк паранѳроб тнроѵ зотан де есѵанзе ехѵпкаг
етоѵрзѵв ероѵ ѵаѵтеѵо евол поѵноб нтар ꝓѵѵпѵе ꝓскепн ꝓзалаѳе ꝓтпе

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики сказали Иисусу: «Скажи нам, чему подобно Царство Небесное». Он сказал им: «Оно подобно горчичному зерну. Оно меньше всех семян, но, когда падает на возделанную землю, производит большую ветвь и становится укрытием для птиц небесных».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 13:31-32; Мк 4:30-32; Лк 13:18-19.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 13:11-33](#), [Мк. 4:26-32](#), [Лк. 13:18-21](#).

Группы связанных отрывков (SR-0059)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 13:11-33](#), [Мк. 4:23-25](#), [Мк. 4:26-32](#), [Лк. 8:18](#), [Лк. 13:18-21](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 13:31. Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, **Мф. 13:32.** которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его. **Мк. 4:30.** И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какую притчею изобразим его? **Мк. 4:31.** Оно - как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле; **Мк. 4:32.** а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные. **Лк. 13:18.** Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? **Лк. 13:19.** Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 13:18. Итак, Он говорил: «Чему подобно Царство Бога? С чем Мне сравнить его?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 13:19. Оно подобно горчичному зерну, которое человек взял и бросил в свой сад. Оно выросло и стало деревом, и небесные птицы свили гнёзда в его ветвях».

Уточнение канонического сравнения. SBLGNT и WH имеют дерево, Tregelles и RP2005 — большое дерево. Κατασκηρῶω допускает гнездиться / поселиться, поэтому свили гнёзда допустимо. Βάλλω здесь может ослабленно означать положил / посадил; бросил в строгом не доказывает небрежной посадки.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:30. И Он говорил: «Как уподобим Царство Бога или в какой притче представим его?»

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:31. Оно — как горчичное зерно, которое, когда его сеют в землю, меньше всех семян на земле,

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:32. но после посева оно всходит, становится больше всех огородных растений и пускает большие ветви, так что под его тенью могут гнездиться небесные птицы».

Уточнение канонического сравнения. Мк. 4:30 спрашивает как уподобим Царство Бога; в 4:32 растение не названо деревом, а птицы располагаются под его тенью. Самостоятельный текст Фомы 20 сохранён.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:31. Он предложил им другую притчу: «Небесное Царство подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:32. Оно меньше всех семян, но, когда вырастет, становится больше огородных растений и делается деревом, так что прилетают небесные птицы и селятся в его ветвях».

Сравнение форм: Притча о горчичном зерне общая; у Фомы подчёркнута возделанная земля и большая ветвь, а не дерево или огородное растение. Мф. 13:32 говорит об огородных растениях; их нельзя выдавать за ботаническую категорию злаков. Сопоставление с Фомой остаётся образом роста горчичного зерна.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-021 — Логий 21

Коптская рукопись:

пехемаріагм нїт хеенекмаѡнтнс еїне ннїм пехад` хееуеїне нгншнре шнм` еубелїт`
аусшѡе етшоу ан те готан еушадї нбїпхоеїс нтсшѡе сендхоос хекетнсшѡе евол нан
нтооу секакарнү мпоуїто евол етроукаас евол наү нсеїтоушѡе наү диатоуто їхш
ммос хеед`шадїме нбїпхесгнїнеї хечннү нбїпредхїоуе қнароеїс емпатед`еї нқтмкаақ
ешохт` егору епечнеї нтетед`мнтеро етредї ннеїскеуос нтштн де роїс гатезн
мпокмос моур` ммштн ехннетнїтпе гнноуноб ндунамїс шїна хенеїлнштнс ге егїн ееї
шарштн епептехреїа ететнбшшт` евол гнтс сендге · ерос · маредшшпе гнтетнмнте
нбїоуршме непїстнмшн нтарепкарпос пшг адеї гнноубепн епедасг гнтедбїх ақгасқ
петеоуїмаахе ммоч есштї маредшштї

Нормализованный коптский:

пехемаріаm нінсоуc хееренеkмаэнтнc еіне nnім пехаq хееуеіне нренуhre шнм
 еубеліт еуcшue етшоу an те зотан еушанеі nбінxоeіc нтcшue cенaхoоc хекетнcшue
 евол nan нтооу секаказнү мпeуmто евол етреукаас евол нау нceттеуcшue нау
 діатоуто tхw ммoc хеецшaeимe нбпхecзннeі хецннү нбпpецxіоуe qнаpоeіc
 емпатeцeі nqтmкаaq ешохт ероуn епeцн нтeтeцmнтppо етpeцqі nнeцcкeуoc нтwtн дe
 poeіc зaтeзн мпкocмoc мoуp ммwtн exннeтнtпe зноуноб науnamіc зina хeнeнлнcтнc
 зe eгін eeі шapwtн eпeйтexpeia eтeтнбшwt евол знтc cенaзe · eрoc · мapeцшuпe
 знтeтнмнтe нбoуpшmе нeпіcтнmшн нтapeпkapпoc пwз aцeі зноубeпн eпeцacз
 знтeцbіx aцpacq пeтeоуnmaaхe ммoq ecwtм мapeцcwtм

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Мария сказала Иисусу: «На кого похожи Твои ученики?» Он сказал: «Они похожи на малых детей, поселившихся на поле, которое им не принадлежит. Когда придут хозяева поля, они скажут: “Отдайте нам наше поле”. Дети разденутся перед ними, чтобы уступить его и вернуть им поле. Поэтому Я говорю: если хозяин дома знает, что приходит разбойник, он будет бодрствовать прежде, чем тот придёт, и не позволит ему проникнуть в дом его владения и унести его вещи. Вы же бодрствуйте перед миром. Препояшьте чресла ваши великой силой, чтобы разбойники не нашли пути прийти к вам, ибо то, чего вы ожидаете, придёт. Да будет среди вас человек понимающий! Когда плод созрел, он быстро пришёл с серпом в руке и пожал его. Имеющий уши слышать да слышит!»

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 24:43–44; Мк 4:26–29; Лк 12:39–40.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 24:42–44](#), [Мк. 4:26–32](#), [Лк. 12:35–39](#), [Лк. 12:40](#).

Группы связанных отрывков (SR-0059, SR-0135)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 13:11–33](#), [Мк. 4:23–25](#), [Мк. 4:26–32](#), [Лк. 8:18](#), [Лк. 13:18–21](#), [Мф. 24:42–44](#), [Лк. 12:35–39](#), [Лк. 12:40](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 24:43. Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. **Мф. 24:44.** Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий. **Мк. 4:26.** И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю, **Мк. 4:27.** и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он, **Мк. 4:28.** ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе. **Мк. 4:29.** Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва. **Лк. 12:39.** Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. **Лк. 12:40.** Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:39. Знайте: если бы хозяин дома ведал, в какой час придёт вор, то не позволил бы подкопать свой дом.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:40. И вы будьте готовы, потому что Сын Человеческий придёт в час, когда вы не ожидаете».

Уточнение канонического сравнения. SBLGNT и NA28 не имеют бодрствовал бы и перед не позволил бы. WH, Tregelles и RP2005 имеют это расширение. Это различие конкретных изданий, а не единая критическая строка.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:26. И Он говорил: «Царство Бога подобно тому, как человек бросает семя на землю,

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:27. а затем спит и встаёт ночью и днём, и семя прорастает и растёт, хотя сам он не знает как.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:28. Земля сама собой приносит плод: сначала зелень, затем колос, затем полное зерно в колосе.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:29. А когда плод созреет, человек тотчас пускает в ход серп, потому что настала жатва».

Уточнение канонического сравнения. Мк. 4:26–29 описывает рост посева и жатву. Слова о бодрствовании и воре принадлежат другим сопоставленным текстам; они не вставлены в Марка. Самостоятельный текст Фомы 21 сохранён.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 24:43. Но знайте: если бы хозяин дома знал, в какую стражу придёт вор, он бодрствовал бы и не позволил бы подкопать свой дом.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 24:44. Поэтому и вы будьте готовы: Сын Человеческий придёт в час, когда вы Его не ожидаете.

Сравнение форм: Логий соединяет уникальную сцену детей на чужом поле, притчу о бодрствующем хозяине и образ созревшей жатвы; канонические части существуют отдельно.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это

совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-022 — Логий 22

Коптская рукопись:

αἰτ̣ ναυ̣ αἰ̣νη̣κο̣υ̣ι̣ εὐ̣χ̣ι̣ερ̣ω̣τε̣ πε̣χα̣ϥ̣ ἡ̣νε̣ϥ̣μα̣ϥ̣θ̣η̣ν̣η̣ς̣ χ̣ε̣νε̣ε̣ι̣κο̣υ̣ι̣ ε̣τ̣χ̣ι̣ερ̣ω̣τε̣ εὐ̣τ̣η̣τ̣ω̣ν̣
 ἀ̣νε̣τ̣β̣η̣κ̣ ε̣ρο̣υ̣ν̣ ἀ̣τ̣μ̣η̣τε̣ρο̣ πε̣χα̣ϥ̣ να̣ϥ̣` χ̣ε̣ε̣ε̣ε̣νο̣ ἡ̣κο̣υ̣ε̣ι̣ τ̣η̣ν̣α̣β̣ω̣κ̣` ε̣ρο̣υ̣ν̣ ε̣τ̣μ̣η̣τε̣ρο̣
 πε̣χε̣ι̣ν̣η̣ς̣ να̣ϥ̣ χ̣ε̣ρο̣ταν̣ ε̣τε̣τ̣η̣ψ̣α̣ρ̣π̣ς̣να̣ϥ̣ οὐ̣α̣ αὐ̣ω̣ ε̣τε̣τ̣η̣ψ̣α̣ρ̣π̣ς̣α̣ ν̣ρο̣υ̣ν̣ ἡ̣ε̣ ὑ̣π̣ς̣α̣ ν̣ω̣λ̣ αὐ̣ω̣
 π̣ς̣α̣ ν̣ω̣λ̣ ἡ̣ε̣ ὑ̣π̣ς̣α̣ ν̣ρο̣υ̣ν̣ αὐ̣ω̣ π̣ς̣α̣ ν̣τ̣π̣ε̣ ἡ̣ε̣ ὑ̣π̣ς̣α̣ μ̣π̣ι̣τ̣η̣ αὐ̣ω̣ ψ̣ι̣να̣ ε̣τε̣τ̣η̣ψ̣α̣ρ̣π̣ς̣ε̣ μ̣φ̣ο̣·οὐ̣τ̣
 μ̣η̣τ̣ς̣ε̣ι̣μ̣ε̣ μ̣π̣ι̣ο̣υ̣α̣ οὐ̣ω̣τ̣ · χ̣ε̣κα̣α̣ς̣ νε̣φο̣ο̣υ̣τ̣ · ρ̣ε̣ο̣ο̣υ̣τ̣ · ἡ̣τε̣τ̣ς̣ε̣ι̣μ̣ε̣ ρ̣ς̣ε̣ι̣μ̣ε̣ ρ̣ο̣ταν̣
 ε̣τε̣τ̣η̣ψ̣α̣ρ̣π̣ς̣ε̣ ἡ̣ε̣ν̣βα̣λ̣ ε̣π̣μα̣ ἡ̣ο̣υ̣βα̣λ̣ · αὐ̣ω̣ οὐ̣γ̣ο̣ι̣χ̣` ε̣π̣μα̣ ἡ̣νο̣υ̣γ̣ο̣ι̣χ̣ · αὐ̣ω̣ οὐ̣ ε̣ρ̣η̣τε̣ ε̣π̣μα̣
 ἡ̣ο̣υ̣ε̣ρ̣η̣τε̣ οὐ̣γ̣ε̣ικ̣ω̣ν̣ · ε̣π̣μα̣ ἡ̣ο̣υ̣ε̣ικ̣ω̣ν̣ το̣τε̣ τε̣τ̣η̣ν̣α̣β̣ω̣κ̣ ε̣ρο̣υ̣ν̣ [ε̣τ̣]μ̣η̣[τε̣ρ̣]ο̣`

Нормализованный коптский:

αἰ̣ν̣σο̣υ̣ς̣ να̣ϥ̣ ε̣ρε̣ν̣κο̣υ̣ι̣ εὐ̣χ̣ι̣ερ̣ω̣τε̣ πε̣χα̣ϥ̣ ἡ̣νε̣ϥ̣μα̣ϥ̣θ̣η̣ν̣η̣ς̣ χ̣ε̣νε̣ε̣ι̣κο̣υ̣ι̣ ε̣τ̣χ̣ι̣ερ̣ω̣τε̣ εὐ̣τ̣η̣τ̣ω̣ν̣
 ε̣νε̣τ̣β̣η̣κ̣ ε̣ρο̣υ̣ν̣ ε̣τ̣μ̣η̣τε̣ρ̣ο̣ πε̣χα̣ϥ̣ να̣ϥ̣ χ̣ε̣ε̣ε̣ε̣νο̣ ἡ̣κο̣υ̣ε̣ι̣ τ̣η̣ν̣α̣β̣ω̣κ̣ ε̣ρο̣υ̣ν̣ ε̣τ̣μ̣η̣τε̣ρ̣ο̣
 πε̣χε̣ι̣ν̣σο̣υ̣ς̣ να̣ϥ̣ χ̣ε̣ρο̣ταν̣ ε̣τε̣τ̣η̣ψ̣α̣ρ̣π̣ς̣να̣ϥ̣ οὐ̣α̣ αὐ̣ω̣ ε̣τε̣τ̣η̣ψ̣α̣ρ̣π̣ς̣α̣ ν̣ρο̣υ̣ν̣ ν̣τ̣ε̣ μ̣π̣ς̣α̣
 ν̣ω̣λ̣ αὐ̣ω̣ π̣ς̣α̣ ν̣ω̣λ̣ ν̣τ̣ε̣ μ̣π̣ς̣α̣ ν̣ρο̣υ̣ν̣ αὐ̣ω̣ π̣ς̣α̣ ν̣τ̣π̣ε̣ ν̣τ̣ε̣ μ̣π̣ς̣α̣ μ̣π̣ι̣τ̣η̣ αὐ̣ω̣ ρ̣ι̣να̣
 ε̣τε̣τ̣η̣ψ̣α̣ρ̣π̣ς̣ε̣ μ̣φ̣ο̣ο̣υ̣τ̣ μ̣η̣τ̣ς̣ε̣ι̣μ̣ε̣ μ̣π̣ι̣ο̣υ̣α̣ οὐ̣ω̣τ̣ · χ̣ε̣κα̣α̣ς̣ ἡ̣νε̣ρ̣ε̣ο̣ο̣υ̣τ̣ · ρ̣ε̣ο̣ο̣υ̣τ̣ · ν̣τε̣τ̣ς̣ε̣ι̣μ̣ε̣
 ρ̣ς̣ε̣ι̣μ̣ε̣ ρ̣ο̣ταν̣ ε̣τε̣τ̣η̣ψ̣α̣ρ̣π̣ς̣ε̣ ἡ̣ε̣ν̣βα̣λ̣ ε̣π̣μα̣ ἡ̣ο̣υ̣βα̣λ̣ · αὐ̣ω̣ οὐ̣γ̣ο̣ι̣χ̣ ε̣π̣μα̣ ἡ̣νο̣υ̣γ̣ο̣ι̣χ̣ · αὐ̣ω̣ οὐ̣
 οὐ̣ε̣ρ̣η̣τε̣ ε̣π̣μα̣ ἡ̣ο̣υ̣ε̣ρ̣η̣τε̣ οὐ̣γ̣ε̣ικ̣ω̣ν̣ · ε̣π̣μα̣ ἡ̣ο̣υ̣ε̣ικ̣ω̣ν̣ το̣τε̣ τε̣τ̣η̣ν̣α̣β̣ω̣κ̣ ε̣ρο̣υ̣ν̣ ε̣τ̣μ̣η̣τε̣ρ̣ο̣

Коптская текстологическая заметка: Конец логия повреждён: слова «[в] Царство» частично восстановлены. Перечень телесных соответствий сохранён, хотя его синтаксис труден.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус увидел младенцев, сосущих молоко. Он сказал Своим ученикам: «Эти младенцы подобны тем, кто входит в Царство». Они сказали Ему: «Значит, войдя как младенцы, мы войдём в Царство?» Иисус сказал им: «Когда вы сделаете двух одним, и внутреннее сделаете как внешнее, а внешнее как внутреннее, и верхнее как нижнее; и когда сделаете мужчину и женщину одним, чтобы мужчина не был мужчиной и женщина не была женщиной; когда сделаете глаза вместо глаза, руку вместо руки, ногу вместо ноги и образ вместо образа — тогда вы войдёте [в Царство]».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 18:3; Мк 10:15; Лк 18:17.

Откройте соответствующие отрывки: Мф. 18:3-10, Мк. 10:14-15, Лк. 18:16-17.

Группы связанных отрывков (SR-0091, SR-0101)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 18:3-10, Мф. 19:14, Мк. 10:14-15, Лк. 18:16-17.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 18:3. и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное; **Мк. 10:15.** Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него. **Лк. 18:17.** Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 18:17. Истинно говорю вам: кто не примет Царство Бога как ребёнок, тот не войдёт в него».

Уточнение канонического сравнения. Как ребёнок характеризует принятие; конкретная добродетель ребёнка не дописана. Οὐ μή усиливает отрицание входа, а не образует положительное двойное отрицание. Собственный текст Фомы 22 сохранён; образ детей и последующая последовательность логики не заменены текстом Луки.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 10:15. Истинно говорю вам: кто не примет Царство Бога как ребёнок, тот не войдёт в него».

Уточнение канонического сравнения. Марк говорит принять Царство Бога как ребёнок; Матфей — обратиться и стать как дети и называет Небесное Царство. Разные формулировки не сведены к одной. Сходство с Фомой не доказывает тождество смысла или литературную зависимость.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 18:3. и сказал: «Истинно говорю вам: если вы не обратитесь и не станете как дети, не войдёте в Небесное Царство.

Сравнение форм: Уподобление входящих в Царство младенцам канонично, но длинная формула превращения двух в одно и снятия мужского/женского различия — собственный элемент Фомы.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

Расширенное филологическое досье

Ключевые формы. Формула ρησαυ οὗα буквально означает «сделать двух одним». Затем следуют пары «внутреннее/внешнее», «верхнее/нижнее», «мужчина/женщина» и ряд телесных соответствий. Последние буквы «[в] Царство» повреждены и восстановлены по контексту.

Сопоставление. Каноническая пара касается только младенцев и входа в Царство. Перечень соединяемых противоположностей в каноне отсутствует и не должен подменяться ссылкой на Мф 18:3. Он может быть прочитан как восстановление целостности, но конкретная антропология текста требует сопоставления с другими наг-хаммадскими сочинениями, а не объявления её словами исторического Иисуса.

Вывод. Логий составной: канонически родственен рамочный образ младенца; длинное толкование принадлежит особой редакционной среде Фомы.

ТН-023 — Логий 23

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲧⲡⲧⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲩⲟ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲃⲁ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱⲉ ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟ
ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲧ ·

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲧⲡⲧⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲩⲟ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲃⲁ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱⲉ ⲉⲣⲁⲩⲟⲩ
ⲉⲩⲟ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲧ ·

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Я изберу вас: одного из тысячи и двоих из десяти тысяч; и они встанут как один».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 22:14; Лк 13:23-24.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 22:2-14](#), [Лк. 13:24-28](#).

Группы связанных отрывков (SR-0122, SR-0279)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 22:2-14](#), [Лк. 13:24-28](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 22:14. ибо много званных, а мало избранных. **Лк. 13:24.** подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 13:24. «Старайтесь войти через узкую дверь, потому что многие, говорю вам, будут искать возможности войти и не смогут.

Уточнение канонического сравнения. Ответ Луки не задаёт числового количества спасаемых. Числа Фомы 23 принадлежат его собственному тексту.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:14. Ведь много званных, а мало избранных».

Сравнение форм: Мотив немногих избранных тематически близок, но числа «один из тысячи, двое из десяти тысяч» и их единство канонической пары не имеют.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая переключка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-024 — Логий 24**Коптская рукопись:**

пехенеџмаѳнтнс хематсевон` ептопос еткѣмау епеѣтанагкн ерон те етрѣшине нсѡџ
пехѡџ нау хепетеѣнмаахе ѣмоџ мареџ · сѡтѣ оуѣноѡеѣн` ѡооп · ѣфоуѣ
ѣноуѣѣноѡеѣн аѡѡ ѡроѡеѣн епкосмос тнрѡ еѡтѣроѡеѣн` оукаке пе

Нормализованный коптский:

пехенеџмаѳнтнс хематсевон ептопос еткѣмау епеѣтанагкн ерон те етрѣшине нсѡџ
пехѡџ нау хепетеѣнмаахе ѣмоџ мареџ · сѡтѣ оуѣноѡеѣн ѡооп · ѣпѡуѣ
ѣноуѣѣноѡеѣн аѡѡ ѡроѡеѣн епкосмос тнрѡ еѡтѣроѡеѣн оукаке пе

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики Его сказали: «Покажи нам место, где Ты, ибо нам необходимо искать его». Он сказал им: «Имеющий уши да слышит! Внутри человека света есть свет, и он освещает весь мир. Если он не светит — тьма».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 6:22-23; Лк 11:34-36; Ин 13:36.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 6:22-23](#), [Лк. 11:33-36](#), [Ин. 13:36](#).

Группы связанных отрывков (SR-0023, SR-0461)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 6:22-23](#), [Лк. 11:33-36](#), [Ин. 13:36](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 6:22. Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; **Мф. 6:23.** если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма? **Лк. 11:34.** Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. **Лк. 11:35.** Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? **Лк. 11:36.** Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильник освещал тебя сиянием. **Ин. 13:36.** Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 13:36. Симон Пётр говорит Ему: «Господи, куда Ты идёшь?» Иисус ответил: «Куда Я иду, ты теперь не можешь следовать за Мной, но последуешь потом».

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:34. Светильник тела — твой глаз. Когда твой глаз чист, всё твоё тело светло; а когда он порочен, твоё тело темно.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:35. Поэтому смотри, чтобы свет внутри тебя не оказался тьмой.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:36. Итак, если всё твоё тело светло и ни одна его часть не темна, оно будет всё светло, словно светильник освещает тебя своим сиянием».

Уточнение канонического сравнения. Σκόπει μή с изъяснительным ἔστιν допускает проверку, не тьма ли свет в тебе, как в Синодальном; возможно и предостережение смотри, чтобы не. Тьма — существительное с силой образа, не просто тусклый свет. Греческий не сообщает уже состоявшегося изменения во времени. Свет в образе Луки не отождествлён автоматически с собственным учением Фомы 24.

Сравнение форм: Вопрос о месте Иисуса лишь отдалённо напоминает Иоанна; ответ о свете внутри человека развивает канонический образ светильника тела в иной антропологической форме.

Уточнение канонической параллели. Вопрос Петра касается того, куда идёт Иисус; ответ обещает последующее следование. Фома 24 спрашивает место и переходит к свету внутри человека. Совпадение вопроса не делает оба ответа одной формулой.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

Расширенное филологическое досье

Ключевые формы. οὐρμοϋοειν — буквально «человек света»; ιμρσοϋν — «внутри»; πκοσμος τнпρϙ — «весь мир». Заключение предельно кратко: «если он не светит, это тьма».

Сопоставление. Мф 6:22–23 и Лк 11:34–36 связывают свет тела с глазом; Фома помещает свет прямо «внутри человека света» и делает его источником освещения мира. Ин 13:36 даёт только слабую параллель к вопросу о месте Иисуса.

Вывод. Это не дублет какого-либо одного канонического стиха. Перед нами развитие общей световой метафоры в антропологическом направлении.

ТН-025 — Логий 25

Коптская рукопись:

пехеїт̅ хемерепексон н̅ое̅ н̅текф̅ухн̅ ер̅ит̅н̅ре̅ι̅ ι̅моϙ̅ н̅ое̅ н̅телоϙ̅ ι̅пек̅`вал̅`

Нормализованный коптский:

пехеїнсоϥ̅ хемерепексон н̅т̅ε̅ н̅текф̅ухн̅ а̅р̅ит̅н̅ре̅ι̅ ι̅моϙ̅ н̅т̅ε̅ н̅телоϙ̅ ι̅пек̅вал̅

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Люби брата своего, как душу свою; храни его, как зеницу ока своего».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Ин 13:34–35; Ин 15:12.

Откройте соответствующие отрывки: [Ин. 13:34–35](#), [Ин. 15:9–17](#).

Группы связанных отрывков (SR-0460, SR-0468)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Ин. 13:34–35](#), [Ин. 15:9–17](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Ин. 13:34. Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга. **Ин. 13:35.** По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою. **Ин. 15:12.** Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 13:34. Новую заповедь даю вам: любите друг друга. Как Я полюбил вас, так и вы любите друг друга.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 13:35. По тому все узнают, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь друг к другу».

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 15:12. Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я полюбил вас.

Сравнение форм: Заповедь любви общая, но сравнение брата с собственной душой и зеницей ока — особая формула Фомы.

Уточнение канонической параллели. В Ин. 13:34 и 15:12 образец любви — как Я полюбил вас; в собственном логии Фомы — как свою душу и зеницу ока. Общая тема любви не стирает разных сравнений.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-026 — Логий 26

Коптская рукопись:

пехеїс хепхн етꜥмꜥвал ꜥпекꜥсон кнаꜥ ероꜥꜥ ꜥсоеї де етꜥмꜥпеквалꜥ кнаꜥ ан ероꜥꜥ ꜥотан
екꜥанноꜥхе мꜥсоеї евол ꜥмꜥпекꜥвал ꜥ тотꜥ кнаꜥнаꜥ евол еноꜥꜥхе ꜥпхн евол ꜥмꜥпвал
ꜥпексон

Нормализованный коптский:

пехеинсоус хепхн етзмпвал мпексон кнау ероц пси де етзмпеквал кнау ан ероц
 зотан екшанноухе мпсоеі евол змпеквал · тоте кнау евол еноухе мпхн евол
 змпвал мпексон

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Ты видишь сучок в глазу брата твоего, но не видишь бревна в своём глазу. Когда вынешь бревно из своего глаза, тогда увидишь ясно, чтобы вынуть сучок из глаза брата твоего».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. I 1 начинается концом логия: «тогда увидишь ясно, чтобы вынуть сучок из глаза брата твоего»; начало не сохранилось.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 7:3-5; Лк 6:41-42.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 7:1-5](#), [Лк. 6:39-42](#).

Группы связанных отрывков (SR-0025)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:1-5](#), [Мф. 15:13-14](#), [Лк. 6:39-42](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 7:3. И что ты смотришь на сучок в глазу брата твоего, а бревна в твоём глазу не чувствуешь? **Мф. 7:4.** Или как скажешь брату твоему: “дай, я выну сучок из глаза твоего”, а вот, в твоём глазу бревно? **Мф. 7:5.** Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего. **Лк. 6:41.** Что ты смотришь на сучок в глазу брата твоего, а бревна в твоём глазу не чувствуешь? **Лк. 6:42.** Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоём глазу? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:41. Почему ты видишь соринку в глазу своего брата, а бревна в собственном глазу не замечаешь?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:42. Как можешь говорить брату: „Брат, позволь вынуть соринку из твоего глаза“, — сам не видя бревна в своём? Лицемер! Сначала вынь бревно из своего глаза, и тогда ясно увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

Сравнение форм: Сучок и бревно переданы почти в той же последовательности; греческий фрагмент непосредственно подтверждает конец логия.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-027 — Логий 27

Коптская рукопись:

ετε(τῇ)τῷρῖννεεу епкосмос тетнаге аη` етмῖнтеро ететῖтῖеіре ῖпсавватон ῖсав`
ватон ῖтетῖнаηу аη епешт

Нормализованный коптский:

ететнтῖрῖннеεу епкосмос тетῖнаге аη етῖмῖнтрро ететнтῖеіре ῖпсавватон
ῖсавватон нтетῖнаηу аη епешт

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

«Если вы не поститесь от мира, не найдёте Царства. Если не сделаете субботу истинной субботой, не увидите Отца».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. I 1 хорошо подтверждает «поститься от мира» и необычный глагол σαββατίσητε — «субботствовать субботу».

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: «Пост от мира» и «субботствование субботы» не имеют прямого соответствия среди канонических речей Иисуса.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-028 — Логий 28

Коптская рукопись:

пехеїт̣ хеаеїωзе ерат̣ ̣н̣т̣м̣н̣те̣ м̣п̣к̣ос̣м̣ос̣ а̣γ̣ω̣ а̣е̣і̣о̣γ̣ω̣н̣з̣ е̣во̣л̣ н̣а̣γ̣ з̣н̣сар̣з̣ а̣е̣і̣зе̣ е̣ро̣о̣γ̣
т̣н̣ро̣γ̣ е̣γ̣та̣зе̣ м̣п̣і̣зе̣ е̣ла̣а̣γ̣ н̣з̣н̣то̣γ̣ е̣ѡ̣ве̣ а̣γ̣ω̣ а̣та̣ψ̣γ̣х̣н̣ †т̣ка̣с̣ е̣х̣н̣н̣ω̣н̣ре̣ н̣р̣р̣ω̣м̣е̣
хе̣з̣н̣в̣л̣ее̣γ̣ є̣ не̣ з̣м̣по̣γ̣з̣н̣т̣ а̣γ̣ω̣ с̣ена̣γ̣ е̣во̣л̣ а̣н̣ х̣е̣н̣та̣γ̣е̣і̣ е̣п̣к̣ос̣м̣ос̣ е̣γ̣ω̣γ̣е̣і̣т̣ · е̣γ̣ω̣н̣е̣ о̣н̣
е̣т̣ро̣γ̣е̣і̣ е̣во̣л̣ з̣м̣п̣к̣ос̣м̣ос̣ е̣γ̣ω̣γ̣е̣і̣т̣ п̣л̣н̣н̣ т̣ено̣γ̣ с̣ето̣зе̣ з̣от̣ан̣ е̣γ̣ω̣ан̣не̣з̣по̣γ̣н̣р̣п̣ т̣оте̣
с̣ена̣р̣м̣ета̣но̣е̣і̣

Нормализованный коптский:

пехеїнсоγс̣ хеаїωзе̣ ерат̣ ̣н̣т̣м̣н̣те̣ м̣п̣к̣ос̣м̣ос̣ а̣γ̣ω̣ а̣е̣і̣о̣γ̣ω̣н̣з̣ е̣во̣л̣ н̣а̣γ̣ з̣н̣сар̣з̣ а̣е̣і̣зе̣ е̣ро̣о̣γ̣
т̣н̣ро̣γ̣ е̣γ̣та̣зе̣ м̣п̣і̣зе̣ е̣р̣ела̣а̣γ̣ н̣з̣н̣то̣γ̣ е̣ѡ̣ве̣ а̣γ̣ω̣ а̣та̣ψ̣γ̣х̣н̣ †т̣ка̣с̣ е̣х̣н̣н̣ω̣н̣ре̣ н̣р̣р̣ω̣м̣е̣
хе̣з̣ен̣в̣л̣ее̣γ̣ є̣ не̣ з̣м̣п̣е̣γ̣з̣н̣т̣ а̣γ̣ω̣ с̣ена̣γ̣ е̣во̣л̣ а̣н̣ х̣ен̣та̣γ̣е̣і̣ е̣п̣к̣ос̣м̣ос̣ е̣γ̣ω̣γ̣е̣і̣т̣ · е̣γ̣ω̣н̣е̣ о̣н̣
е̣т̣ре̣γ̣е̣і̣ е̣во̣л̣ з̣м̣п̣к̣ос̣м̣ос̣ е̣γ̣ω̣γ̣е̣і̣т̣ п̣л̣н̣н̣ т̣ено̣γ̣ с̣ето̣зе̣ з̣от̣ан̣ е̣γ̣ω̣ан̣не̣з̣п̣е̣γ̣н̣р̣п̣ т̣оте̣
с̣ена̣р̣м̣ета̣но̣е̣і̣

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Я встал посреди мира и явился им во плоти. Я нашёл всех их пьяными и никого среди них не нашёл жаждущим. И душа Моя скорбит о сынах человеческих, потому что они слепы в сердцах своих и не видят: пустыми они пришли в мир и пустыми стремятся выйти из мира. Но теперь они пьяны. Когда они отрезвеют от своего вина, тогда изменятся».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. I 1 сохраняет начало до слепоты сердца; дальнейшая часть утрачена, поэтому последние предложения известны только по коптскому.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Явление во плоти, всеобщая опьянённость и пустота мира образуют самостоятельный монолог без прямой канонической пары.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-029 — Логий 29

Коптская рукопись:

пехеїс еѡхейтатсарз` ѡѡпе етвепн̄а оѡпнре те еѡхе п̄н̄а де етвепсѡма оѡпнре
н̄ѡпнре пе ала анок` трѡпнре м̄паеи хепѡ[с] атееіноб м̄мнтр̄мао асоѡѡ
з̄нтееім̄нт̄нке

Нормализованный коптский:

пехеінсоус еѡхентатсарз ѡѡпе етвепнеѡма оѡпнре те еѡхе пнеѡма де етвепсѡма
оѡпнре нѡпнре пе ала анок трѡпнре м̄паи хепѡс атееіноб м̄мнтр̄мао асоѡѡ
з̄нтеім̄нт̄нке

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Если плоть возникла ради духа — это чудо; если же дух ради тела — это чудо из чудес. Но Я дивлюсь тому, как столь великое богатство поселилось в этой бедности».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. I 1 сохраняет лишь окончание о «этой бедности» перед следующим логиим; построение целого остаётся коптским свидетельством.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Размышление о происхождении плоти и духа и богатстве в бедности не встречается в четырёх Евангелиях.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-030 — Логий 30**Коптская рукопись:**

пехеїт хепма еуѣшомт нпоуте ммату зѣнпоуте не пма еуѣснау н оуа анок ꙗшооп
нммат ·

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хепма еуѣшомт нпоуте ммату зенпоуте не пма еуѣснау н оуа анок ꙗшооп
нммат ·

Коптская текстологическая заметка: Коптская первая фраза допускает разные разбиения и переводы («три бога/где три — боги»); уверенно читается заключение о присутствии Иисуса при двух или одном.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Где трое — они боги; где двое или один — Я с ним».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. I 1 даёт трудный и повреждённый вариант о трёх/одном и сразу присоединяет дерево и камень из коптского логия 77. Разделение на логики в двух редакциях не совпадает.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 18:20.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 18:19-20](#).

Группы связанных отрывков (SR-0095)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 18:19-20](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

| **Мф. 18:20.** ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 18:20. Потому что, где двое или трое собраны во имя Моё, там Я посреди них».

Сравнение форм: Присутствие Иисуса среди малого числа людей напоминает Матфея, но коптская формулировка повреждена/трудна, а греческий свидетель соединяет её с частью логия 77.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая переключка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-031 — Логий 31

Коптская рукопись:

пехеїт мнпрофнтнс ѡнп · ѡмпецѣме маресоеїн рѣерапеуе ѱнет`сооуѳ ѣмоѳ

Нормализованный коптский:

пехеїнсоуѳ мнпрофнтнс ѡнп · ѡмпецѣме мересоїн рѣерапеуе ѱнетсооуѳ ѣмоѳ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Нет пророка, принятого в своём селении; и врач не исцеляет тех, кто знает его».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. I 1 подтверждает обе пословицы — о пророке на родине и о враче среди знающих его — с небольшими языковыми вариантами.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая параллель отдельных пословиц.

Ссылки: Мф. 13:57; Мк. 6:4; Лк. 4:23–24; Ин. 4:44.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 13:57](#), [Мк. 6:4](#), [Лк. 4:23–27](#), [Ин. 4:44](#).

К Ин. 4:44 относится первая пословица о пророке; врач в Иоанна не добавляется.

Группы связанных отрывков (SR-0061)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 13:57](#), [Мк. 6:4](#), [Лк. 4:23–27](#), [Ин. 4:44](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мк. 6:4. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у родственников и в доме своем. **Лк. 4:23.** Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме. **Лк. 4:24.** И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем

отечестве.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 4:44. Ведь Сам Иисус засвидетельствовал, что пророк не имеет чести на своей родине.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 4:23. Он сказал им: «Конечно, вы приведёте Мне эту пословицу: „Врач, исцели себя самого“. [И скажете:] „Сделай и здесь, в Своей родной земле, всё, что, как мы слышали, произошло в Капернауме“».

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 4:24. И добавил: «Истинно говорю вам: никакого пророка не принимают в его родной земле.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 6:4. Иисус говорил им: «Пророк нигде не лишён чести, кроме как в своей родной земле, среди своих родственников и в своём доме».

Уточнение канонического сравнения. Мк. 6:4 называет родную землю, родственников и дом пророка. Слова о враче в приведённом рядом Лк. 4:23 не вставлены в Марка; самостоятельная формулировка Фомы 31 сохранена.

Сравнение форм: Образ непринятого на родине пророка общий. У Луки 4:23 пословица врач, исцели себя самого и требование сделать здесь вводятся как ожидаемые слова аудитории; у Фомы 31 врач не исцеляет знающих его. Это различные формулировки. Сопоставление само по себе не доказывает, кто добавил слова к какому письменному источнику.

Уточнение иоанновской параллели. В Ин. 4:44 свидетельство Иисуса передано повествователем косвенно: пророк не имеет чести на своей родине. Это соответствует первой пословице Фомы 31, но самостоятельная фраза Фомы о враче не внесена в Иоанна. См. JN-172.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

Дополнение канонического сопоставления. Мф. 13:57 (МТ-063) также имеет образ пророка без чести в родной земле. Матфей не содержит вторую часть Фомы о враче; собственный текст логия не изменяется.

ТН-032 — Логий 32

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲧ ⲕⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲓⲙⲟⲥ ⲉⲓⲭⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲭⲟⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲛⲩ ⲙⲏⲃⲟⲙ ⲛⲥⲉⲣⲉ ⲟⲩⲩⲉ ⲥⲛⲁⲩⲱⲉⲡⲓⲧ
ⲁⲛ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲕⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲓⲙⲟⲥ ⲉⲓⲭⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲭⲟⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲛⲩ ⲙⲏⲃⲟⲙ ⲛⲥⲉⲣⲉ ⲟⲩⲩⲉ
ⲥⲛⲁⲩⲱⲉⲡⲓ ⲟⲛ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Город, построенный на высокой горе и укрепленный, не может ни пасть, ни скрыться».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. I 1 почти полностью подтверждает город на вершине высокой горы: он не может ни упасть, ни скрыться.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 5:14.

Откройте соответствующие отрывки: Мф. 5:14-19.

Группы связанных отрывков (SR-0008)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 5:14-19.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 5:14. Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

Сравнение форм: В переводе проекта Мф. 5:14: «Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на горе». Матфей не уточняет высоту горы; у Фомы она названа высокой, а город — укреплённым и не способным пасть. Общий образ — город, который не может скрыться.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-033 — Логий 33

Коптская рукопись:

πεχεῖς πετ'κναςωτῷ ερωϋ ρῖπεκ'μααχε ρῖπκεμααχε ταψεοειω' ῖμοϋ ·
 ριχῖννετνχενεπωρ' μαρελααγ' · γαρ χερερηνβς ῖϋ'κ'κααϋ · ραμααχε οὔδε μαϋκκααϋ · ρῖμα
 εϋρην' · ἀλλα εῷαρεϋκααϋ' ριχῖντλχχνια χεκαας οὔον νιμ' ετβηκ' ερζοῦν αῷω ετῖννηϋ εβολ
 εῡναναϋ ἀπερογοειν

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲭⲉ ⲉⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲁⲭⲉ ⲧⲁⲥⲉⲟⲉⲓⲱ ⲙⲙⲟⲓ ·
 ⲉⲓⲭⲛⲛⲉⲧⲛⲭⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲙⲉⲣⲉⲗⲁⲁⲱ · ⲕⲁⲣ ⲭⲉⲣⲉⲛⲃⲛⲥ ⲛⲓⲕⲁⲁⲓ · ⲉⲙⲁⲁⲭⲉ ⲟⲩⲉ ⲙⲉⲕⲕⲁⲁⲓ · ⲉⲙⲙⲁ
 ⲉⲕⲉⲛⲡ · ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲁⲣⲉⲕⲕⲁⲁⲓ ⲉⲓⲭⲛⲧⲗⲭⲛⲓⲁ ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲛⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲁⲱ ⲉⲧⲛⲛⲛⲱ ⲉⲱⲟⲗ
 ⲉⲱⲛⲁⲛⲱ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «То, что услышишь одним ухом, возвести другому уху с крыш ваших. Ибо никто не зажигает светильника и не ставит его под сосудом или в скрытом месте; но ставит его на подставке, чтобы всякий входящий и выходящий видел его свет».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. I 1 сохраняет только начало нового изречения об ухе; остальной греческий текст утрачен.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 5:15; Мф 10:27; Мк 4:21; Лк 8:16; Лк 11:33; Лк 12:3.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 5:14-19](#), [Мф. 10:5-42](#), [Мк. 4:21-22](#), [Лк. 8:16-17](#), [Лк. 11:33-36](#), [Лк. 12:2-3](#).

Группы связанных отрывков (SR-0008, SR-0023, SR-0051, SR-0173)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 5:14-19](#), [Мф. 6:22-23](#), [Лк. 11:33-36](#), [Мф. 10:5-42](#), [Мк. 4:21-22](#), [Лк. 8:16-17](#), [Лк. 12:2-3](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 5:15. И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. **Мф. 10:27.** Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях. **Мк. 4:21.** И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? **Лк. 8:16.** Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. **Лк. 11:33.** Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:16. Никто, зажёгши светильник, не накрывает его сосудом и не ставит под кровать; его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:33. Никто, зажёгши светильник, не ставит его в укрытие или под мерный сосуд, но ставит на подставку, чтобы входящие видели свет.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:21. И Он говорил им: «Разве светильник приносят, чтобы поставить под мерный сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить его на подставку?

Уточнение канонического сравнения. В Мк. 4:21 названы светильник, мерный сосуд, кровать и подставка; действия зажечь в самой строке нет.

Самостоятельный текст Фомы 33 сохранён.

Сравнение форм: В одном логии соединены провозглашение с крыш и светильник на подставке, которые в канонических контекстах не составляют единого изречения. В переводе проекта Мф. 5:15: «Зажигая светильник, его не ставят под мерный сосуд, но помещают на подставку, и он светит всем в доме». Матфей называет всех в доме; приведённый текст Фомы — входящих и выходящих. Уточнение ρόβιος как мерного сосуда не переносится автоматически в собственный перевод Фомы. В Лк. 12:3 близкая формула о провозглашении с крыш дана как предсказание; повелительная форма Фомы сохранена.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-034 — Логий 34

Коптская рукопись:

| पेखेїт хеоувळे еψαν`сωк` знтq` нноувळे ψαυρε мпеснаγ · епеснт · еүзіеїт ·

Нормализованный коптский:

| पेखेїнсоүс хеоувळे еψансωк знтq нноувळे ψαυρε мпеснаγ · епеснт · еүзіеїт ·

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны раздельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Если слепой ведёт слепого, оба падают в яму».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 15:14; Лк 6:39.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 15:13-14](#), [Лк. 6:39-42](#).

Группы связанных отрывков (SR-0025)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:1-5](#), [Мф. 15:13-14](#), [Лк. 6:39-42](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 15:14. оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. **Лк. 6:39.** Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:39. Он рассказал им и притчу: «Разве может слепой вести слепого? Не упадут ли оба в яму?»

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 15:14. Оставьте их: они — слепые вожди слепых; если слепой ведёт слепого, оба упадут в яму».

Сравнение форм: Краткая пословица о слепом поводыре и яме практически совпадает.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-035 — Логий 35

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲙⲏⲃⲟⲙ ⲛⲧⲉⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲉⲓ ⲙⲡⲭⲱⲱⲣⲉ ⲛⲓⲭⲓⲧⲓⲥ ⲛⲭⲛⲁⲗ ⲉⲓⲙⲛⲧⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩⲣ
ⲛⲛⲉⲓⲥⲟⲩⲁ ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲛⲁⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲓⲥⲛⲉⲓ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲙⲏⲃⲟⲙ ⲛⲧⲉⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲓ ⲙⲡⲭⲱⲱⲣⲉ ⲛⲓⲭⲓⲧⲓⲥ ⲛⲭⲛⲁⲗ ⲉⲓⲙⲛⲧⲓ ⲛⲓⲙⲟⲩⲣ
ⲛⲛⲉⲓⲥⲟⲩⲁ ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲛⲁⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲓⲥⲛⲉⲓ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Невозможно, чтобы кто-нибудь вошёл в дом сильного и взял его силой, если прежде не свяжет ему руки; тогда он разграбит его дом».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 12:29; Мк 3:27; Лк 11:21–22.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 12:25–37](#), [Мк. 3:24–27](#), [Лк. 11:21–23](#).

Группы связанных отрывков (SR-0030, SR-0259)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:15–20](#), [Мф. 12:25–37](#), [Мк. 3:24–27](#), [Мк. 3:28–29](#), [Лк. 6:43–45](#), [Лк. 12:8–10](#), [Лк. 11:21–23](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 12:29. Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его. **Мк. 3:27.** Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его. **Лк. 11:21.** Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; **Лк. 11:22.** когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:21. Когда сильный и вооружённый охраняет свой двор, его имущество в безопасности.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:22. Но когда нападёт тот, кто сильнее его, и победит, он отнимет всё оружие, на которое тот надеялся, и раздаст добычу.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 3:27. Но никто не может войти в дом сильного и расхитить его имущество, если прежде не свяжет сильного; и тогда он расхитит его дом.

Уточнение канонического сравнения. В Мк. 3:27 сначала связывают сильного, затем расхищают его дом; порядок условий сохранён. Самостоятельный текст Фомы 35 сохранён.

Сравнение форм: Фома, Матфей и Марк говорят о связывании сильного перед разграблением дома. Лука описывает нападение более сильного и отнятие оружия. У Фомы образ изъят из спора об изгнании бесов; эти различия сохранены.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-036 — Логий 36

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲙⲏⲥⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲭⲓ(ⲛ)ⲉⲧⲟⲟⲩⲉ ⲱⲁⲣⲟⲩⲉ ⲁⲱⲱ ⲭⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲉ ⲱⲁⲉⲧⲟⲟⲩⲉ ⲭⲉⲟⲩ ⲡⲉ(ⲧ)ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲥ
ⲉⲓⲱⲧⲧⲛⲩⲧⲏ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲙⲡⲣⲥⲓⲣⲟⲟⲩⲱ ⲭⲓⲛⲉⲧⲟⲟⲩⲉ ⲱⲁⲣⲟⲩⲉ ⲁⲱⲱ ⲭⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲉ ⲱⲁⲉⲧⲟⲟⲩⲉ ⲭⲉⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲉⲓⲱⲧⲧⲛⲩⲧⲏ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Не заботьтесь с утра до вечера и с вечера до утра о том, что наденете».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 655 сохраняет более длинную греческую редакцию: пища, одежда, лилии и невозможность прибавить к росту. Коптская версия резко сокращена.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 6:25-33; Лк 12:22-31.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 6:24-34](#), [Лк. 12:22-31](#).

Группы связанных отрывков (SR-0024)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 6:24-34](#), [Лк. 12:22-31](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 6:25. Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды? **Мф. 6:26.** Взгляните на птиц небесных: они не сеют, не жнут, не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? **Мф. 6:27.** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть? **Мф. 6:28.** И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; **Мф. 6:29.** но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них; **Мф. 6:30.** если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры! **Мф. 6:31.** Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться? **Мф. 6:32.** потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. **Мф. 6:33.** Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам. **Лк. 12:22.** И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, - не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: **Лк. 12:23.** душа больше пищи, и тело - одежды. **Лк. 12:24.** Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? **Лк. 12:25.** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? **Лк. 12:26.** Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем? **Лк. 12:27.** Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. **Лк. 12:28.** Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры! **Лк. 12:29.** Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь, **Лк. 12:30.** потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; **Лк. 12:31.** наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:22. Своим ученикам Он сказал: «Поэтому говорю вам: не заботьтесь о жизни — что вам есть, и о теле — что надеть.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:23. Ведь жизнь больше пищи, и тело — одежды.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:24. Посмотрите на воронов: они не сеют и не жнут, у них нет ни кладовой, ни амбара, но Бог кормит их. Насколько же вы ценнее птиц!

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:25. Кто из вас своей заботой может прибавить к сроку жизни хотя бы локоть?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:26. Итак, если вы не можете даже самого малого, зачем заботитесь об остальном?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:27. Посмотрите, как растут лилии: они не трудятся и не прядут. Но говорю вам: даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из них.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:28. Если траву, которая сегодня в поле, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, насколько больше вас, маловерные!

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:29. И вы не ищите, что вам есть и что пить, и не тревожьтесь.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:30. Ведь всего этого ищут народы мира, а ваш Отец знает, что вы в этом нуждаетесь.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:31. Но ищите Его Царства, и это будет добавлено вам.

Уточнение канонического сравнения. Ἡλικία допускает возраст / срок жизни и рост. Локоть — мера длины, применённая к продолжительности жизни образно; не пересчитан в точное число часов. SBLGNT не имеет отдельного один, присутствующего в RP2005 и Tregelles; хотя бы в русском передаёт минимальность вопроса.

Сравнение форм: Запрет заботы об одежде — сокращённая версия общего наставления; греческий фрагмент сохраняет более длинную форму с пищей, лилиями и ростом.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-037 — Логий 37

Коптская рукопись:

пехенеџмаѡнтнс хеаѡ нгооу екнаоуѡнз евол нан аѡ аѡ нгооу еннаау ерок` пехеџ
херотан ететнѡакектнѡтн езнѡ мпетнѡпне аѡ нтетнѡи ннетнѡштн нтетнѡкаау
запеснт` · ннетнѡуернте нѡе ннкоуеи нѡнре ѡнм` нтетнѡхопхп · ммѡоу тот[е]
[тетн]анау епѡнре мпетонз аѡ тетнаѡрзоте ан

Нормализованный коптский:

пехенеџмаѡнтнс хеаѡ нгооу екнаоуѡнз евол нан аѡ аѡ нгооу еннаау ерок
пехеџнсоус херотан ететнѡакектнѡтн азнѡ мпетнѡпне аѡ нтетнѡи ннетнѡштн
нтетнѡкаау запеснт · ннетнѡуернте нтзе ннкоуеи нѡнре ѡнм нтетнѡхопхп · ммѡоу
тоте тетнанау епѡнре мпетонз аѡ тетнаѡрзоте ан

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики Его сказали: «Когда Ты явишься нам и когда мы увидим Тебя?»

Иисус сказал: «Когда вы разденетесь и не устыдитесь, возьмёте одежды ваши, положите их под ноги и растопчете, как малые дети, тогда [вы увидите] Сына Живого и не уstraшитесь».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 655 подтверждает вопрос учеников и начало ответа «когда разденетесь и не устыдитесь»; продолжение после этого утрачено.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Раздевание без стыда и поправление одежд как условие видения Сына Живого прямой канонической пары не имеют.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-038 — Логий 38

Коптская рукопись:

пехеіт хегаг нсоп · атетнрепюүмеі есвтм анеіѡахе наеі · еѣхѡ ммооү ннтн аѡм
мнтнтн кеоѡа есотмоү нтоотѣ оүнзгнзооү наѡѡпе нтетнѡіне нсѡеі тетнаге ан ероеі

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хегаг нсоп · атетнрепюүмеі есвтм анеіѡахе наі · еѣхѡ ммооү ннтн аѡм
мнтнтн кеоѡа есотмоү нтоотѣ оүнзгнзгооү наѡѡпе нтетнѡіне нсѡеі тетннаге ан
еροι

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Много раз вы желали услышать эти слова, которые Я говорю вам, и вам некого другого слушать. Придут дни, когда вы будете искать Меня и не найдёте».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: P.Оху. IV 655 очень повреждён; большая часть греческого текста логия 38 дана в современных изданиях как редакторское восполнение.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Лк 17:22; Ин 7:33–36; Ин 13:33.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 17:22–25](#), [Ин. 7:33–34](#), [Ин. 7:36](#), [Ин. 13:31–33](#).

Группы связанных отрывков (SR-0305, SR-0396, SR-0397, SR-0459)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 17:22–25](#), [Ин. 7:33–34](#), [Ин. 7:36](#), [Ин. 13:31–33](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 17:22. Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; **Ин. 7:33.** Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня; **Ин. 7:34.** будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти. **Ин. 7:36.** Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти? **Ин. 13:33.** Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 7:33. Тогда Иисус сказал: «Ещё недолгое время Я с вами и уйду к Пославшему Меня.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 7:34. Вы будете искать Меня и не найдёте; и туда, где Я, вы не можете прийти».

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 7:36. Что означают Его слова: „Будете искать Меня и не найдёте“ и „туда, где Я, вы не можете прийти“?»

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 13:33. Дети, ещё недолго Я с вами. Вы будете искать Меня; и как Я сказал иудеям: „Куда Я иду, вы прийти не можете“, — так говорю теперь и вам.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 17:22. Ученикам Он сказал: «Придут дни, когда вы захотите увидеть хотя бы один из дней Сына Человеческого, но не увидите.

Уточнение канонического сравнения. В Лк. 17:22 речь обращена к ученикам, в Лк. 17:20–21 — к фарисеям. Хотя бы в связном раскрывает желание увидеть один день. Точная идентификация этих дней не дописана. Собственный текст Фомы 38 сохранён; каноническое примечание не заменяет его формулировки.

Сравнение форм: Предстоящие поиски отсутствующего Иисуса напоминают Луку и Иоанна, но первая фраза о единственном источнике слов оформлена самостоятельно.

Уточнение канонической параллели. В Ин. 7:33–36 будущее поиска сочетается с настоящим где Я. В Ин. 7:36 это повтор чужими устами; собственный текст Фомы 38 и его вступление о словах сохранены.

Уточнение канонической параллели Ин. 13:33. Здесь есть будете искать Меня и не можете прийти; отдельного не найдёте нет. Оно выражено в другой цитате, Ин. 7:34, и в логии Фомы. Канонические фразы не объединены в новую дословную цитату.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

Расширенное филологическое досье

Текст. Греческий Р.Оху. IV 655 существует, но именно здесь его строки чрезвычайно фрагментарны и большая часть читаемого предложения является редакторским восполнением. Коптский полный текст поэтому остаётся главным свидетелем.

Сопоставление. «Будете искать Меня и не найдёте» близко Ин 7:33–36; 13:33 и отчасти Лк 17:22. Однако Фома предваряет его заявлением, что эти слова больше не от кого услышать, создавая ситуацию исключительного откровения.

Вывод. Родство второй половины с канонической традицией вероятно; первая половина меняет коммуникативную функцию логия и может быть фоминой рамкой.

ТН-039 — Логий 39

Коптская рукопись:

пехеіт хемфарісаіос мннграмматеус аҁхі ншауѳ · нтгнѡсіс аҁропоу оуте мпоуѡк`
 ероун аҁѡ нетоуѡѡ евѡк` ероун мпоукаау нтѡтн де ѡѡпе мфронімос нѡе ннроѡ`
 аҁѡ накерѡіос нѡе ннбром`пе

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хемфарісаіос мннграмматеус аҁхі ншауѳ · нтгнѡсіс аҁропоу оуте
 мпоуѡк ероун аҁѡ нетоуѡѡ евѡк ероун мпоукаау нтѡтн де ѡѡпе мфронімос нтге
 ннроѡ аҁѡ накерѡіос нтге ннбромпе

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Фарисеи и книжники взяли ключи знания и скрыли их. Сами

они не вошли и желавшим войти не позволили. Вы же будьте мудры, как змеи, и чисты, как голуби».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Р.Оху. IV 655 сохраняет отдельные слова и строки о фарисеях, книжниках, ключах знания, змеях и голубях, но лакуны велики.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 10:16; Мф 23:13; Лк 11:52.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 10:5-42](#), [Мф. 23:13-22](#), [Лк. 11:46-52](#).

Группы связанных отрывков (SR-0051, SR-0128, SR-0263)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 10:5-42](#), [Мф. 23:13-22](#), [Лк. 11:46-52](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 10:16. Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. **Мф. 23:13.** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. **Лк. 11:52.** Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:52. Горе вам, знатоки Закона: вы взяли ключ познания; сами не вошли и входящим воспрепятствовали».

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 10:16. Вот, Я посылаю вас как овец среди волков; поэтому будьте осмотрительны, как змеи, и беззлобны, как голуби.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 23:13. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы закрываете Небесное Царство перед людьми: сами вы не входите и входящим не позволяете войти.

Сравнение форм: Фома соединяет обличение держателей ключа знания с наставлением о змеях и голубях, расположенными в каноне в разных контекстах.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-040 — Логий 40**Коптская рукопись:**

ⲡⲉⲭⲉⲓⲧⲥ ⲟⲩⲱⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲧⲟⲃⲥ ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲱⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧⲧⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲛⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲡⲟⲣⲕⲥ
ⲉⲁⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲩⲉ ⲛⲥⲧⲁⲕⲟ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲱⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲩⲧⲟⲃⲥ ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲱⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧⲧⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲛⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲡⲟⲣⲕⲥ
ⲉⲁⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲩⲉ ⲛⲥⲧⲁⲕⲟ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Виноградная лоза была посажена вне Отца; и, поскольку она не укоренилась, её вырвут с корнем и она погибнет».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 15:13.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 15:13-14](#).

Группы связанных отрывков (SR-0025)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:1-5](#), [Мф. 15:13-14](#), [Лк. 6:39-42](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 15:13. Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 15:13. Он сказал в ответ: «Всякое насаждение, которого не насадил Мой Небесный Отец, будет искоренено.

Сравнение форм: Насаждение не от Отца будет искоренено; Фома превращает образ в краткую притчу о лозе.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-041 — Логий 41

Коптская рукопись:

ΠΕΧΕΙΤ ΞΕΠΕΤΕΥΝΤΑÇ · 2ΝΤΕÇ`ΟΙΧ ΣΕΝΑ† ΝΑÇ` ΔΥΩ ΠΕΤΕΜΝΤΑÇ ΠΚΕΩΗΗ ΕΤΟΥΓΝΤΑÇ`
 ΣΕΝΑÇΙΤŪ ÑΤΟΟΤŪ

Нормализованный коптский:

ΠΕΧΕΙΝΟΥΣ ΧΕΠΕΤΕΥΝΤΑΙ · ΖΗΤΕΙΘΙΣ ΣΕΝΑ† ΝΑΙ ΔΥΩ ΠΕΤΕΜΝΤΑΙ ΠΚΕΩΗΜ ΕΤΕΥΝΤΑΙ
ΣΕΝΑΙΠΤΙ ΝΤΟΟΤΙ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Тому, у кого есть в руке, будет дано; а у того, у кого нет, будет взято и то малое, что у него есть».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 13:12; Мф 25:29; Мк 4:25; Лк 8:18; Лк 19:26.

Откройте соответствующие отрывки: Мф. 13:11-33, Мф. 25:13-30, Мк. 4:23-25, Лк. 8:18, Лк. 19:12-27.

Группы связанных отрывков (SR-0059, SR-0138)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 13:11-33, Мк. 4:23-25, Мк. 4:26-32, Лк. 8:18, Лк. 13:18-21, Мф. 25:13-30, Лк. 19:12-27.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 13:12. ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; **Мф. 25:29.** ибо всякому имеющему дасться и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; **Мк. 4:25.** Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет. **Лк. 8:18.** Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь. **Лк. 19:26.** Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:18. Итак, следите за тем, как вы слушаете: ведь кто имеет, тому будет дано; а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь».

Уточнение канонического сравнения. В Лк. 8:18 отнимается даже то, что человек думает иметь; возможное кажется, что имеет отмечено в примечании. Эта оговорка не вставляется в самостоятельный текст Фомы 41.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 19:26. „Говорю вам: всякому имеющему будет дано, а у не имеющего отнимется и то, что он имеет.

Уточнение канонического сравнения. Говорю вам может принадлежать царю притчи либо быть вставным пояснением Иисуса; принята связь с царём и продолжением в Лк. 19:27. В SBLGNT нет добавленного ибо и второго от него, которые есть в Tregelles/RP2005. Кажется, что имеет из Лк. 8:18 сюда не перенесено. Собственные формулы Фомы 41 в руке и то малое сохранены; обрамление царской притчи Луки не перенесено в самостоятельную логию.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:25. Ведь тому, кто имеет, будет дано; а у того, кто не имеет, будет отнято и то, что он имеет».

Уточнение канонического сравнения. Мк. 4:25 говорит об отнятии того, что имеет; оборот думает иметь относится к Лк. 8:18, а не к Марку. Самостоятельный текст Фомы 41 сохранён.

Сравнение форм: Пословица о даваемом имеющему и отнимаемом у неимеющего общая; «в руке» конкретизирует обладание.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

Уточнение сопоставления. К Мф. 25:29 относится формула о даваемом имеющему; предшествующая притча о талантах не составляет текста Фомы. Его «в руке» не добавляется Матфею.

ТН-042 — Логий 42**Коптская рукопись:**

| пехеіт хеѡѡпе ететнрпараге

Нормализованный коптский:

| пехеінсоус хеѡѡпе ететнрпараге

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Будьте прохожими».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Однословное наставление «будьте прохожими» не имеет прямого канонического соответствия.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-043 — Логий 43**Коптская рукопись:**

| пехау наѣ нбінеѣмаѡнтнс хеѣтакним екхѡ ннаі нан зѣнеѣхѡ ммѡѡу ннтѣ
нтетѣеіме ан хеанок`ним ала нтѡтѣ атетнѡѡпе нѡе нниіѡуѣаіос хеіеме мпѡнн
семѡсте мпеккарпос аѡ сем мпкарпос семѡсте мпѡнн

Нормализованный коптский:

| пехау наѣ нбінеѣмаѡнтнс хеѣтакним екхѡ ннаі нан зѣнеѣхѡ ммѡѡу ннтн нтетнеіме
ан хеанокним ала нтѡтн атетнѡѡпе нтѣе нниіѡуѣаіос хеіеме мпѡнн семѡсте

мπεεкарпос αὔω семе мпкарпос семосте мпшнн

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики Его сказали Ему: «Кто Ты, что говоришь нам это?» «По тому, что Я говорю вам, вы не узнаете, кто Я; но вы стали как иудеи: они любят дерево и ненавидят его плод или любят плод и ненавидят дерево».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 7:16–20; Лк 6:43–45; Ин 8:25.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 7:15–20](#), [Лк. 6:43–45](#), [Ин. 8:25–26](#).

Группы связанных отрывков (SR-0030, SR-0406)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:15–20](#), [Мф. 12:25–37](#), [Мк. 3:24–27](#), [Мк. 3:28–29](#), [Лк. 6:43–45](#), [Лк. 12:8–10](#), [Ин. 8:25–26](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 7:16. По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы? **Мф. 7:17.** Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые. **Мф. 7:18.** Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые. **Мф. 7:19.** Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь. **Мф. 7:20.** Итак по плодам их узнаете их. **Лк. 6:43.** Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, **Лк. 6:44.** ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. **Лк. 6:45.** Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его. **Ин. 8:25.** Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:25. Они спросили Его: «Кто же Ты?»

Иисус сказал им: «То, что Я и говорю вам с самого начала.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:26. Многое имею говорить о вас и судить. Но Пославший Меня истинен, и Я говорю миру то, что услышал от Него».

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:43. Ведь нет доброго дерева, приносящего плохой плод, как нет и плохого дерева, приносящего добрый плод.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:44. Ведь каждое дерево узнают по его собственному плоду, потому что с терновника не собирают смокв и с колючего куста не срезают винограда.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:45. Добрый человек из доброго сокровища своего сердца выносит доброе, а злой из злого выносит злое, потому что его уста говорят от избытка сердца.

Сравнение форм: Вопрос «кто Ты?» напоминает Иоанна, а дерево и плод — синоптические афоризмы; Фома объединяет их в полемику с учениками и «иудеями».

Уточнение канонической параллели. Τὴν ἀρχήν может быть наречным с самого начала или вообще. Принятый связный сохраняет ответ То, что Я и говорю вам с самого начала; это альтернативное членение относительно вопросительного знака SBLGNT. Другой разбор: Зачем Я вообще говорю с вами? Синодальное От начала Сущий представляет ещё одно толкование; отдельного причастия Сущий в строке нет. Ὁ τί раздельно в SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005; WH печатает ὅτι. Вопрос Кто Ты сопоставим непосредственно; спорное членение ответа не доказывает тождества продолжений у Иоанна и Фомы.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-044 — Логий 44

Коптская рукопись:

пехеіт хепетахеоуа апейшт` сенакш евол нац` аѡ петахеоуа епѡнре сенакш евол
нац` петахеоуа де аппнѡ етоуаав сенакш ан евол нац` оуте зѡпказ оуте зѡтпе

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хепетнахиоуа апейшт сенакш евол нац аѡ петнахиоуа епѡнре сенакш
евол нац петнахиоуа де еппнеума етоуаав сенакш ан евол нац оуте зѡпказ оуте
зѡтпе

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны раздельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Тому, кто хулит Отца, простится; и тому, кто хулит Сына, простится; но тому, кто хулит Святого Духа, не простится ни на земле, ни на

небе».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 12:31–32; Мк 3:28–29; Лк 12:10.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 12:25–37](#), [Мк. 3:28–29](#), [Лк. 12:8–10](#).

Группы связанных отрывков (SR-0030)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:15–20](#), [Мф. 12:25–37](#), [Мк. 3:24–27](#), [Мк. 3:28–29](#), [Лк. 6:43–45](#), [Лк. 12:8–10](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 12:31. Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам; **Мф. 12:32.** если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем. **Мк. 3:28.** Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; **Мк. 3:29.** но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению. **Лк. 12:10.** И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:10. Всякому, кто скажет слово против Сына Человеческого, будет прощено; но хулящему Святого Духа не будет прощено.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 3:28. Истинно говорю вам: людям будут прощены все грехи и все хуления, сколько бы они ни хулили.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 3:29. Но кто произнесёт хулу на Святого Духа, тот не имеет прощения вовек, но виновен в вечном грехе».

Уточнение канонического сравнения. Мк. 3:28–29 различает людей во множественном и Святого Духа; в выбранной греческой основе стоит «вечный грех». Объяснение повествователя находится в 3:30. Самостоятельный текст Фомы⁴⁴ сохранён.

Сравнение форм: Фома отдельно называет хулу на Отца, Сына и Святого Духа. В Мф. 12:31–32 отдельной первой ступени о хуле на Отца нет; противопоставлены

прощаемая хула и непрощаемая хула на Духа. «Ни на земле, ни на небе» у Фомы отличается от матфеевского «ни в этом веке, ни в будущем».

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-045 — Логий 45

Коптская рукопись:

пехеїт мау̀хелее́лоо́ле ево́л зѣшо́нте оу́те мау̀кwtq`кѣ́те ево́л зѣсрѣ́амоу̀л мау̀ткарпос
гар [оу̀а]гаѣ́ос р̄р̄оме́ ша́цеіне́ ѱо́агаѣ́он ево́л змпе́це́го оу̀ка[ко]с р̄р̄оме́ ша́цеіне́
ѣ́зѣ́понтрон ево́л змпе́це́го ево́оу́ етзѣ́пепе́знт` а́уω ѣ́цхω ѣ́зѣ́понтрон ево́л гар
зѣ́фоу́о мфнт` ша́ц·еіне́ ево́л ѣ́зѣ́понтрон

Нормализованный коптский:

пехе́инсоу́с меу̀хелее́лоо́ле ево́л зѣшо́нте оу́те меу̀кетqкѣ́нте ево́л зѣ́серѣ́амоу̀л
меу̀ткарпос гар оу̀агаѣ́ос нр̄оме́ ша́цеіне́ ѱо́агаѣ́он ево́л змпе́ца́го оу̀како́с нр̄оме́
ша́цеіне́ зѣ́епонтрон ево́л змпе́ца́го етзо́оу́ етзѣ́пепе́знт а́уω ѣ́цхω зѣ́епонтрон ево́л
гар змзо́у́о мпзнт ша́ц·еіне́ ево́л зѣ́епонтрон

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Не собирают винограда с терновника и не срывают смокв с колючек, ибо они не дают плода. Добрый человек выносит доброе из своей сокровищницы; злой человек выносит злое из злой сокровищницы своего сердца и говорит злое, ибо от избытка сердца он выносит злое».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 7:16–20; Мф 12:34–35; Лк 6:43–45.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 7:15–20](#), [Мф. 12:25–37](#), [Лк. 6:43–45](#).

Группы связанных отрывков (SR-0030)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 7:15-20, Мф. 12:25-37, Мк. 3:24-27, Мк. 3:28-29, Лк. 6:43-45, Лк. 12:8-10.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 7:16. По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы? **Мф. 7:17.** Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые. **Мф. 7:18.** Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые. **Мф. 7:19.** Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь. **Мф. 7:20.** Итак по плодам их узнаете их. **Мф. 12:34.** Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. **Мф. 12:35.** Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое. **Лк. 6:43.** Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, **Лк. 6:44.** ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. **Лк. 6:45.** Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:43. Ведь нет доброго дерева, приносящего плохой плод, как нет и плохого дерева, приносящего добрый плод.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:44. Ведь каждое дерево узнают по его собственному плоду, потому что с терновника не собирают смокв и с колючего куста не срезают винограда.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:45. Добрый человек из доброго сокровища своего сердца выносит доброе, а злой из злого выносит злое, потому что его уста говорят от избытка сердца.

Сравнение форм: Фома, как и Лука, соединяет плод дерева с сокровищницей сердца; словесная форма особенно близка синоптической традиции.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-046 — Логий 46**Коптская рукопись:**

ⲡⲉⲭⲉⲓⲧ̅ ⲭⲉⲭⲓⲛⲁⲁⲁⲙ ⲱⲁⲓⲱⲉⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱⲡⲧⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛ̅ⲛ̅ⲭⲡⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲓⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲁⲓⲱⲉⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲱⲡⲧⲓⲧⲏⲥ ⲱⲓⲛⲁ ⲭⲉⲛⲟⲩⲱⲃⲡ · ⲛ̅ⲃⲓⲛⲉⲙⲙⲱⲗ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲭⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛ̅ⲧⲛⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲉⲓ

ⲡⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲙⲓⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲭⲓⲥⲉ ⲁⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲛⲥ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲭⲓⲛⲁⲁⲁⲙ ⲱⲁⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲛⲥ ⲡⲱⲡⲧⲓⲧⲛⲥ ⲉⲛⲛⲁⲡⲟ ⲛⲛⲉⲓⲟⲙⲉ ⲙⲛⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ ⲉⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲛⲥ
ⲡⲱⲡⲧⲓⲧⲛⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲭⲉⲛⲛⲉⲱⲩⲱⲡ · ⲛⲟⲓⲛⲉⲙⲙⲁⲗ ⲁⲓⲭⲟⲟⲥ ⲁⲉ ⲭⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲛⲩⲧⲛ ⲉⲥⲟ ⲛⲕⲟⲩⲓ
ⲡⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲙⲓⲧⲉⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲭⲓⲥⲉ ⲉⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲛⲥ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «От Адама до Иоанна Крестителя среди рождённых женщинами нет большего Иоанна Крестителя, так что его глаза не должны быть опущены. Но Я сказал: тот из вас, кто станет малым, познает Царство и будет больше Иоанна».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 11:11; Лк 7:28.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 11:4-19](#), [Лк. 7:24-28](#).

Группы связанных отрывков (SR-0052)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 11:4-19](#), [Лк. 7:24-28](#), [Лк. 7:31-35](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 11:11. Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.
Лк. 7:28. Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 7:28. Говорю вам: среди рождённых женщинами нет никого больше Иоанна; но меньший в Царстве Бога больше него».

Уточнение канонического сравнения. SBLGNT Лк. 7:28 не имеет пророк и Креститель; это не отрицание сказанного об Иоанне в 26. Меньший в Царстве

Бога сохранён без подстановки Фомина тот, кто станет малым. Собственная формулировка Фомы 46 не исправляется по каноническому тексту.

Сравнение форм: Сравнение с Иоанном Крестителем общее; Фома заменяет «меньшего в Царстве» тем, кто станет малым и познает Царство.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-047 — Логий 47

Коптская рукопись:

пехеїс хемнбѡм нтеѡуршме тело аѣто снау нѣѡхлк` ѡпїте снѣте аѡш мнбѡм`
нтеѡуршмѣл ѡмѡхѡеїс снау н ѣнарѣтїма ѡпоѡа · аѡш пкеѡѡа ѣнарѣѡврїзе ѡмоѡ`
марершме серп ас аѡш нтеѡноѡ нѣ`епїѡѡмеї асѡнрп` ѡврре аѡш маѡноѡх`нрп` нѡврре
еаскос нас хекаас нноѡпѡѣ аѡш маѡнех`нрп` нас еаскос нѡврре ѡїна хенеѡтекаѡ`
маѡхлѡѡеїс нас аѡтн(н) нѡѡеї епеїѡноѡпѡѣ наѡшпе

Нормализованный коптский:

пехеїнсоѡс хемнбѡм нтеѡуршме тело еѣто снау нѣѡхлк ѡпїте снѣте аѡш мнбѡм
нтеѡуршмѣл ѡмѡхѡеїс снау н ѣнарѣтїма ѡпоѡа · аѡш пкеѡѡа ѣнарѣѡврїзе ѡмоѡ
мерершме серп ас аѡш нтеѡноѡ нѣепїѡѡмеї есѡнрп ѡврре аѡш меѡноѡхнрп нѡврре
еаскос нас хекаас ннеѡпѡѣ аѡш меѡнехнрп нас еаскос нѡврре ѡїна хенеѡтакеѡ
меѡхлѡѡеїс нас еѡтнн нѡѡеї епеїѡноѡпѡѣ наѡшпе

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны раздельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Невозможно человеку сесть на двух коней или натянуть два лука; и невозможно рабу служить двум господам: иначе одного он будет почитать, а другого презирать. Никто не пьёт старого вина и тотчас не желает пить молодого. Молодое вино не вливают в старые мехи, чтобы они не лопнули; и старое вино не вливают в новые мехи, чтобы оно не испортило их. Новую заплату не пришивают к старой одежде, потому что произойдёт разрыв».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 6:24; Мф 9:16–17; Мк 2:21–22; Лк 5:36–39; Лк 16:13.

Откройте соответствующие отрывки: Мф. 6:24–34, Мф. 9:15–17, Мк. 2:21–22, Лк. 5:36–39, Лк. 16:10–13.

Группы связанных отрывков (SR-0024, SR-0046, SR-0292)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 6:24–34, Лк. 12:22–31, Мф. 9:15–17, Мк. 2:19–20, Мк. 2:21–22, Лк. 5:34–35, Лк. 5:36–39, Лк. 16:10–13.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 6:24. Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне. **Мф. 9:16.** И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. **Мф. 9:17.** Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое. - **Мк. 2:21.** Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. **Мк. 2:22.** Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые. **Лк. 5:36.** При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. **Лк. 5:37.** И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; **Лк. 5:38.** но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. **Лк. 5:39.** И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше. **Лк. 16:13.** Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 5:36. Он рассказал им и притчу: «Никто не отрывает лоскут от новой одежды, чтобы наложить его на старую. Иначе он порвёт новую, да и к старой не подойдёт заплата от новой.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 5:37. И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе молодое вино разорвёт мехи, само выльется, а мехи пропадут.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 5:38. Но молодое вино следует наливать в новые мехи.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 5:39. И никто, пивший старое вино, не хочет молодого, потому что говорит: „Старое хорошо“».

Уточнение канонического сравнения. У Луки 5:36 лоскут отрывают от новой одежды, которая от этого повреждается; его не подменяют Марковой неусаженной тканью. В 39 SBLGNT говорит хорошо без тотчас, традиционная строка — лучше с тотчас. Собственные слова Фомы 47 сохранены; сходство образов не доказывает направление заимствования.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 16:13. Никакой слуга не может служить двум господам: ведь он или одного возненавидит, а другого полюбит, или одного станет держаться, а другим пренебрежёт. Не можете служить Богу и богатству».

Уточнение канонического сравнения. Οἰκέτης — домашний слуга / раб, в отличие от отсутствующего этого существительного в Мф. 6:24. Ненавидеть / любить и держаться / пренебрегать — два раскрытия несовместимой службы. Маммона в финале то же богатство Лк. 16:9,11, не новый объект. Собственная последовательность образов Фомы 47 не заменена последовательностью Луки.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 2:21. Никто не пришивает к старой одежде заплату из неусаженной ткани. Иначе новая заплата оторвёт старую ткань, и разрыв станет ещё хуже.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 2:22. И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе вино разорвёт мехи, и пропадут и вино, и мехи. Но молодое вино — в новые мехи».

Уточнение канонического сравнения. В Мк. 2:21 названа неусаженная ткань; в 2:22 погибают и вино, и мехи, а финал остаётся эллиптическим. Перевод самостоятельного изречения Фомы 47 не подменён этими строками.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 9:16. Никто не ставит заплату из неусаженной ткани на старую одежду: ведь заплата отрывает кусок от одежды, и разрыв становится хуже. Мф. 9:17. И не наливают молодое вино в старые мехи: иначе мехи разрываются, вино выливается и мехи пропадают. Но молодое вино наливают в новые мехи — и сохраняется и то и другое».

Сравнение форм: Логий собирает несколько канонических афоризмов и добавляет двух коней и два лука; порядок похож на тематическую коллекцию. В Мф. 9:16 уточнена неусаженность ткани, а не её цвет; это не основание менять коптский текст Фомы или предполагать отсутствующую там технологическую подробность.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-048 — Логий 48

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲕⲉⲓⲧⲥ ⲕⲉⲣⲱⲥⲁⲥⲁⲱ ⲣⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲙⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲱ ⲉⲙⲡⲉⲓⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱⲧⲥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲥ ⲙⲡⲧⲁⲱ ⲕⲉⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲱⲟⲗ
ⲁⲱⲱ ⲕⲛⲁⲡⲱⲱⲛⲉ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲣⲱⲁⲛⲥⲛⲁⲩⲱ ⲣⲉⲓⲣⲛⲛⲓ ⲙⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲩ ⲁⲙⲡⲉⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲧ ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲟⲥ ⲙⲡⲧⲟⲟⲩ ⲭⲉⲡⲱⲱⲛⲉ
ⲉⲱⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁⲡⲱⲱⲛⲉ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Если двое примирятся друг с другом в одном доме, они скажут горе: “Перейди”, — и она перейдёт».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 17:20; Мф 18:19; Мф 21:21; Мк 11:23.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 17:20](#), [Мф. 18:19-20](#), [Мф. 21:21-22](#), [Мк. 11:23-26](#).

Группы связанных отрывков (SR-0086, SR-0095, SR-0117)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 17:20](#), [Мф. 18:19-20](#), [Мф. 21:21-22](#), [Мк. 11:23-26](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 17:20. Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: “перейди отсюда туда”, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; **Мф. 18:19.** Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного, **Мф. 21:21.** Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море, - будет; **Мк. 11:23.** имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 11:23. Истинно говорю вам: кто скажет этой горе: „Поднимись и бросься в море“ — и не усомнится в своём сердце, но верит, что сказанное им сбывается, — так ему и будет.

Уточнение канонического сравнения. Марк связывает обращение к горе с верой и отсутствием сомнения. Призыв к вере в Бога относится к его 11:22, хотя в традиционной цитате стоит в начале 11:23. Отдельные мотивы согласия двоих или превращения двух в одно из Фомы 48 в Марка не дописаны; текст Фомы сохранён.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 17:20. Он говорит им: «Из-за вашего маловерия. Ведь истинно говорю вам: если у вас будет вера как горчичное зерно, вы скажете этой горе: „Перейди отсюда туда“, и она перейдёт; и не будет для вас ничего невозможного».

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 18:19. Ещё истинно говорю вам: если двое из вас на земле согласятся о чём-либо, чего станут просить, это будет дано им Моим Небесным Отцом.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:21. Иисус ответил им: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, сделаете не только то, что сделано со смоковницей, но даже если скажете этой горе: „Поднимись и ввергнись в море“, — это произойдёт;

Сравнение форм: Согласие двоих соединено с приказом горе; в Матфее эти мотивы встречаются отдельно. В Мф. 17:20 SBLGNT говорит о маловерии; это уточнение канонического чтения не добавляет отсутствующего обвинения в самостоятельную формулу Фомы.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-049 — Логий 49

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲣⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲧⲡⲓ ⲭⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲉ ⲁⲧⲙⲓⲛⲧⲉⲣⲟ ⲭⲉⲛⲧⲱⲧⲛ ⲓⲛⲉⲱⲟⲗ
ⲛⲉⲛⲧⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲕⲓ ⲉⲙⲁⲩⲩ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲣⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲧⲡⲓ ⲭⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣⲉ ⲉⲧⲙⲓⲛⲧⲣⲣⲟ ⲭⲉⲛⲧⲱⲧⲛ
ⲓⲛⲉⲱⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲱⲕⲓ ⲙⲙⲁⲩⲩ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Блаженны единичные и избранные, ибо вы найдёте Царство. Вы от него и туда возвратитесь».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Термин «единичные/одиочные» и происхождение избранных из Царства прямой канонической пары не имеют.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-050 — Логий 50

Коптская рукопись:

пехеіс хееушанхоос ннтн хентатетншупе евол тwn хоос нау хентанеі евол
 змпоуоеін пма ентапоуоеін шупе ммау евол зитоотц` оуаатц` ацωз[ε ератц] аш
 ацоуωнз ε[в]ол знтоузікωн еушанхоос ннтн хентωтн пе хоос хеанон нецшнре аш
 анон нсωтп` мпеіωт етонз еушанхнетнхтн хеоу пе пмаеін мпетнеіωт етзнтнхтн
 хоос ерооу хеоукім пе мпоуанапаусіс

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хееушанхоос ннтн хентатетншупе евол тwn хоос нау хентанеі евол
 змпоуоеін пма ентапоуоеін шупе ммау евол зитоотц оуаатц ацωзе ератц аш
 ацоуωнз евол знтеузікωн еушанхоос ннтн хентωтн пе хоос хеанон нецшнре аш
 анон нсωтп мпеіωт етонз еушанхнетнхтн хеоу пе пмаеін мпетнеіωт етзнтнхтн хоос
 ерооу хеоукім пе мпоуанапаусіс

Коптская текстологическая заметка: В описании самовозникшего света есть небольшие лакуны; восстановление «утвердился» дано по контексту и морфологической разметке.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Если вам скажут: “Откуда вы пришли?”, скажите им: “Мы пришли из света — из места, где свет возник сам собой, утвердился и явился в их образе”. Если вам скажут: “Вы ли это?”, скажите: “Мы — его дети и избранные живого Отца”. Если вас спросят: “Каков знак вашего Отца в вас?”, скажите им: “Движение и покой”».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Катехизический диалог о происхождении из самородного света и знаке «движение и покой» уникален для Фомы.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-051 — Логий 51

Коптская рукопись:

ΠΕΧΑΥ ΝΑ·Ϛ ΝΘΙΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕΑΥ ΝΖΟΟΥ ΕΤΑΝΑΠΑΥCΙC ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ` ΝΑΥΩΠΕ ΑΥΩ ΑΥ
 ΝΖΟΟΥ ΕΠΚΟCΜΟC ΒΒΡΡΕ ΝΗΥ ΠΕΧΑϚ ΝΑΥ ΧΕΤΗ ΕΤΕΤΝΘΩΥΤ` ΕΒΟΛ ΖΗΤC ΑCΕΙ ΑΛΛΑ ΝΤΩΤΝ
 ΤΕΤΝCΟΟΥΝ ΑΝ ΜΜΟC

Нормализованный коптский:

ΠΕΧΑΥ ΝΑ·Ψ ΝΘΙΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕΑΨ ΝΖΟΟΥ ΕΤΑΝΑΠΑΥCΙC ΝΝΕΤΜΟΟΥΤ ΝΑΨΩΠΕ ΑΨΑ ΑΨ
ΝΖΟΟΥ ΕΡΕΠΚΟCΜΟC ΒΒΡΡΕ ΝΗΨ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕΤΗ ΕΤΕΤΝΘΩΨΤ ΕΒΟΛ ΖΗΤ΢ ΑCΕΙ ΑΛΛΑ ΝΤΩΤΝ
ΤΕΤΝCΟΟΥΝ ΔΝ ΜΜΟC

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики Его сказали Ему: «Когда наступит покой мёртвых и когда придёт новый мир?» Он сказал им: «То, чего вы ожидаете, уже пришло, но вы не знаете этого».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутрилогия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Лк 17:20-21.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 17:20-21](#).

Группы связанных отрывков (SR-0304)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 17:20-21](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 17:20. Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, **Лк. 17:21.** и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 17:20. Когда фарисеи спросили Его, когда придёт Царство Бога, Он ответил: «Царство Бога приходит не так, чтобы его можно было наблюдать. Лк. 17:21. И не скажут: „Вот оно здесь“ или: „Там“, потому что вот, Царство Бога среди вас».

Уточнение канонического сравнения. Μετὰ παρατηρήσεως — с наблюдением: допускает видимость события и возможность заранее распознать его по наблюдаемым признакам. Основной перевод сохранён с этой развилкой. Настоящее приходит допускает будущее придёт в косвенном вопросе. Ἐντὸς ὑμῶν допускает внутри вас, среди вас и в пределах вашей досягаемости.

Множественное вас адресовано фарисеям в Лк. 17:20; оно не заменено молча обращением только к ученикам. Перевод «среди» сохранён, внутри остаётся в строгом и примечании. Второго вот перед там нет в SBLGNT, но есть у Tregelles/RP2005. Собственный текст Фомы 51 сохранён; каноническое примечание не заменяет его формулировки.

Сравнение форм: Ответ о уже наступившем искомом тематически близок настоящему присутствию Царства у Луки, но вопрос о покое мёртвых и новом мире иной.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

Сравнение форм: Как у Иоанна, свидетельство Писаний противопоставлено живому присутствию Иисуса; число двадцать четыре и название пророков мёртвыми — особенности Фомы.

Уточнение канонической параллели. Ἐραυιῆτε может быть настоящим изъявительным исследуете или повелительным исследуйте. Выбран первый разбор по связи с думаете и не хотите (Ин. 5:40); второй грамматически возможен и представлен Синодальным. Ἐν αὐταῖς — в них, не отдельное διὰ через них. Иоанн утверждает свидетельство Писаний об Иисусе и упрекает в нежелании прийти к Нему; самостоятельное противопоставление Живого и мёртвых пророков у Фомы 52 не перенесено в каноническую строку.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая переключка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

Расширенное филологическое досье

Ключевые формы. «Двадцать четыре пророка» — хоῡταῖτε ιμροφντнс; «Живой» — петонг; «мёртвые» — нетмооут. Контраст не скрыт переводом: текст действительно называет прежних пророков мёртвыми в противопоставлении присутствующему Живому.

Сопоставление. Ин 5:39–40 также противопоставляет исследование Писаний отказу прийти к Иисусу ради жизни. Но Иоанн не отвергает пророческое свидетельство; напротив, говорит, что Писания свидетельствуют об Иисусе. Фома делает полемику резче.

Вывод. Есть тематическое родство, но не тождество богословской оценки Писания. Логий нельзя использовать как простую парафразу Иоанна.

ТН-053 — Логий 53

Коптская рукопись:

пехау нац ѱбїнеѿмаѿнтнс хепсѿве рѿфелеї н (ḿ)мон пехаѿ нау хенеѿрѿфелеї
непоуеїшт` нахпооу евол г҃нтоумаау еусѿвнү ала псѿве ḿме г҃мпнḿ аѿбн҃гнү тнрц

Нормализованный коптский:

пехау нац нбїнеѿмаѿнтнс хепсѿве рѿфелеї н ммон пехаѿ нау хенеѿрѿфелеї
непеуеїшт нахпооу евол г҃нтеумаау еусѿвнү ала псѿве ḿме г҃мпнеуḿ аѿбн҃гнү тнрц

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики Его сказали Ему: «Полезно ли обрезание или нет?» Он сказал им: «Если бы оно было полезно, отцы рождали бы детей от матерей уже обрезанными. Но истинное обрезание в духе стало полезным во всём».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Аргумент против телесного обрезания и «обрезание в духе» не имеют прямой пары среди речей четырёх Евангелий.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-054 — Логий 54

Коптская рукопись:

| пехеіс хеѣмакаріос не нѣнке хетѡтѣ те тмѣтеро нѣпнѣ

Нормализованный коптский:

| пехеінсоус хеѣенмакаріос не нѣнке хетѡтн те тмнтро нѣпнѣ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Блаженны бедные, ибо ваше — Царство Небесное».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 5:3; Лк 6:20.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 5:3-13](#), [Лк. 6:20-23](#).

Группы связанных отрывков (SR-0007)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 5:3-13](#), [Лк. 6:20-23](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 5:3. Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. **Лк. 6:20.** И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:20. Подняв глаза на Своих учеников, Он говорил: «Блаженны нищие, потому что ваше — Царство Бога.

Уточнение канонического сравнения. В Лк. 6:20 нищие без духом стоят и в SBLGNT, и в именованных традиционных греческих изданиях. Духом имеется в сохранённой Синодальной цитате. Ваше Царство Бога у Луки не подменяет собственное обещание Фомы 54.

Сравнение форм: Краткая макаризма особенно близка Луке («бедные» без «духом»), но обещает Царство Небесное, как Матфей.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-055 — Логий 55**Коптская рукопись:**

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲡⲉⲧⲁⲙⲉⲥⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧⲁⲛⲁⲛ ⲙⲓⲛⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲕⲛⲁⲱⲣⲙⲁⲓⲛⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ
ⲛⲕⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲉⲕⲥⲏⲩⲩⲩ ⲙⲓⲛⲉⲕⲱⲛⲉ ⲛⲕⲕⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁⲗⲉ ⲕⲛⲁⲱⲩⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲕⲟ ⲛⲁⲗⲓⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲡⲉⲧⲁⲙⲉⲥⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧⲁⲛ ⲙⲓⲛⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲕⲛⲁⲱⲣⲙⲁⲓⲛⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱ
ⲛⲕⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲉⲕⲥⲏⲩⲩ ⲙⲓⲛⲉⲕⲱⲛⲉ ⲛⲕⲕⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲧⲁⲗⲉ ⲕⲛⲁⲱⲩⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲕⲟ ⲛⲁⲗⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Тот, кто не возненавидит отца своего и мать свою, не сможет стать Моим учеником; и тот, кто не возненавидит братьев своих и сестёр своих и не понесёт креста своего, как Я, не будет достоин Меня».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 10:37-38; Лк 14:26-27.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 10:5-42](#), [Лк. 14:26-33](#).

Группы связанных отрывков (SR-0051, SR-0287)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 10:5-42](#), [Лк. 14:26-33](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 10:37. Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; **Мф. 10:38.** и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня. **Лк. 14:26.** если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; **Лк. 14:27.** и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:26. «Если кто приходит ко Мне и не ненавидит своего отца, мать, жену, детей, братьев, сестёр и даже собственную жизнь, тот не может быть Моим учеником.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:27. Кто не несёт свой крест и не идёт за Мной, тот не может быть Моим учеником.

Уточнение канонического сравнения. $\mu\iota\sigma\epsilon\iota$ — ненавидит; контекстное отвергает при выборе / любит меньше — толкования сравнительной резкости, а не другая греческая форма. Основной текст не заменяется мягкой параллелью Матфея (Мф. 10:37). $\Psi\upsilon\chi\acute{\eta}$ здесь допускает жизнь / самого себя; строгая душа сохраняет словарный диапазон. Одно $\omicron\upsilon$ может охватывать несёт крест и идёт за Мной; поэтому повторение русской частицы «не» допустимо. Возможен более узкий

разбор не несёт крест, но приходит за Мной. Строгий порядок показывает одну отрицательную частицу; ежедневность Лк. 9:23 сюда не перенесена.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 10:37. Кто любит отца или мать более, чем Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, чем Меня, не достоин Меня; Мф. 10:38. и кто не берёт своего креста и не следует за Мной, тот не достоин Меня.

Сравнение форм: Ненависть к семье и несение креста соединены почти как у Луки; добавлено «как Я». В Мф. 10:38 русское отрицание повторено перед следованием; сопоставление касается связи креста и ученичества, а не осуждения самого следования за Иисусом.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-056 — Логий 56

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲡⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲓⲓⲣⲉ ⲉⲩⲡⲧⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲥⲥⲉ ⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲡⲥⲱⲁ
ⲓⲙⲟⲓ ⲁⲛ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲱⲛ ⲭⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲓⲓⲣⲉ ⲉⲩⲡⲧⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲓⲣⲉ ⲉⲡⲧⲱⲙⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲓⲡⲥⲱⲁ ⲓⲙⲟⲓ ⲁⲛ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Тот, кто познал мир, нашёл труп; а тот, кто нашёл труп, — его мир недостоин».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Отождествление познанного мира с трупом и недостойнство мира — собственная афористика Фомы.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-057 — Логий 57**Коптская рукопись:**

пехеіт хетмїтеро мпеішт ест(н)тв(н) ауроме еунтац ммач нноуѳроѳ ен[ано]уц`
апечхахе еі нтоушн` ақсіте нноузізані[о]н. ехнпѳроѳ[ѳ е]тнаноуц` мпепршме кооу
еѳшле мпзізаніон пѳхач нау хемнпѳс нтетнѳѳк хеенаѳшле мпзізаніон нтетнѳшле
мпсоуо нммачі змѳооу гар мпѳѳс нзізаніон наоушнѳ еѳол` сеѳолоу нсерокѳу

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хетмнтрро мпеішт естнтвн еуршме еунтац ммач ноуѳроѳ енаноуц
апечхахе еі нтоушн ақсіте ноузізаніон ехнпѳроѳ етнаноуц мпепршме каау еѳшле
мпзізаніон пѳхач нау хемнпѳс нтетнѳѳк хеенаѳшле мпзізаніон нтетнѳшле
мпсоуо нммач змпѳоу гар мпѳѳс нзізаніон наоушнѳ еѳол сеѳолоу нсерокѳу

Коптская текстологическая заметка: Начало притчи и слова о добром семени частично восстановлены; в цифровом тексте сохранены также писцовые исправления.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Царство Отца подобно человеку, у которого было доброе семя. Его враг пришёл ночью и посеял плевелы среди доброго семени. Человек не позволил вырвать плевелы. Он сказал им: “Чтобы вы, вырывая плевелы, не вырвали вместе с ними и пшеницу. Ибо в день жатвы плевелы станут явны: их вырвут и сожгут”».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 13:24–30; Мф 13:36–43.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 13:11–33](#), [Мф. 13:37–52](#).

Группы связанных отрывков (SR-0059, SR-0060)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 13:11-33, Мк. 4:23-25, Мк. 4:26-32, Лк. 8:18, Лк. 13:18-21, Мф. 13:37-52.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 13:24. Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем; **Мф. 13:25.** когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел; **Мф. 13:26.** когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы. **Мф. 13:27.** Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоём? откуда же на нём плевелы? **Мф. 13:28.** Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их? **Мф. 13:29.** Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, **Мф. 13:30.** оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою. **Мф. 13:37.** Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий; **Мф. 13:38.** поле есть мир; доброе семя - это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого; **Мф. 13:39.** враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы. **Мф. 13:40.** Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего: **Мф. 13:41.** пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие, **Мф. 13:42.** и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; **Мф. 13:43.** тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:24. Он предложил им другую притчу: «Небесное Царство подобно человеку, посеявшему доброе семя на своём поле.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:25. Когда люди спали, пришёл враг его, и посеял между пшеницею плевелы, и ушёл;

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:26. когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:27. Рабы хозяина подошли и спросили его: „Господин, разве не доброе семя ты посеял на своём поле? Откуда же на нём плевелы?“

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:28. Он сказал им: „Человек-враг сделал это“. Рабы говорят ему: „Так хочешь, мы пойдём и соберём их?“

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:29. Но он говорит: „Нет, чтобы, собирая плевелы, вы не вырвали вместе с ними пшеницу.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:30. Оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: ‘Соберите сначала плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу соберите в мою житницу’“».

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:37. Он ответил: «Сеющий доброе семя — Сын Человеческий.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:38. Поле — это мир; доброе семя — сыны Царства, а плевелы — сыны Злого.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:39. Враг, посеявший их, — дьявол; жатва — завершение века, а жнецы — ангелы.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:40. Итак, как собирают плевелы и сжигают их огнём, так будет при завершении века:

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:41. Сын Человеческий пошлёт Своих ангелов, и они соберут из Его Царства всё, что ведёт ко греху, и всех творящих беззаконие,

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:42. и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:43. тогда праведные засияют, как солнце, в Царстве своего Отца. Кто имеет уши, пусть слышит!

Сравнение форм: Притча о пшенице и плевелах общая, но Фома даёт лишь сюжет без канонического аллегорического толкования. ζιζάνια последовательно обозначены как плевелы. Различаются рассказ и его каноническое толкование; фигуры толкования Матфея не вставляются автоматически в логий Фомы.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-058 — Логий 58

Коптская рукопись:

| πεχεῖς θεοῦ μακαρίος πε πρῶμε νταρσις αρε ερῶν

Нормализованный коптский:

| πεχεῖν σοῦς θεοῦ μακαρίος πε πρῶμε νταρσις αρε ερῶν

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Блажен человек, который потрудился: он нашёл жизнь».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Блаженство потрудившегося и нашедшего жизнь не имеет достаточно точной канонической пары.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-059 — Логий 59

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲕⲉⲓⲥ ⲕⲉⲃⲱⲩⲧ ⲛⲥⲁⲡⲉⲧⲟⲛⲉ ⲉⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲕⲉⲛⲉⲧⲙⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲱⲛⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲩⲱⲃⲙⲃⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲕⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲕⲉⲃⲱⲩⲧ ⲛⲥⲁⲡⲉⲧⲟⲛⲉ ⲉⲱⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲛⲉ ⲉⲛⲁ ⲕⲉⲛⲛⲉⲧⲛⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲱⲛⲉ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲩⲱⲃⲙⲃⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Смотрите на Живого, пока вы живы, чтобы вам не умереть и не пожелать увидеть Его, когда уже не сможете увидеть».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Ин 7:33–34; Ин 8:21; Ин 13:33.

Откройте соответствующие отрывки: [Ин. 7:33–34](#), [Ин. 8:21](#), [Ин. 13:31–33](#).

Группы связанных отрывков (SR-0396, SR-0403, SR-0459)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Ин. 7:33–34](#), [Ин. 8:21](#), [Ин. 13:31–33](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Ин. 7:33. Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня; **Ин. 7:34.** будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти. **Ин. 8:21.** Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти. **Ин. 13:33.** Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 7:33. Тогда Иисус сказал: «Ещё недолгое время Я с вами и уйду к Пославшему Меня.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 7:34. Вы будете искать Меня и не найдёте; и туда, где Я, вы не можете прийти».

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:21. Он снова сказал им: «Я уйду. Вы будете искать Меня и умрёте в своём грехе. Куда Я иду, вы прийти не можете».

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 13:33. Дети, ещё недолго Я с вами. Вы будете искать Меня; и как Я сказал иудеям: „Куда Я иду, вы прийти не можете“, — так говорю теперь и вам.

Сравнение форм: Необходимость искать Живого до смерти напоминает иоанновское предупреждение «будете искать Меня», но цель и временная рамка иные.

Уточнение канонической параллели. В Ин. 7:33–34 ещё недолгое присутствие, уход к Пославшему и невозможность прийти туда, где Я, различены. В собственном тексте Фомы 59 явно выражена рамка пока вы живы; она не перенесена в каноническую цитату.

Уточнение канонической параллели Ин. 13:33. Недолгое присутствие Иисуса и дальнейший поиск не заменены фоминой рамкой пока вы живы; обещание Петру последуешь потом в 36 уточняет контекст учеников.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-060 — Логий 60**Коптская рукопись:**

(аунау) аусамареитнс ецқи нноузіев · ецвнĳ ероун етоудайа пехаџ ннеџмаѳнтнс хепн
 љпкѳте љперіев пехау наџ хекаас еџнамооѳтџ · нџоѳомџ` пехаџ нау зѳс еџонџ
 џнаоѳомџ ан ала еџѳамооѳтџ` нџѳѳпе нѳптѳма пехау хеѳкесмот` џнаѳас ан
 пехаџ нау хеѳтѳтн зѳтѳтнѳтн ѳне нсаоѳтопос ннтн ероун еѳанапаѳсіс хекаас
 ннетнѳѳпе љптѳма нсеоѳѳм`тнѳтн

Нормализованный коптский:

аунау еусамареитнс ецқи нноузіев · ецвнĳ ероун етоудайа пехаџ ннеџмаѳнтнс хепн
 љпкѳте љперіев пехау наџ хекаас еџнамооѳтџ · нџоѳомџ пехаџ нау зѳс еџонџ
 џнаоѳомџ ан ала еџѳамооѳтџ нџѳѳпе нѳптѳма пехау хенкесмот џнаѳаас ан
 пехаџ нау хентѳтн зѳтѳтнѳтн ѳне нсаоѳтопос ннтн ероун еѳанапаѳсіс хекаас
 ннетнѳѳпе љптѳма нсеоѳѳмтнѳтн

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Они увидели самарянина, несущего ягнѳнка в Иудею. Он сказал Своим ученикам: «Что этот человек сделает с ягнѳнком?» Они сказали Ему: «Убьѳт его и съест». Он сказал им: «Пока ягнѳнок жив, он не съест его; только когда убьѳт и тот станет трупом». Они сказали: «Иначе он не сможет сделать это». Он сказал им: «И вы ищите себе место покоя, чтобы не стать трупами и не быть съеденными».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Сцена самарянина с ягнѳнком и вывод о трупе и месте покоя не имеют прямой канонической пары.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-061 — Логий 61**Коптская рукопись:**

пехеїт оуїснау наїтон` ѿмау зїоублоб поуа намоу поуа наwnнз пехесалwмн нїтак`
 нїм` прwмє зwс евол зїноуа актелo ехїпаблoб азw ак`oуwm евол зїнтатрапєзa пехеїт`
 нас хєанок` пє петwооп` евол зїпет`wнw азїт наєї евол зїннапaєїwt` анок`тєк`
 маөнтнс єтвєпaєї їxw ѿмос хєзотан єцwанwпє єцwнq` qнамоуғзоуоеїн зотан дє
 єцwанwпє єцпнw qнамоуғ нкакє

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус оуїснау наїтон ѿмоу зїоублоб поуа намоу поуа наwnнз пехесалwмн
 нткнїм прwмє зwс евол зїноуа актелo ехїпаблoб азw акoуwm евол зїнтатрапєзa
 пехеїнсоус нас хєанок пє петwооп евол зїпетwнw азїт наї евол зїннапaєїwt
 аноктєкмаөнтнс єтвєпaї їxw ѿмос хєзотан єцwанwпє єцwнq qнамоуғзоуоеїн
 зотан дє єцwанwпє єцпнw qнамоуғ нкакє

Коптская текстологическая заметка: Ключевое wнq буквально связано с «разрушением/опустошением»; перевод [един/равен] — отмеченная смысловая эмендация, а не бесспорный текст.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Двое будут покоиться на ложе: один умрёт, другой будет жить». Саломея сказала: «Кто Ты, человек? Как будто Ты пришёл от кого-то, Ты взошёл на моё ложе и ел с моего стола». Иисус сказал ей: «Я — Тот, Кто происходит от Равного. Мне дано из того, что принадлежит Моему Отцу». «Я — Твоя ученица». «Поэтому Я говорю: когда человек [един/равен], он наполнится светом; когда же он разделён, наполнится тьмой».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Диалог с Саломеей, «Равный» и противопоставление единства свету, деления тьме — самостоятельная традиция.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

Расширенное филологическое досье

Текстологическая проблема. В рукописи стоит $\omega\eta\zeta$, форма от $\omega\eta\omega$ («разрушаться/опустошаться»); многие переводчики предполагают исправление одной буквы к $\omega\eta\omega$ («равный/единый»), поскольку следующий член имеет «разделён». Настоящий перевод ставит смысловое восстановление в квадратные скобки и не выдаёт его за бесспорное чтение.

Ключевые формы. Иисус говорит: $\alpha\eta\alpha\kappa \ \pi\epsilon \ \pi\epsilon\tau\omega\omega\pi \ \epsilon\omega\lambda \ \gamma\mu\pi\epsilon\tau\omega\eta\omega$ — «Я Тот, Кто существует/происходит от Равного». Финал противопоставляет свет ($\sigma\upsilon\sigma\epsilon\iota\mu$) тьме (как ϵ) и целостность разделению.

Вывод. Логий не имеет канонической пары, а ключевое слово повреждено или ошибочно. Любая стройная метафизическая система, построенная на одном исправлении, должна маркироваться как гипотеза.

ТН-062 — Логий 62

Коптская рукопись:

$\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\varsigma \ \chi\epsilon\epsilon\iota\chi\omega \ \bar{\eta}\eta\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omega\bar{\eta}\eta\epsilon[\tau\eta\mu\psi\alpha] \ \bar{\eta}[\eta\alpha]\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omega\bar{\eta}\pi\epsilon[\tau]\epsilon\tau\epsilon\kappa\omicron\upsilon\eta\alpha\mu \ \eta\alpha\alpha\zeta$
 $\mu\bar{\eta}\tau\pi\tau\epsilon\kappa\gamma\omega\upsilon\rho \ \epsilon\iota\mu\epsilon \ \chi\epsilon\epsilon\sigma\rho\upsilon$

Нормализованный коптский:

$\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\eta\sigma\omega\varsigma \ \chi\epsilon\epsilon\iota\chi\omega \ \eta\eta\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omega\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\eta\mu\psi\alpha \ \eta\eta\mu\upsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\omega\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\omicron\upsilon\eta\alpha\mu \ \eta\alpha\alpha\alpha\zeta$
 $\mu\pi\tau\pi\tau\epsilon\kappa\gamma\omega\upsilon\rho \ \epsilon\iota\mu\epsilon \ \chi\epsilon\epsilon\sigma\rho\upsilon$

Коптская текстологическая заметка: Фраза о достойных тайн находится в лакуне и напечатана в квадратных скобках.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Я открываю Мои тайны [тем, кто достоин] Моих тайн. Пусть левая рука твоя не знает, что делает правая».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 6:3; Мф 13:11; Мк 4:11; Лк 8:10.

Откройте соответствующие отрывки: Мф. 6:1-4, Мф. 13:11-33, Мк. 4:11-12, Лк. 8:10-15.

Группы связанных отрывков (SR-0018, SR-0059, SR-0171, SR-0238)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 6:1-4, Мф. 13:11-33, Мк. 4:23-25, Мк. 4:26-32, Лк. 8:18, Лк. 13:18-21, Мк. 4:11-12, Лк. 8:10-15.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 6:3. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, **Мф. 13:11.** Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано, **Мк. 4:11.** И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах; **Лк. 8:10.** Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:10. Он ответил: «Вам дано познать тайны Царства Бога, а остальным — в притчах, чтобы они, смотря, не видели и, слушая, не понимали.

Уточнение канонического сравнения. У Луки тайны Царства Бога во множественном; во второй части эллипсис в притчах. Выбранное чтобы допускает альтернативное результативное так что. Собственное высказывание Фомы 62 не переписано по каноническому объяснению.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 4:11. Он говорил им: «Вам дана тайна Царства Бога, а для внешних всё бывает в притчах,

Уточнение канонического сравнения. SBLGNT имеет одну данную тайну, без ὑψώαι. Синодальный перевод даёт «знать тайны». В чтении RP, приведённом аппаратом SBLGNT, есть ὑψώαι, но τὸ μυστήριον остаётся в единственном числе; синодальное множественное этой греческой строкой не объясняется. Ответ продолжается в 4:12. Самостоятельный текст Фомы 62 сохранён.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:11. Он ответил им: «Потому что вам дано знать тайны Небесного Царства, а им не дано.

Сравнение форм: Тайны Царства/Иисуса и левая/правая рука соединены из мотивов, которые в каноне принадлежат разным речам.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-063 — Логий 63**Коптская рукопись:**

пехеїт хенеуноурме мпоусіос еунтац ммау нгаз нхрнма пехац хеїнархрш
 ннахрнма хекаас еинахо нтаω[[ε]]сэ нтатωбе нтамоуэ ннаеэωр нкарпос ωна
 хенїрбрωэ лаау наеї не нецмееуе ерооу эмπερент` аѡ энтоушн етїмау ацмоу
 петеуїмахе ммоц` марецωтм

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хенеуноурме мпоусіос еунтац ммау нгаз нхрнма пехац хеїнархрш
 ннахрнма хекаас еинахо нтаωэс нтатωбе нтамоуэ ннаеэωр нкарпос эна
 хеннарбрωэ лаау наї не нецмееуе ерооу эмπερент аѡ энтоушн етїмау ацмоу
 петеуїмахе ммоц марецωтм

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Был богатый человек, имевший много денег. Он сказал: “Я употребляю мои деньги, чтобы сеять, жать, сажать и наполнить мои житницы плодами, чтобы ни в чём не нуждаться”. Так он размышлял в сердце своём — и в ту же ночь умер. Имеющий уши да слышит!»

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Лк 12:16–21.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 12:16–21](#).

Группы связанных отрывков (SR-0269)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 12:16–21](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 12:16. И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; **Лк. 12:17.** и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих? **Лк. 12:18.** И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все

добро мое, **Лк. 12:19.** и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись. **Лк. 12:20.** Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил? **Лк. 12:21.** Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:16. Он рассказал им притчу: «Земля одного богатого человека принесла обильный урожай.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:17. Он рассуждал сам с собой: „Что мне делать? Ведь мне некуда собрать мои плоды“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:18. И сказал: „Вот что сделаю: снесу мои амбары и построю побольше, соберу туда всё зерно и всё моё добро.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:19. И скажу своей душе: душа, у тебя много добра, запасённого на многие годы; отдыхай, ешь, пей, веселись“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:20. Но Бог сказал ему: „Безумец! В эту ночь у тебя потребуют твою жизнь. Кому же достанется приготовленное тобой?“

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:21. Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, но не богатеет для Бога».

Уточнение канонического сравнения. Ἀπαίτοισις — требуют обратно, настоящее с ближайшим будущим этой ночью; в SBLGNT и RP2005, против более общего αἰτόισις WH. Действующие лица множественного не названы ангелами или людьми; связное потребуют сохраняет эту неопределённость.

Сравнение форм: Богач, хозяйственные планы и внезапная смерть совпадают; Фома сокращает рассказ и не приводит прямого Божьего приговора.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-064 — Логий 64

Коптская рукопись:

πεχεῖτ̃ χεογρωμε νεγν̃ταϋ ρν̃ψμ̃μο αγω ν̃ταρεϋσβοτε μ̃παδιπνον αϋχοογ̃ μ̃πεϋρμ̃ζα̃λ
 ψινα εϋνατωρμ̃ ν̃ν̃ψμ̃μοει αϋβωκ̃ μ̃ψωορπ̃ · πεχαϋ ναϋ̃ χεπαχοεῖς τωρ̃μ̃ μ̃μοκ̃ πεχαϋ
 χεογν̃ται ρν̃ρ̃ομ̃τ̃ αρενεμπορος σε̃ν̃ν̃ηϋ ψαροει ερωϋρε τ̃ναβωκ̃ ν̃ταογερ̃σαρ̃νε ναϋ
 τ̃ρ̃παραιτει μ̃παδιπνον αϋβωκ̃ ψακεογ̃α πεχαϋ ναϋ̃ χεαπαχοεῖς τωρ̃μ̃ μ̃μοκ̃ πεχαϋ ναϋ
 χεαιτοογογ̃ηει αγω σε̃ραιτει μ̃μοεῖ ν̃ογρ̃ημερα τ̃νασ̃ρ̃ϋε α(ν) αϋει ψακεογ̃α πεχαϋ ναϋ̃
 χεπαχοεῖς τωρ̃μ̃ μ̃μοκ̃ πεχαϋ ναϋ̃ χεπαψβηρ̃ να̃ρ̃ψελεετ̃ αγω ανοκ̃ ετ̃να̃ρ̃διπνον
 τ̃ναψι αν̃ τ̃ρ̃παραιτει μ̃παδιπνον̃ αϋ̃βωκ̃ ψακεογ̃α πεχαϋ ναϋ̃ χεπαχοεῖς τωρ̃μ̃ μ̃μοκ̃
 πεχαϋ ναϋ̃ χεαιτοογ̃ ν̃ογκωμ̃η εειβηκ̃ αχι̃ν̃ψωμ̃ τ̃ναψι αν̃ τ̃ρ̃παραιτει αϋει ν̃σι̃ρ̃μ̃ζα̃λ
 αϋχοος απεϋχοεῖς χενεντακ̃̃ταρ̃μογ̃ απ̃διπνον̃ αϋπαραιτει πεχεπ̃χοεῖς μ̃πεϋρμ̃ζα̃λ
 χεβωκ̃ ε̃π̃σα ν̃βολ̃ αν̃ρ̃ιοογε̃ νετ̃κ̃ναρε̃ ερωογ̃ εν̃ιογ̃ χεκαας̃ εγ̃να̃ρ̃δι̃π̃νει̃ ν̃ρεϋτοογ̃
 μ̃ν̃νεψοτ̃[ε̃ σε̃ναβ̃]ωκ̃ αν̃̃ ε̃ρογ̃ν̃ εν̃τοπος̃ μ̃πα̃ι̃ωτ̃

Нормализованный коптский:

пехеинсоус хеоуршме неоунтац деншуммо аш нтаресовте мпдеипнон ацхооу
 мпедзмзл гина ефнатшзм нншуммои ацвк мпшорп · пехад нац хепахоеис тшзм
 ммок пехад хеоунтац деншомт еженемпорос сенну шарои ероузе тнавк нтаоуерсазне
 нац трпараите мпдеипнон ацвк шакеоуа пехад нац хепахоеис тшзм ммок пехад
 нац хеаитооуоуни аш сераите ммои ноуэнмера тнасрце ан ацеи шакеоуа пехад нац
 хепахоеис тшзм ммок пехад нац хепахувнр наршелеет аш анок етнардипнон тнашеи
 ан трпараите мпдеипнон ацвк шакеоуа пехад нац хепахоеис тшзм ммок пехад нац
 хеаитооу ноукшмн еивнк ехиншум тнашеи ан трпараите ацеи нбпзмзл ацхоос
 епецхоеис хенентактазмюу епдеипнон аупараите пехепхоеис мпедзмзл хевк епса
 нвол энзюоуе неткназе ероуу анисоу хекаас еунардипнеи нрецооу мннешоте сенавк
 ан езоун ентопос мпаеишт

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Один человек готовил ужин. Когда он приготовил ужин, послал своего раба позвать гостей. Раб пришёл к первому и сказал ему: “Мой господин зовёт тебя”. Тот сказал: “У меня есть деньги у купцов; они придут ко мне вечером, и я пойду дам им распоряжения. Прошу освободить меня от ужина”. Раб пришёл к другому и сказал: “Мой господин зовёт тебя”. Тот сказал ему: “Я купил дом, и меня требуют на один день; у меня не будет времени”. Он пришёл к другому и сказал: “Мой господин зовёт тебя”. Тот сказал ему: “Мой друг женится, и я должен устроить пир; я не смогу прийти. Прошу освободить меня от ужина”. Он пришёл к другому и сказал: “Мой господин зовёт тебя”. Тот сказал ему: “Я купил селение и иду собирать доход; я не смогу прийти. Прошу меня освободить”. Раб пришёл и сказал господину: “Те, кого ты звал на ужин, отказались”. Господин сказал своему рабу: “Выйди на дороги и приведи тех, кого найдёшь, чтобы они поужинали”. Покупатели и торговцы не войдут в места Моего Отца».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 22:1-10; Лк 14:16-24.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 22:2-14](#), [Лк. 14:16-24](#).

Группы связанных отрывков (SR-0122, SR-0286)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 22:2-14, Лк. 14:16-24.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 22:2. Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего **Мф. 22:3.** и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти. **Мф. 22:4.** Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир. **Мф. 22:5.** Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; **Мф. 22:6.** прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. **Мф. 22:7.** Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их. **Мф. 22:8.** Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; **Мф. 22:9.** итак пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир. **Мф. 22:10.** И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. **Лк. 14:16.** Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, **Лк. 14:17.** и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово. **Лк. 14:18.** И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. **Лк. 14:19.** Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. **Лк. 14:20.** Третий сказал: я женился и потому не могу придти. **Лк. 14:21.** И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых. **Лк. 14:22.** И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место. **Лк. 14:23.** Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой. **Лк. 14:24.** Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:16. Иисус ответил ему: «Один человек устроил большой ужин и пригласил многих.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:17. В час ужина он послал своего слугу сказать приглашённым: „Приходите, потому что всё уже готово“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:18. Но все как один начали отказываться. Первый сказал: „Я купил поле, и мне необходимо пойти посмотреть его. Прощу тебя, считай меня извинённым“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:19. Другой сказал: „Я купил пять пар волов и иду испытать их. Прощу тебя, считай меня извинённым“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:20. Ещё один сказал: „Я женился и потому не могу прийти“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:21. Слуга возвратился и сообщил об этом господину. Тогда разгневанный хозяин дома сказал своему слуге: „Скорее выйди на улицы и переулки города и приведи сюда нищих, увечных, слепых и хромых“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:22. Слуга сказал: „Господин, приказанное тобой сделано, и ещё остаётся место“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:23. Господин сказал слуге: „Выйди на дороги и к изгородям и настойчиво убеждай людей войти, чтобы наполнился мой дом.“

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:24. Ведь говорю вам: никто из тех приглашённых не вкусит моего ужина“».

Уточнение канонического сравнения. Заключение ибо много званых, но мало избранных присутствует в RP2005 и Синодальном. В SBLGNT, WH, NA28, Scrivener1894 и церковной греческой строке его нет. Это не общее чтение всех традиционных греческих изданий. При принятой пунктуации Лк. 14:24 продолжает слова хозяина; возможно завершить его реплику в Лк. 14:23 и отнести говорю вам к Иисусу. Множественное вам допускает второе прочтение, но само не исключает первого. Границы вложенной речи — редакционное решение.

Уточнение канонического сравнения. Большой ужин Луки не имеет всех деталей царского брачного пира Матфея; у Фомы 64 собственные причины отказов и заключение, они не переписываются.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:2. «Небесное Царство подобно человеку, царю, который устроил брачный пир для своего сына.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:3. И он послал своих рабов позвать званых на брачный пир, но они не хотели прийти.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:4. Снова он послал других рабов, говоря: „Скажите званым: вот, я приготовил мой обед, мои быки и откормленные животные заколоты, и всё готово; приходите на брачный пир“.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:5. Но они, пренебрёгши этим, ушли: один на своё поле, другой к своей торговле;

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:6. остальные же схватили его рабов, надругались над ними и убили их.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:7. Царь разгневался, послал своё войско, уничтожил тех убийц и сжёг их город.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:8. Тогда он говорит своим рабам: „Брачный пир готов, а званые не были достойны;

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:9. итак, идите на распутья дорог и всех, кого найдёте, позовите на брачный пир“.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:10. И те рабы, выйдя на дороги, собрали всех, кого нашли, и злых, и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.

Сравнение форм: Притча о званом ужине общая; набор отговорок ближе Луке, а заключение о покупателях и торговцах — особенность Фомы.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

Уточнение сопоставления. Сопоставление с Мф. 22:2-10 касается приглашения, отказов и новых гостей. У Фомы нет царского сына, убийства посланных и сожжения города; заключение о торговцах принадлежит его собственной форме.

ТН-065 — Логий 65

Коптская рукопись:

πεχαρ̣ χεογρωμε̣ νχρη[στο]ς̣ νεγν[ταρ]̣ ἵογμα̣ ἤλοολε̣ αqτα̣'αq̣ ἡ̣ζνογοει̣ε̣ ω̣ινα
 ε̣γναρ̣ζωβ̣'̣ ε̣ροq̣'̣ ἡ̣q̣χι̣ ῡ̣πεq̣καρ̣'̣ποc̣ ἡ̣τοοτογ̣ αq̣χοογ̣ ῡ̣πεq̣ζμ̣ζ̣α̣λ̣ χεκααc̣ ε̣νογοει̣ε̣ να†
 ναq̣'̣ ῡ̣πκαρ̣ποc̣ ῡ̣πμα̣ ἤλοολε̣ α̣γεμα̣ρ̣τε̣ ῡ̣πεq̣ζμ̣ζ̣α̣λ̣ α̣γ̣ρ̣ιο̣γε̣ ε̣ροq̣'̣ νεκεκο̣γει̣ πε̣ ἡ̣cε̣'
 μοογ̣τq̣'̣ α̣π̣ε̣ζμ̣ζ̣α̣λ̣ β̣ωκ̣'̣ α̣q̣χοοc̣ ε̣πεq̣χο̣ειc̣ πε̣χε̣πεq̣χο̣ειc̣ χε̣με̣ω̣ακ̣'̣ ῡ̣πεq̣'̣cọγ̣ω̣νογ̣
 α̣q̣χοογ̣ ἡ̣κε̣ζμ̣ζ̣α̣λ̣ α̣νο̣γο̣ει̣ε̣ ρ̣ιο̣γε̣ ε̣π̣κε̣ο̣γα̣ το̣τε̣ α̣π̣χο̣ειc̣ χο̣ογ̣ ῡ̣πεq̣ω̣η̣ρε̣ πε̣χαρ̣'
 χε̣με̣ω̣ακ̣'̣ cε̣να̣ω̣ι̣πε̣ ρ̣η̣τq̣'̣ ῡ̣πα̣ω̣η̣ρε̣ α̣ν̣'ο̣γο̣ει̣ε̣ ε̣τ̣ῡ̣μα̣γ̣ ε̣πει̣cε̣cọο̣γ̣ν̣ χε̣ἡ̣τοq̣ πε̣
 πε̣κ̣λη̣ρο̣νο̣μοc̣ ῡ̣πμα̣ ἤλοολε̣ α̣γ̣βο̣πq̣'̣ α̣γ̣μο̣ο̣γ̣τq̣'̣ πε̣τε̣γ̣ῡ̣μα̣α̣χε̣ ῡ̣μο̣ῡ̣ μα̣ρε̣q̣c̣ω̣τ̣ῡ̣

Нормализованный коптский:

ΠΕΧΑΔ ΧΕΟΓΡΩΜΕ ΝΧΡΗCΤΟC ΝΕΟΥΝΤΑΔ ΝΟΥΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΔΑΤΑΔΑΔ ΝΖΕΝΟΥΟΕΙΕ ΨΙΝΑ
ΕΥΝΑΡΖΩΒ ΕΡΟΔ ΝΑΙ ΜΠΕΔΚΑΡΠΟC ΝΤΟΟΤΟΥ ΔΑΧΟΟΥ ΜΠΕΔΖΜΖΑΛ ΧΕΚΑΑC ΕΡΕΝΟΥΟΕΙΕ ΝΑΤ
ΝΑΔ ΜΠΚΑΡΠΟC ΜΠΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ ΑΥΑΜΑΖΤΕ ΜΠΕΔΖΜΖΑΛ ΑΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΔ ΝΕΚΕΚΟΥΙ ΠΕ ΝCΕΜΟΟΥΤΔ
ΑΠΖΜΖΑΛ ΒΩΚ ΔΑΧΟΟC ΕΠΕΔΧΟΕΙC ΠΕΧΕΠΕΔΧΟΕΙC ΧΕΜΕΨΑΚ ΜΠΕΔCΟΥΩΝΟΥ ΔΑΧΟΟΥ
ΝΚΕΖΜΖΑΛ ΔΝΟΥΟΕΙΕ ΖΙΟΥΕ ΕΠΚΕΟΥΑ ΤΟΤΕ ΑΠΧΟΕΙC ΧΟΟΥ ΜΠΕΔΨΗΡΕ ΠΕΧΑΔ ΧΕΜΕΨΑΚ
CΕΝΑΨΙΠΕ ΖΗΤΔ ΜΠΑΨΗΡΕ ΔΝΟΥΟΕΙΕ ΕΤΜΜΑΥ ΕΠΕΙCΕCΟΟΥΝ ΧΕΝΤΟΔ ΠΕ ΠΕΚΛΗΡΟΝΟΜΟC ΜΠΜΑ
ΝΕΛΟΟΛΕ ΔΥΒΟΠΔ ΔΥΜΟΟΥΤΔ ΠΕΤΕΥΜΜΑΑΧΕ ΜΜΟΔ ΜΑΡΕΔCΩΤΜ

Коптская текстологическая заметка: Первое определение владельца повреждено: цифровое издание восстанавливает хрнстос («добрый»), но предлагалось и иное восстановление со значением «заимодавец». Перевод сохраняет спор в явном виде.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Он сказал: «У одного [доброго человека; возможно, заимодавца] был виноградник. Он отдал его земледельцам, чтобы они обработали его и он получил от них плод. Он послал своего раба, чтобы земледельцы отдали ему плод виноградника. Они схватили его раба, избили его и едва не убили. Раб пошёл и рассказал своему господину. Господин сказал: “Может быть, они не узнали его”. Он послал другого раба; земледельцы избили и его. Тогда господин послал своего сына, сказав: “Может быть, они постыдятся моего сына”. Поскольку земледельцы знали, что он наследник виноградника, они схватили его и убили. Имеющий уши да слышит!»

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 21:33–39; Мк 12:1–8; Лк 20:9–15.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 21:33–40](#), [Мк. 12:1–11](#), [Лк. 20:9–16](#).

Группы связанных отрывков (SR-0121)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 21:33–40](#), [Мф. 21:42–44](#), [Мк. 12:1–11](#), [Лк. 20:9–16](#), [Лк. 20:17–18](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 21:33. Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. **Мф. 21:34.** Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; **Мф. 21:35.** виноградары, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. **Мф. 21:36.** Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. **Мф. 21:37.** Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. **Мф. 21:38.** Но виноградары, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его. **Мф. 21:39.** И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. **Мк. 12:1.** И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился. **Мк. 12:2.** И послал в свое время к виноградарям слугу принять от виноградарей плодов из виноградника. **Мк. 12:3.** Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем. **Мк. 12:4.** Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем. **Мк. 12:5.** И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали. **Мк. 12:6.** Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего. **Мк. 12:7.** Но виноградары сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше. **Мк. 12:8.** И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника. **Лк. 20:9.** И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; **Лк. 20:10.** и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградары, прибив

его, отослали ни с чем. **Лк. 20:11.** Еще послал другого раба; но они и этого, прибавив и обругав, отослали ни с чем. **Лк. 20:12.** И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали. **Лк. 20:13.** Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся. **Лк. 20:14.** Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше. **Лк. 20:15.** И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:9. Он начал рассказывать народу такую притчу: «Один человек насадил виноградник, сдал его виноградарям и надолго уехал.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:10. В назначенное время он послал к виноградарям слугу, чтобы они дали ему часть плодов виноградника. Но виноградари избили слугу и отослали ни с чем.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:11. Он послал другого слугу; они и того избили, унизили и отослали ни с чем.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:12. Он послал третьего; они ранили и выбросили и его.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:13. Тогда хозяин виноградника сказал: „Что мне делать? Пошлю моего возлюбленного сына; может быть, его постыдятся“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:14. Но, увидев его, виноградари стали рассуждать между собой: „Это наследник. Убьем его, чтобы наследство стало нашим“.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:15. Они выбросили его из виноградника и убили. Что же сделает с ними хозяин виноградника?

Уточнение канонического сравнения. В Луке три посылки слуг, затем возлюбленный сын; сначала его выбрасывают из виноградника, затем убивают. Собственная последовательность Фомы 65 сохранена. Спорное определение хозяина у Фомы не разрешается по канонической параллели.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:1. И Он начал говорить им притчами: «Один человек насадил виноградник, окружил его оградой, выкопал яму для стока виноградного сока, построил башню, сдал виноградник виноградарям и уехал.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:2. В должное время он послал к виноградарям раба, чтобы получить от них часть плодов виноградника.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:3. Но они схватили его, избили и отослали ни с чем.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:4. Хозяин снова послал к ним другого раба. Того они избили по голове и обесчестили.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:5. Он послал ещё одного, но они убили и его. Так было и со многими другими: одних били, других убивали.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:6. У него оставался ещё один — возлюбленный сын. Последним он послал к ним его, говоря: „Моего сына они постыдятся“.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:7. Но виноградари сказали друг другу: „Это наследник. Давайте убьём его, и наследство будет нашим“.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:8. Они схватили его, убили и выбросили вон из виноградника.

Уточнение канонического сравнения. В Марке сын послан после ряда рабов и убит перед выбрасыванием вне виноградника. Фома 65 сохраняет собственный рассказ; не дописаны Марковы заключительный суд и цитата о камне в конец текста Фомы.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:33. Выслушайте другую притчу: был хозяин дома, который насадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал в нём точило, построил башню, сдал его виноградарям и уехал.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:34. Когда приблизилось время плодов, он послал своих рабов к виноградарям взять свои плоды.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:35. Виноградари, схватив его рабов, одного избили, другого убили, а третьего побили камнями.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:36. Снова послал он других рабов, больше числом, чем первых; и с ними поступили так же.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:37. Наконец он послал к ним своего сына, говоря: „Постыдятся моего сына“.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:38. Виноградари, увидев сына, сказали между собой: „Это наследник; пойдёмте, убьём его и завладеём его наследством“.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:39. И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

Сравнение форм: Сюжет злых виноградарей, посланных рабов и убитого сына общий; роль владельца названа спорным словом в лакуне.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

Уточнение сопоставления. Мф. 21:33–39 сопоставим с рассказом до смерти сына. Ответ о гибели виноградарей в 21:41 произносят слушатели Иисуса; этого ответа в логии нет. Его нельзя добавлять как потерянное продолжение Фомы.

ТН-066 — Логий 66

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲧⲥ ⲭⲉⲙⲁⲧⲥⲉⲱⲉⲓ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲡⲁⲉⲓ ⲛⲧⲁⲩⲱⲥⲟⲩⲉⲓ ⲉⲱⲟⲗⲥ ⲛⲟⲓⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲥⲱⲧⲥ ⲛⲧⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲛⲕⲱⲥⲉ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲙⲁⲧⲥⲁⲱⲓ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲱⲥⲟⲩ ⲉⲱⲟⲗ ⲛⲟⲓⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲕⲱⲩ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Покажите Мне камень, который отвергли строители: он — краеугольный камень».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 21:42; Мк 12:10; Лк 20:17.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 21:42-44](#), [Мк. 12:1-11](#), [Лк. 20:17-18](#).

Группы связанных отрывков (SR-0121)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 21:33-40](#), [Мф. 21:42-44](#), [Мк. 12:1-11](#), [Лк. 20:9-16](#), [Лк. 20:17-18](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 21:42. Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших? **Мк. 12:10.** Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла; **Лк. 20:17.** Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:17. Он посмотрел на них и спросил: «Что же означает написанное: „Камень, который отвергли строители, — этот стал главой угла“?»

Уточнение канонического сравнения. В Луке вопрос о написанном и повторное указание на отвергнутый камень; у Фомы 66 просьба показать камень. В переводе сохранено различие между вопросом у Луки и просьбой у Фомы.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:10. Неужели вы не читали даже этого места Писания: „Камень, который отвергли строители, стал главой угла.

Уточнение канонического сравнения. Мк. 12:10 вводит цитату вопросом даже этого места не читали и продолжает её в следующем стихе. Фома 66 остаётся самостоятельным изречением о камне, без добавленного Маркова вопроса.

Сравнение форм: Цитата о отвергнутом камне общая, но Фома формулирует её как просьбу показать камень.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

Уточнение сопоставления. Каноническая пара — Мф. 21:42, не весь отрывок 21:42–44. Падение на камень и передача Царства не входят в этот короткий логий.

ТН-067 — Логий 67

Коптская рукопись:

| пехеїт хепетсоуѣ ѣптрѣ еѣрѣрѣ ѣуѣѣ (ѣ)ѣрѣрѣ ѣпма тнрѣ

Нормализованный коптский:

| пехеїнсоуѣ хепетсоуѣ ѣптрѣ еѣрѣрѣ ѣуѣѣ ѣрѣрѣ ѣпма тнрѣ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Тот, кто знает всё, но испытывает недостаток в самом себе, испытывает недостаток во всём».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Парадокс о всеобщем знании и недостатке в себе не имеет прямой канонической пары.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-068 — Логий 68

Коптская рукопись:

пехеїс хентωтн змамакаріос зотан еушанместетнүтн нсердишке ммωтн аүω сеназе ан
етопос змппма ентаүдишке ммωтн граї нзнтқ

Нормализованный коптский:

пехеїнсоүс хентωтн земмакаріос зота(н) еушанместетнүтн нсердишке ммωтн аүω
сеназе ан етопос змппма ентаүдишке ммωтн граї нзнтқ

Коптская текстологическая заметка: Заключительное предложение синтаксически трудно; буквальная передача не устраняет его неясность дополнительным богословским смыслом.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Блаженны вы, когда вас ненавидят и преследуют; и не найдут места там, где вас преследовали».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 5:11-12; Лк 6:22-23.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 5:3-13](#), [Лк. 6:20-23](#).

Группы связанных отрывков (SR-0007)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 5:3-13](#), [Лк. 6:20-23](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 5:11. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. **Мф. 5:12.** Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

Лк. 6:22. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. **Лк. 6:23.** Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:22. Блаженны вы, когда люди возненавидят вас, отлучат, оскорбят и отвергнут ваше имя как злое ради Сына Человеческого.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:23. Радуйтесь в тот день и ликуйте: ведь вот, велика ваша награда на небе! Ведь так же их отцы поступали с пророками.

Сравнение форм: Блаженство ненавидимых и преследуемых общее; неясное заключение о месте преследования специфично для коптского текста.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-069 — Логий 69

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲧⲥ ⲉⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲧⲁⲩⲩⲱⲕⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲛⲧ ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲡⲉⲓⲱⲧⲥ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉ ⲉⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲕⲁⲉⲓⲧⲥ ⲩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛⲉⲣⲛ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲩⲱ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲧⲥ ⲉⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲩⲱⲕⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉⲩⲉⲛⲧ ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲡⲉⲓⲱⲧⲥ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉ ⲉⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲉⲕⲁⲉⲓⲧⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲩⲱ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Блаженны те, кого преследовали в их сердце: они истинно познали Отца. Блаженны голодные, ибо чрево желающего насытится».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 5:6; Мф 5:8; Лк 6:21.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 5:3-13](#), [Лк. 6:20-23](#).

Группы связанных отрывков (SR-0007)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 5:3-13, Лк. 6:20-23.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 5:6. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. **Мф. 5:8.** Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. **Лк. 6:21.** Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:21. Блаженны голодные ныне, потому что вы насытитесь. Блаженны плачущие ныне, потому что вы будете смеяться.

Сравнение форм: В переводе проекта Мф. 5:6: «Блаженны алчущие и жаждущие праведности, потому что они будут насыщены». У Матфея праведность — общий объект голода и жажды; в приведённом тексте Фомы вторая макаризма говорит о голодных и насыщении чрева. Первая макаризма сопоставима с темой сердца в Мф. 5:8, но вместо чистоты сердца и видения Бога содержит преследование «в сердце» и познание Отца; прямое заимствование этим не доказывается.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-070 — Логий 70

Коптская рукопись:

πεχεις ζοταν ετεν̄ωααπεπη ζν̄τηγ̄τ̄ν πᾱι ετεγ̄ν̄τητ̄ν̄ϗ̄ γνατογ̄χετηγ̄τ̄ν εωωπε μ̄ν̄τητ̄ν
πη ζ̄ν̄τ[η]γ̄τ̄ν παει ετεμ̄ν̄τητ̄ν̄ϗ̄ ζ̄ν̄τηνε γ[ναμ]ογ̄τ̄τηνε

Нормализованный коптский:

ΠΕΧΕΙΗCOYC ZOΤΑΝ ΕΤΕΤΩΔΑΝΔΠΕΠΗ ΖΝΤΗΥΤΝ ΠΑΙ ΕΤΕΥΝΤΗΤΗΝQ QΝΔΤΟΥΧΕΤΗΥΤΝ ΕΩΩΠΕ
ΜΝΗΤΗΝ ΠΗ ΖΝΤΗΥΤΝ ΠΑΙ ΕΤΕΜΝΗΤΗΝQ ΖΝΤΗΝΕ QΝΔΜΕΥΤΤΗΝΕ

Коптская текстологическая заметка: В последнем глаголе есть лакуна, но восстановление «убьёт вас» хорошо поддержано сохранившимися буквами и параллелизмом «спасёт/убьёт».

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Если вы породите то, что внутри вас, то, что вы имеете, спасёт вас. Если же не имеете этого внутри себя, то, чего вы не имеете внутри себя, убьёт вас».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Порождение внутреннего как условие спасения — самостоятельная формула без прямой канонической пары.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

Расширенное филологическое досье

Ключевые формы. Глагол хпо/хпе означает «родить, породить, произвести»; тоухо — «спасти»; финальный глагол — «убить». Поэтому нейтральное «выразить то, что внутри» уже является толкованием, а буквальное «породить» необходимо сохранить.

Сопоставление. Прямого евангельского параллельного речения нет. Внутреннее как источник осквернения в Мк 7:20–23 устроено иначе: там из сердца исходят злые помыслы, а не спасающее содержание.

Вывод. Это самостоятельное фомино изречение. Его нельзя без оговорки приравнивать к каноническому «Царство внутри вас».

ТН-071 — Логий 71

Коптская рукопись:

| пехеїт хеїнашор[шр мпее]їнеї аѳω мїлаау нашкотс . [.....]

Нормализованный коптский:

| пехеїнсоус хеїнашоршр мпееїні аѳω мїлаау нашкотс

Коптская текстологическая заметка: Логий обрывается: объект «[этот] дом» частично восстановлен, а продолжение после невозможности построить утрачено.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Я разрушу [этот] дом, и никто не сможет построить его [...]»

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мк 14:58; Ин 2:19.

Откройте соответствующие отрывки: [Ин. 2:19](#).

Группы связанных отрывков (SR-0349)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Ин. 2:19](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

| **Ин. 2:19.** Иисус сказал им в ответ: разруьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 2:19. Иисус ответил им: «Разружьте этот храм, и за три дня Я воздвигну его».

Сравнение форм. У Иоанна Иисус говорит собеседникам разружьте, затем обещает Сам воздвигнуть храм за три дня; повествователь поясняет в 2:21, что речь о Его теле. В собственном переводе Фомы 71 говорит Я разрушу дом и отрицает возможность его построить; конец логия утрачен. В переводе сохранены оба различия: у Иоанна — «разружьте» и обещание восстановления, у Фомы — «Я разрушу» и отрицание возможности построить дом. Сохраняется тематическая перекличка.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-072 — Логий 72

Коптская рукопись:

| [пѣ]хѣорѣ[ωм]ѣ наѣ. хѣхоос ѱнасны ѡна еѡнапѡше ѱѱѱнаау ѱпаѣшт` нѱмаѣ пѣхаѣ
наѣ хѣω прѡме нѱм пѣ ѱтаѱаат` ѱреѣпѡше аѣкотѣ а`неѣмаѣнтнс пѣхаѣ нау хѣмн

ⲉⲉⲱⲟⲟⲓ ⲡⲣⲉⲓⲡⲱⲥ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲟⲩⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲭⲉⲭⲟⲟⲥ ⲡⲡⲁⲥⲛⲛⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲡⲱⲥ ⲡⲛⲉⲛⲁⲁⲩ ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲁⲓ
ⲭⲉⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓⲁⲧ ⲡⲣⲉⲓⲡⲱⲥ ⲁⲓⲓⲓⲧⲉⲛⲉⲥⲙⲁⲟⲛⲧⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲁⲩ ⲭⲉⲙⲛ ⲉⲉⲱⲟⲟⲓ
ⲡⲣⲉⲓⲡⲱⲥ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

[Некто сказал Ему]: «Скажи моим братьям, чтобы они разделили со мной имущество моего отца». Он сказал ему: «Человек, кто сделал Меня делителем?» Он повернулся к Своим ученикам и сказал им: «Разве Я — делитель?»

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Лк 12:13–15.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 12:14](#), [Лк. 12:15](#).

Группы связанных отрывков (SR-0267, SR-0268)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 12:14](#), [Лк. 12:15](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 12:14. Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? **Лк. 12:15.** При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имущества.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:14. Но Он ответил: «Человек, кто поставил Меня судьёй или делителем над вами?»

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:15. И сказал им: «Смотрите, берегитесь всякой жадности, потому что жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

Сравнение форм: Просьба разделить наследство и отказ Иисуса быть судьёй/делителем совпадают; Фома добавляет вопрос ученикам о собственной роли.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-073 — Логий 73

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲡⲱⲣⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲱⲱⲣⲥ ⲛⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲥⲟⲱⲕ ⲥⲟⲡⲥ ⲁⲉ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϣⲓⲛⲁ ⲉⲣⲛⲁⲛⲉⲭⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ
ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲡⲱⲣⲥ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲡⲱⲣⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲱⲱⲣⲥ ⲛⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲥⲟⲱⲕ ⲥⲟⲡⲥ ⲁⲉ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ϣⲓⲛⲁ
ⲉⲣⲛⲁⲛⲉⲭⲉⲣⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲡⲱⲣⲥ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны раздельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Жатва велика, а работников мало. Поэтому просите Господина, чтобы Он послал работников на жатву».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 9:37–38; Лк 10:2.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 9:37–38](#), [Лк. 10:2–12](#).

Группы связанных отрывков (SR-0050)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 9:37–38](#), [Лк. 10:2–12](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 9:37. Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;
Мф. 9:38. итак молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. **Лк. 10:2.** и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 10:2. Он говорил им: «Жатва велика, а работников мало. Поэтому просите Господина жатвы, чтобы Он выслал работников на Свою жатву».

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 9:37. Тогда Он говорит Своим ученикам: «Жатва велика, а работников мало; Мф. 9:38. поэтому просите Господина жатвы, чтобы Он послал работников на Свою жатву».

Сравнение форм: Изречение о великой жатве и малом числе работников почти дословно соответствует синоптической традиции.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-074 — Логий 74**Коптская рукопись:**

| ꝡꝥꝭꝁ ꝥꝥꝡꝥꝀꝀꝀ ꝀꝰꝢꝁꝁ Ꝁꝡꝡꝥ ꝢꝤꝭꝥ ꝀꝢꝭꝥ ꝀꝢꝭꝭꝭꝁ ꝀꝀ ꝁꝢꝤꝭꝭꝥ ·

Нормализованный коптский:

| ꝡꝥꝭꝁ ꝥꝥꝡꝥꝀꝀꝀ ꝀꝰꝢꝁꝁ Ꝁꝡꝡꝥ ꝢꝤꝭꝥ ꝀꝢꝭꝥ ꝀꝢꝭꝭꝭꝁ ꝀꝀ ꝁꝢꝤꝭꝭꝥ ·

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Он сказал: «Господи, многие стоят вокруг колодца, но в колодце ничего нет».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Афоризм о множестве у колодца и отсутствии воды прямой канонической пары не имеет.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-075 — Логий 75

Коптская рукопись:

| πεχεῖς οὐνταῖ ἀερατοῦ ῥῖμпро αλλα ἰμοναχοῦς μετῆναωκ᾽ ἐροῦν ἐπμα ἡψελεετ᾽

Нормализованный коптский:

| πεχεῖνσοῦς οὐνταῖ ἀερατοῦ ῥῖμпро αλλα ἰμοναχοῦς μετῆναωκ ἐροῦν ἐπμα ἡψελεετ᾽

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Многие стоят у двери, но единичные войдут в брачный чертог».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 7:13-14; Мф 22:14; Мф 25:10-12; Лк 13:24-25.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 7:13-14](#), [Мф. 22:2-14](#), [Мф. 25:1-12](#), [Лк. 13:24-28](#).

Группы связанных отрывков (SR-0029, SR-0122, SR-0137, SR-0279)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:13-14](#), [Мф. 22:2-14](#), [Мф. 25:1-12](#), [Лк. 13:24-28](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 7:13. Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; **Мф. 7:14.** потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их. **Мф. 22:14.** ибо много званых, а мало избранных. **Мф. 25:10.** Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; **Мф. 25:11.** после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. **Мф. 25:12.** Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас. **Лк. 13:24.** подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. **Лк. 13:25.** Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 13:24. «Старайтесь войти через узкую дверь, потому что многие, говоря вам, будут искать возможности войти и не смогут.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 13:25. Когда хозяин дома встанет и запрет дверь, вы останетесь снаружи, станете стучать и говорить: „Господи, открой нам!“ Но он ответит: „Не знаю вас и откуда вы“.

Уточнение канонического сравнения. SBLGNT имеет одно Господи, RP2005 повторяет его. Не знаю вас и откуда вы раскрывает вынесенное вперёд вас перед косвенным вопросом; возможно более слитное не знаю, откуда вы. Это отказ признать пришедших, не только отсутствие географических сведений. В Лк. 13:25 вас присутствует в SBLGNT, в Лк. 13:27 отсутствует.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:14. Ведь много званых, а мало избранных».

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 25:10. Когда они пошли покупать, пришёл жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и дверь была закрыта.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 25:11. Позже пришли и остальные девы и сказали: „Господин! Господин! Открой нам!“

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 25:12. Он ответил: „Истинно говорю вам: не знаю вас“.

Сравнение форм: Дверь, немногие и брачный чертог напоминают несколько канонических образов, но их соединение и «единичные» характерны для Фомы.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-076 — Логий 76**Коптская рукопись:**

пехеїт хетмїтеро мпешт` естїтwn аурме нешшт` еунтац` ммaу нoуфортїон еацзе
 аумаргарїтнс пешшт` етммaу оуcавe пe ацтпeфортїон евол ацтооу нац мпїмаргарїтнс
 оушт` нтwtн зwt`тнүтн шїне нсап{еc}/зо емaцwхн ецмнн` евол пма емaрeхooлeс
 т2но eгoуn` емaу eоуwm` oүдe мaрeцqнт тако

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хетмнтрро мпешт естнтwn еурме нешшт еоунтац ммaу нoуфортїон
 еацзе еумаргарїтнс пешшт етммaу оуcавe пe ацтпeфортїон евол ацтооу нац
 мпїмаргарїтнс оушт нтwtн зwtтнүтн шїне нсапeцaгo емeцwхн ецмнн евол пма
 емeрeхooлeс т2но eгoуn ммaу eоуwm oүдe мeрeцqнт тако

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Царство Отца подобно купцу, имевшему товары и нашедшему жемчужину. Этот купец был мудр: он продал товары и купил себе одну жемчужину. И вы ищите Его сокровище, которое не гибнет и пребывает: куда не приходит моль, чтобы есть, и где червь не уничтожает».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 6:20; Мф 13:45–46; Лк 12:33.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 6:19–21](#), [Мф. 13:37–52](#), [Лк. 12:32–34](#).

Группы связанных отрывков (SR-0022, SR-0060, SR-0270)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 6:19–21](#), [Мф. 13:37–52](#), [Лк. 12:32–34](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 6:20. но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, **Мф. 13:45.** Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, **Мф. 13:46.** который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил

ее. **Лк. 12:33.** Продавайте имена ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:33. Продайте своё имущество и дайте милостыню. Сделайте себе неветшающие кошель, неистощимое сокровище на небесах, куда не приближается вор и где не портит моль.

Сравнение форм: Сюжет единственной жемчужины близок Матфею; у Фомы купец имеет товары, а у Матфея ищет хорошие жемчужины. Затем у Фомы присоединено наставление о неистребимом сокровище.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-077 — Логий 77

Коптская рукопись:

пехеіс хеанок пе поуоеін паеі етгїхшоу тнроу анок` пе птнрц` нтаптрц еі евол нгнт`
ауω нтаптрц` пωε шароеі пωε нноуше анок` їммау қі мпшне езраї ауω тетнаге
ероеі мммау

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хеанок пе поуоеін паі етгїхшоу тнроу анок пе птнрц нтаптрц еі евол
нгнт ауω нтаптрц пωε шароі пωε ноуше анок їммау қі мпшне езраї ауω тетннаге
ероі мммау

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Я — свет, который над всеми. Я — Всё. Из Меня вышло Всё и ко Мне пришло Всё. Расколи дерево — Я там; подними камень — и найдёшь Меня там».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: В Р.Оху. I 1 дерево и камень стоят непосредственно при греческом варианте логия 30; первая половина коптского логия 77 («Я — свет... Я — Всё») по-гречески не сохранилась.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Ин 1:3; Ин 8:12.

Откройте соответствующие отрывки: Ин. 8:12.

Группы связанных отрывков (SR-0401)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Ин. 8:12.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Ин. 8:12. Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 1:3. Всё возникло через Него, и без Него не возникло ничто из того, что возникло.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:12. Иисус снова сказал им: «Я — свет мира. Следующий за Мной не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

Сравнение форм: Самоопределение Иисуса как света близко Иоанну, но «Я — Всё», происхождение/возвращение Всего и присутствие в дереве и камне канонической пары не имеют.

Дополнение канонического сопоставления. Ин. 1:3 — речь пролога о происхождении всего через Слово, а не прямая реплика Иисуса Я — Всё. У Иоанна говорится о происхождении всего через Слово, у Фомы — о самоотождествлении говорящего со Всем. Это разные утверждения; каждое передано отдельно. Текст Фомы 77 сохранён отдельно.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

Расширенное филологическое досье

Ключевые формы. ἀνὸς πε ποῦοειν — «Я — свет»; ἀνὸς πε πτηρῶ — «Я — Всё/Целое». Далее используются совершенные формы: Всё вышло из Меня и достигло/пришло ко Мне.

Греческий свидетель. P.Oxy. I 1 знает только дерево и камень, причём присоединяет их к варианту логия 30. Это доказывает подвижность границ и порядка речений. Космическое «Я — Всё» по-гречески не засвидетельствовано.

Сопоставление. «Я — свет мира» (Ин 8:12) — сильная словесная параллель; Ин 1:3 говорит о происхождении всего через Логос. Но тождество Иисуса со Всем и нахождение Его под камнем/в дереве выходят за каноническую формулу. Нельзя автоматически переносить на Фому иоанновское различие Отца и Сына или, наоборот, читать Иоанна через фомино «Всё».

ТН-078 — Логий 78**Коптская рукопись:**

пехеіт хеетвеоу атетнеі евол етсωψе енау еукаψ еқкім е[вол] зітлптнү аүω енау
 еур[ω]м[е е]уһштнн еубнн зіωωв Ѣ[Ѣе Ѣнет]нррωоу мннетммегістанос наеі
 ен[е]штнн е[т]бнн зіωоу аүω сен[а]ψсоунтме ан

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хеетвеоу атетнеі евол етсωψе енау еукаψ еқкім евол зітлптнү аүω енау
 еурωме еунштнн еубнн зіωω нтзе ннетнррωоу мннетнмегістанос наі енештнн етбнн
 зіωоу аүω сенашсоунтме ан

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Зачем вы вышли в пустыню? Чтобы увидеть тростник, колеблемый ветром? И увидеть человека, одетого в мягкие одежды, [как] ваши цари и ваши вельможи? Они носят мягкие одежды, но не способны познать истину».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 11:7-9; Лк 7:24-26.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 11:4-19](#), [Лк. 7:24-28](#).

Группы связанных отрывков (SR-0052)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 11:4-19](#), [Лк. 7:24-28](#), [Лк. 7:31-35](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 11:7. Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? **Мф. 11:8.** Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских. **Мф. 11:9.** Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. **Лк. 7:24.** По

отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? **Лк. 7:25.** Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских. **Лк. 7:26.** Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 7:24. Когда посланники Иоанна ушли, Иисус начал говорить толпам об Иоанне: «Что вы ходили увидеть в пустыне? Тростник, колеблемый ветром?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 7:25. Что же вы ходили увидеть? Человека, одетого в мягкие одежды? Вот, носящие роскошные одежды и живущие в изобилии находятся во дворцах.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 7:26. Так что же вы ходили увидеть? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

Уточнение канонического сравнения. Лука говорит также о великолепной одежде и роскошной жизни во дворцах. Объяснение Фомы 78 о неспособности познать истину принадлежит его собственному тексту и не добавляется к Луке.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 11:7. Когда они уходили, Иисус начал говорить толпам об Иоанне: «На что вы ходили смотреть в пустыню? На тростник, колеблемый ветром? Мф. 11:8. На что же вы ходили смотреть? На человека в мягкой одежде? Вот, те, кто носит мягкие одежды, находятся в царских дворцах. Мф. 11:9. Так на что вы ходили смотреть? На пророка? Да, говорю вам, и на того, кто больше пророка.

Сравнение форм: Вопросы о тростнике и мягкой одежде общие; Фома заменяет вывод об Иоанне критикой правителей, неспособных познать истину. В Мф. 11:7 начало речи совпадает с уходом посланников, а не обязательно следует после их полного удаления. Уточнение не изменяет самостоятельной рамки Фомы.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-079 — Логий 79

Коптская рукопись:

пехеоусгѣм[ε] наѣ гѣпмнѣ хенееѣатс [ñ]ѣгн нтагѣи гѣрок аѣ ѣки[в]ε
 ентагса[[г]]ноушк пехаѣ на[с] хенееѣатоу ѣнентагсѣтѣ а:плогос ѣпеѣшт аѣареѣ ероѣ
 гѣноуѣ оуѣгѣгѣоу гар наѣѣпѣ нтетѣхоос хенееѣатѣ ѣѣгн таѣ етеѣпсѣ аѣ ѣкиѣ
 наѣ емпоуѣтерште

Нормализованный коптский:

пехеоусгѣме наѣ гѣпмннѣ хенееѣатс нтггн нтагѣи гѣрок аѣ ѣкиѣ ентагсаноушк
 пехаѣ нас хенееѣатоу ннентагсѣтѣ е:плогос ѣпеѣшт аѣареѣ ероѣ гѣноуѣ оуѣгѣгѣоу

гар нацшпне нтетнхоос хенееіатс нтен таі єтемпсш зшш нкїве наї ємпоуґерште

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Женщина из толпы сказала Ему: «Блаженно чрево, носившее Тебя, и груди, питавшие Тебя». Он сказал [ей]: «Блаженны слышавшие слово Отца и истинно сохранившие его. Ибо придут дни, когда вы скажете: “Блаженно чрево, которое не зачало, и груди, которые не давали молока”».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Лк 11:27-28; Лк 23:29.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 11:28](#), [Лк. 23:28-31](#).

Группы связанных отрывков (SR-0261, SR-0327)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 11:28](#), [Лк. 23:28-31](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 11:28. А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его. **Лк. 23:29.** ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:28. Но Он ответил: «Вернее, блаженны слушающие слово Бога и соблюдающие его».

Уточнение канонического сравнения. Μενοῦν выделяет более существенное: слушание и соблюдение слова. Возможны скорее / да, но. Частица сама по себе не требует утверждать, что предыдущее блаженство ложно. Отдельное его в конце есть в RP2005, отсутствует в SBLGNT; русский объект раскрывает эллипсис. Слова Фомы 79 и собственная последовательность Луки сохранены отдельно.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 23:29. Потому что вот, приходят дни, когда скажут: „Счастливы бесплодные, утробы, которые не рождали, и груди, которые не кормили!“

Уточнение канонического сравнения. У Луки бездетность названа благой в предстоящие дни бедствия внутри обращения к дочерям Иерусалима. Фома 79 соединяет этот мотив с другим разговором о слышащих слово Отца; собственная композиция и перевод Фомы сохранены.

Сравнение форм: Возглас женщины и ответ о слышащих слово почти совпадают с Лукой; затем присоединено отдельное блаженство бездетных из страстного повествования.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-080 — Логий 80

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲥⲟⲩⲱⲛⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲓⲣⲉ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲉ ⲁⲉ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲱⲁ
ⲙⲙⲟⲓⲁⲛⲁ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲥⲟⲩⲱⲛⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲓⲣⲉ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲓⲁⲛⲁ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Тот, кто познал мир, нашёл тело; но тот, кто нашёл тело, — его мир недостоин».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Познание мира как нахождение тела и недостойнство мира не имеют прямой канонической пары.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-081 — Логий 81

Коптская рукопись:

| ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲣⲣⲓⲙⲁⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲛⲧⲁⲥⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲧⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲣⲛⲁ

Нормализованный коптский:

| ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲭⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲣⲣⲓⲙⲁⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲛⲧⲁⲥⲁⲛⲁ ⲛⲟⲩⲧⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲣⲛⲁ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написание и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Тот, кто стал богатым, пусть царствует; а имеющий власть пусть отречётся от неё».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Парадокс о богатстве, царствовании, власти и отречении не совпадает с конкретным каноническим изречением.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-082 — Логий 82**Коптская рукопись:**

| пехеїт хепетгнн ероеі еггнн етсате аѡ петоуну` ѡмоеі қоуну нтмїтеро

Нормализованный коптский:

| пехеїнсоус хепетгнн ероі еггнн етсате аѡ петоуну ммоі қоуну нтмїтрро

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Тот, кто близок ко Мне, близок к огню; а тот, кто далёк от Меня, далёк от Царства».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Лк 12:49.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 12:49–53](#).

Группы связанных отрывков (SR-0272)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 12:49–53](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

| **Лк. 12:49.** Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:49. Я пришёл бросить огонь на землю — и как желаю, чтобы он уже разгорелся!

Уточнение канонического сравнения. Τί θέλω εἰ допускает как Я желаю, чтобы уже загорелся, а также чего ещё желать, если уже зажжён. Первое сохранено в связном. Настоящее θέλω не делает русский желал бы ошибкой: это может быть желательное выражение, а не ослабление воли. Заголовок не должен утверждать уже случившееся возгорание.

Сравнение форм: Близость к Иисусу и огню может перекликаться с огнём, брошенным на землю, но конструкция «близок/далёк от Царства» уникальна.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-083 — Логий 83

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲛⲁⲓⲕⲱⲛ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁⲛⲡⲓ ⲁⲛⲁⲓⲕⲱⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲕⲛⲁⲃⲱⲗⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲁⲓⲕⲱⲛ ⲁⲛⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲛⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲛⲁⲓⲕⲱⲛ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁⲛⲡⲓ ⲁⲛⲁⲓⲕⲱⲛ
ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲕⲛⲁⲃⲱⲗⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲁⲓⲕⲱⲛ ⲁⲛⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲧⲛⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Образы явлены человеку, а свет, который в них, скрыт в образе света Отца. Он откроется, но Его образ будет скрыт Его светом».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Ин 1:9; Ин 8:12.

Откройте соответствующие отрывки: [Ин. 8:12](#).

Группы связанных отрывков (SR-0401)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Ин. 8:12](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Ин. 8:12. Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 1:9. Истинный Свет, просвещающий каждого человека, приходил в мир.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:12. Иисус снова сказал им: «Я — свет мира. Следующий за Мной не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

Сравнение форм: Лексика света допускает иоанновскую переключку, однако теория образов и скрывающего образ света принадлежит особой концептуальности Фомы.

Дополнение канонического сопоставления. Ин. 1:9 говорит об истинном Свете, просвещающем каждого человека; это тематическая переключка, а не каноническая формула об образе, скрытом светом. Оба допустимых присоединения приходящего в Ин. 1:9 изложены в первичной заметке; самостоятельный текст Фомы 83 не переписан.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая переключка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-084 — Логий 84

Коптская рукопись:

пехеїт н2ооу ететннау епетнеіне шаретнраше зотан де ететншаннау · анетн2ікwn`
нтацшп ететне2н оуте маумоу оуте мауоуwn2 евол тетнаці 2аоунр`

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус н2ооу ететннау епетнеіне шаретнраше зотан де ететншаннау ·
енетн2ікwn нтацшп ететне2н оуте меумоу оуте меуоуwn2 евол тетннаці 2аоунр

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Когда вы видите своё подобие, вы радуетесь. Но когда увидите ваши образы, возникшие прежде вас, — они не умирают и не являются, — сколько вам придётся вынести!»

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Предсуществующие неумирающие образы человека прямой канонической пары не имеют.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-085 — Логий 85**Коптская рукопись:**

пехеїт хеїтаадам шопе евол зїноуноб ндунаміс мїноуноб мїнтрїмао аш
мпецшопе е[qm]пш мшотн не҃азиос гар пе [нецнахї]†п[е†п[е ан мпмоу

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хентаадам шопе евол зноуноб ндунаміс мпоуноб мнтрїмао аш
мпецшопе емпш мшотн не҃азиос гар пе нецнахї†пе†пе ан мпмоу

Коптская текстологическая заметка: Финал о невкусении смерти частично утрачен и восстановлен; скобки обязательны.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Адам возник из великой силы и великого богатства, но он не стал достоин вас. Ибо если бы стал достоин, [он не вкусил бы] смерти».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Оценка Адама как недостойного учеников и условная связь с вкушением смерти отсутствуют в канонических речах.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-086 — Логий 86**Коптская рукопись:**

пєхєіт хє[нѡѡр оуѣт]ау. нѡу[вн]ѡ. аѡ нѡааѡтє оуѣтау ммѡу ѡп[є]ѡмаѡ пѡнрє дє
ѡпрѡмє мѣтаѡ` нѡ[о]ѡма єрїкє нѡѡѡпє нѡѡѡтѡн · ѡ[мо]ѡ

Нормализованный коптский:

пєхєінсоус хєнѡѡр оуѣтау нѡуѡнѡ аѡ нѡааѡтє оуѣтау ммѡу мпєѡмаѡ пѡнрє дє
ѡпрѡмє мѣтаѡ нѡѡѡма єрїкє нѡѡѡпє нѡѡѡтѡн · ммѡѡ

Коптская текстологическая заметка: Начало с лисами и часть слов о гнёздах/месте покоя повреждены, хотя каноническая параллель делает общий смысл надёжным.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «[У лис есть норы], и у птиц есть гнёзда; но Сыну Человеческому негде приклонить голову и отдохнуть».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 8:20; Лк 9:58.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 8:20](#), [Лк. 9:58](#).

Группы связанных отрывков (SR-0038)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 8:20](#), [Лк. 9:58](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 8:20. И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнёзда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. **Лк. 9:58.** Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнёзда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 9:58. Иисус ответил: «У лис есть норы, у небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человеческому негде склонить голову».

Сравнение форм: Лисицы, птицы и отсутствие места для головы Сына Человеческого почти дословно соответствуют синоптической форме.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-087 — Логий 87

Коптская рукопись:

пѣхѧϥ ѿβίτ̅с̅ хѣоṯталапшрон` пѣ псѡма еѧѡе ѿоṯсѡма` аṯω оṯталапшрос тѣ ṯṯṯхн
еѧѡе ѿнаеі мпсѧу

Нормализованный коптский:

пѣхѧϥ ѿβііпсoṯс̅ хѣоṯталапшрон пѣ псѡма еѧѡе ѿоṯсѡма аṯω оṯталапшрос тѣ
ṯṯṯхн еѧѡе ѿнаі мпсѧу

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Несчастно тело, зависящее от тела; и несчастна душа, зависящая от них обоих».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Двойная зависимость тела и души — самостоятельный антропологический афоризм.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-088 — Логий 88**Коптская рукопись:**

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ̅ ⲭⲉⲛⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ ⲛⲛⲩ ⲩⲁⲣⲱⲧⲏ̅ ⲙⲏ̅ⲛⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧ̅ ⲛⲏⲧⲏ̅ ⲛⲛⲉⲧⲉⲩⲩⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲱⲧⲏ̅ ⲩⲱⲧⲏⲧⲏⲧⲏ̅ ⲛⲉⲧⲏⲧⲟⲧⲏⲧⲏⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲏⲩⲱⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ̅ ⲭⲉⲁⲩⲱ ⲛⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲩ
ⲛⲥⲉⲭⲓⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲟⲩ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲛⲁⲓⲛⲉⲗⲟⲥ ⲛⲛⲩ ⲩⲁⲣⲱⲧⲏ̅ ⲙⲏ̅ⲛⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲧ̅ ⲛⲏⲧⲏ̅ ⲛⲛⲉⲧⲉⲩⲩⲏⲧⲏⲧⲏⲥⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲱⲧⲏ̅ ⲩⲱⲧⲏⲧⲏⲧⲏ̅ ⲛⲉⲧⲏⲧⲟⲧⲏⲧⲏⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲏⲩⲱⲟⲥ ⲛⲏⲧⲏ̅ ⲭⲉⲁⲩⲱ ⲛⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲩ
ⲛⲥⲉⲭⲓⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲟⲩ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Ангелы и пророки придут к вам и дадут вам то, что принадлежит вам. И вы дайте им то, что в ваших руках, и скажите себе: “В какой день они придут и возьмут то, что принадлежит им?”»

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Обмен принадлежащим между ангелами/пророками и учениками прямой канонической пары не имеет.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-089 — Логий 89**Коптская рукопись:**

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ̅ ⲭⲉⲉⲧⲱⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲏⲉⲓⲱⲉ ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲱⲟⲗ ⲙⲡⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲧⲏ̅ⲣⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲭⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲥⲁ

ⲛⲉⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲱⲟⲗ ·

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲕⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲕⲉⲉⲧⲱⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲉ ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲱⲟⲗ ⲙⲡⲡⲟⲧⲛⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲣⲛⲟⲉⲓ ⲁⲛ ⲕⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲉⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲱⲟⲗ ·

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Почему вы моете внешнюю сторону чаши? Разве вы не понимаете, что Тот, Кто сотворил внутреннюю сторону, сотворил и внешнюю?»

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 23:25–26; Лк 11:39–40.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 23:23–28](#), [Лк. 11:39–44](#).

Группы связанных отрывков (SR-0129)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 23:23–28](#), [Лк. 11:39–44](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 23:25. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. **Мф. 23:26.** Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их. **Лк. 11:39.** Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. **Лк. 11:40.** Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:39. Господь сказал ему: «Вот вы, фарисеи, очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри вы полны грабежа и зла.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:40. Безумные! Разве Создавший внешнее не создал и внутреннее?

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 23:25. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри они полны грабежа и невоздержанности.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 23:26. Слепой фарисей! Сначала очисти внутреннее чаши и блюда, чтобы и внешнее стало чистым.

Сравнение форм: Внешняя и внутренняя сторона чаши общи; Фома аргументирует единством Творца обеих сторон, особенно близко Луке.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-090 — Логий 90

Коптская рукопись:

пехеиѠс хеамнеитѠ ѡароеѠ хеѡѡхрнстос пе панагв аѡ тамнѠхоеис оѡрѡраѡ те аѡ
тетнагв апа{ѡ}па{ѡ}сис ннтѠ

Нормализованный коптский:

пехеисоус хеамнеитн ѡарои хеѡѡхрнстос пе панагв аѡ тамнѠхоеис оѡрираѡ те аѡ
тетннагв еѡуанапаѡсис ннтн

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Придите ко Мне, ибо Моё ярмо удобно и Моё господство кротко, и вы найдёте себе покой».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 11:28–30.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 11:21–30](#).

Группы связанных отрывков (SR-0053)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 11:21–30](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 11:28. Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; **Мф. 11:29.** возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; **Мф. 11:30.** ибо иго Мое благо и бремя Мое легко.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 11:28. Придите ко Мне все трудящиеся и обременённые, и Я дам вам покой. Мф. 11:29. Возьмите Моё ярмо на себя и учитесь у Меня, потому что Я кроток и смирен сердцем, — и найдёте покой своим душам. Мф. 11:30. Ведь Моё ярмо — благое, и Моё бремя легко».

Сравнение форм: Призыв прийти, характеристика ярма и обещание покоя общие. У Матфея ярмо названо благим, бремя — лёгким; «господство кротко» принадлежит собственной формулировке Фомы. $\chi\rho\eta\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ в Мф. 11:30 передано как благое; значение не ограничивается механически удобным ярмом. Собственная коптская формулировка остаётся самостоятельной.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-091 — Логий 91

Коптская рукопись:

пѣхѣу наѣ` хѣхоос ерон хѣйткнѣм ѡѣна енарѣпѣстеуѣ ерок` пѣхѣу нау хетѣтнѣрѣпаѣ
ѣпѣо нтпѣ мнѣпкаѣ аѣу пѣтнѣпѣтнѣмто евол` ѣпетнѣсоуѣнѣ` аѣу пѣекаѣрос тѣтнѣсоуѣн
ан нѣрѣпаѣѣ ѣмоѣ`

Нормализованный коптский:

пѣхѣу наѣ хѣхоос ерон хѣнткнѣм ѣѣна енарѣпѣстеуѣ ерок пѣхѣу нау хетѣтнѣрѣпаѣѣ
ѣпѣо нтпѣ мнѣпкаѣ аѣу пѣтнѣпѣтнѣмто евол ѣпетнѣсоуѣнѣ аѣу пѣекаѣрос тѣтнѣсоуѣн ан
нѣрѣпаѣѣ ѣмоѣ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Они сказали Ему: «Скажи нам, кто Ты, чтобы мы поверили в Тебя». Он сказал им: «Вы исследуете лицо неба и земли, но не узнали Того, Кто перед вами, и не умеете исследовать это время».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Лк 12:54-56; Ин 8:25.

Откройте соответствующие отрывки: [Лк. 12:54-57](#), [Ин. 8:25-26](#).

Группы связанных отрывков (SR-0273, SR-0406)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Лк. 12:54-57](#), [Ин. 8:25-26](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 12:54. Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так; **Лк. 12:55.** и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает. **Лк. 12:56.** Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете? **Ин. 8:25.** Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:25. Они спросили Его: «Кто же Ты?» Иисус сказал им: «То, что Я и говорю вам с самого начала.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:26. Многое имею говорить о вас и судить. Но Пославший Меня истинен, и Я говорю миру то, что услышал от Него».

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:54. Он говорил и толпам: «Когда видите облако, поднимающееся на западе, сразу говорите: „Идёт ливень“, — и так бывает.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:55. А когда дует южный ветер, говорите: „Будет зной“, — и бывает.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:56. Лицемеры! Вид земли и неба вы умеете распознавать, а это время почему не умеете распознать?

Сравнение форм: Вопрос об идентичности Иисуса напоминает Иоанна, а чтение неба, земли и времени — синоптическое обличие; Фома соединяет мотивы.

Уточнение канонической параллели. Τὸν ἀρχὴν может быть наречным с самого начала или вообще. Принятый связный сохраняет ответ То, что Я и говорю вам с самого начала; это альтернативное членение относительно вопросительного знака SBLGNT. Другой разбор: Зачем Я вообще говорю с вами? Синодальное От начала Сущий представляет ещё одно толкование; отдельного причастия Сущий в строке

нет. Ό τι отдельно в SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005; WH печатает ότι. Вопрос Кто Ты сопоставим непосредственно; спорное членение ответа не доказывает тождества продолжений у Иоанна и Фомы.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-092 — Логий 92

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲥ ⲭⲉⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲓⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲭⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲛⲧⲛ
ⲙⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲛⲁⲓ ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲱⲛⲉ ⲁⲛⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲓⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲭⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲙⲡⲓⲭⲟⲟⲩ ⲛⲛⲧⲛ
ⲙⲡⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲛⲁⲓ ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲥⲱⲟⲩ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Ищите — и найдёте. Но о том, о чём вы спрашивали Меня прежде и чего Я тогда не сказал вам, теперь Я желаю сказать, а вы не ищите этого».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 7:7-8; Лк 11:9-10.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 7:7-11](#), [Лк. 11:5-13](#).

Группы связанных отрывков (SR-0027)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:7-11](#), [Лк. 11:5-13](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 7:7. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; **Мф. 7:8.** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. **Лк. 11:9.** И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, **Лк. 11:10.** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:9. И Я говорю вам: просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:10. Ведь всякий просящий получает, ищущий находит, и стучащему откроют.

Сравнение форм: Формула «ищите — и найдёте» канонична, но упрёк, что ученики теперь не ищут желаемого откровения, уникален.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая перекличка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-093 — Логий 93**Коптская рукопись:**

ⲕⲉⲓⲡⲣⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲛⲟⲩⲩⲟⲣ` ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲩ ⲉⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲓⲡⲣⲛⲟⲩⲩⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲓⲁⲣⲓⲧⲛ[ⲥ
ⲛ]ⲛⲉⲩⲱⲩⲩ ⲩⲓⲛⲁ ⲕⲉⲛⲟⲩⲩⲁⲩⲩ · ⲛⲕⲁ[...]

Нормализованный коптский:

ⲕⲉⲓⲡⲣⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲛⲟⲩⲩⲟⲣ ⲕⲉⲕⲁⲥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲩ ⲉⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲓⲡⲣⲛⲟⲩⲩⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲓⲁⲣⲓⲧⲛⲥ ⲛⲛⲉⲩⲱⲩⲩ
ⲩⲓⲛⲁ ⲕⲉⲛⲟⲩⲩⲁⲩⲩ · ⲛⲕⲁ...

Коптская текстологическая заметка: Конец второй половины утрачен; каноническая параллель не даёт права бесшумно дописывать его.

Контролируемый связный перевод с коптского:

«Не давайте святого псам, чтобы они не бросили его на навозную кучу. Не бросайте жемчуга свиньям, чтобы они не [...]»

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 7:6.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 7:6](#).

Группы связанных отрывков (SR-0026)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 7:6](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 7:6. Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

Сравнение форм: Святое псам и жемчуг свиньям — очевидная параллель; коптское окончание повреждено.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-094 — Логий 94

Коптская рукопись:

| [пех]εἰς πετσίηε ϣαβῖηε [петтωгм ε]гоуη сенаоушн нац`

Нормализованный коптский:

| пехεἰнсоуε πετσίηε ϣαβῖηε петтωгм εгоуη сенаоушн нац

Коптская текстологическая заметка: Имя Иисуса и слова о стучащем частично восстановлены.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус [сказал]: «Ищущий найдёт, и [стучащему] откроют».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 7:7-8; Лк 11:9-10.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 7:7-11](#), [Лк. 11:5-13](#).

Группы связанных отрывков (SR-0027)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 7:7-11, Лк. 11:5-13.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 7:7. Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; **Мф. 7:8.** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. **Лк. 11:9.** И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, **Лк. 11:10.** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:9. И Я говорю вам: просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:10. Ведь всякий просящий получает, ищущий находит, и стучащему откроют.

Сравнение форм: Поиск и стук с соответствующими обещаниями переданы в сокращённой общей форме.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-095 — Логий 95**Коптская рукопись:**

[пехеἰс хе]εϣωπε ουνтнтн зомт` мпрѣ етмнсе алаа † м[моц] мпет[ε]тнахитоу ан
нтоотq`

Нормализованный коптский:

пехеинсоус хееϣωπε ουνтнтн зомт мпрѣ етмнсе алаа † ммоч мпететтнахитоу ан
нтоотq

Коптская текстологическая заметка: Вводная атрибуция Иисусу и объект дара частично восстановлены.

Контролируемый связный перевод с коптского:

[Иисус сказал]: «Если у вас есть деньги, не давайте их в рост, но дайте [тому], от кого не получите их назад».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 5:42; Лк 6:34–35.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 5:38–42](#), [Лк. 6:27–36](#).

Группы связанных отрывков (SR-0016, SR-0226)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 5:38–42](#), [Лк. 6:27–36](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 5:42. Просящему у тебя дай и от хотящего занять у тебя не отвращайся. **Лк. 6:34.** И если займы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же. **Лк. 6:35.** Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:34. Если даёте займы тем, от кого надеетесь получить обратно, какая вам благодарность? И грешники дают займы грешникам, чтобы получить столько же.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 6:35. Но любите своих врагов, делайте добро и давайте займы, ничего не ожидая обратно. Тогда велика будет ваша награда, и вы будете сынами Всевышнего, потому что Он добр к неблагодарным и злым.

Уточнение канонического сравнения. Столько же в Лк. 6:34 — равное полученному, без отдельного указания процента. В 35 ничего не ожидая обратно принято по контексту займа; ни в чём не отчаиваясь остаётся альтернативным разбором ἀπελπίζω. Собственное высказывание Фомы 95 о проценте сохранено.

Сравнение форм: Отказ от процента и дар тому, от кого не ждут возврата, развивает каноническое наставление давать без расчёта получить обратно.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-096 — Логий 96**Коптская рукопись:**

ⲡ[ⲉⲭ]ⲉⲧⲥ ⲭⲉⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ̅ ⲉⲥⲧⲛⲧⲱⲛ ⲉϥⲥⲣⲓⲙⲉ ⲁⲥⲭⲓ ⲛⲟϥⲕⲟϥⲉⲓ ⲛⲥⲁⲉⲓⲣ ⲁ[ⲥⲉ]ⲣⲛⲓⲥ̅
 ⲉⲛⲟϥϣⲱⲧⲉ ⲁⲥⲁⲁⲥ̅ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃ̅ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ̅ ⲡⲉⲧⲉϥⲙⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ̅ ⲙⲁ[ⲣⲉ]ϥⲥⲱⲧⲙ̅

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟϥ ⲭⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲟ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ̅ ⲉⲥⲧⲛⲧⲱⲛ ⲉϥⲥⲣⲓⲙⲉ ⲁⲥⲭⲓ ⲛⲟϥⲕⲟϥⲉⲓ ⲛⲥⲁⲉⲓⲣ ⲁⲥⲉⲣⲛⲓⲥ̅ ⲉⲛⲟϥϣⲱⲧⲉ
 ⲁⲥⲁⲁⲥ̅ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃ̅ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ̅ ⲡⲉⲧⲉϥⲙⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙⲙⲟⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅

Коптская текстологическая заметка: Начало, сравнение с женщиной, глагол «спрятала» и часть слов о хлебах имеют лакуны.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус [сказал]: «Царство Отца подобно женщине. Она взяла немного закваски, [спрятала] её в тесте и сделала из него большие хлебы. Имеющий уши да слышит!»

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 13:33; Лк 13:20–21.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 13:11–33](#), [Лк. 13:18–21](#).

Группы связанных отрывков (SR-0059)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 13:11–33](#), [Мк. 4:23–25](#), [Мк. 4:26–32](#), [Лк. 8:18](#), [Лк. 13:18–21](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 13:33. Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.
Лк. 13:20. Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие? **Лк. 13:21.** Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 13:20. И снова сказал: «С чем сравнить Царство Бога?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 13:21. Оно подобно закваске, которую женщина взяла и спрятала в трёх мерах муки, пока не вскисло всё».

Уточнение канонического сравнения. Три σάτα — три меры, саты, без произвольного точного перевода в килограммы. Скрыла SBLGNT и вложила / смешала традиционной основы не требуют тайной злой цели. Вскисло всё допустимо передаёт пассивный результат; закваска здесь образ Царства, не лицемерия Лк. 12:1.

Сравнение форм: Женщина, закваска и мука общи; Фома завершает притчу большими хлебами и призывом слышать.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-097 — Логий 97

Коптская рукопись:

пехеіт хетмнтеро мпѣ[іωт ес]тнѣтωн аусрїме есѣі ҃аоуѣл[меі] еѣ`ме҃р нноеіт` есмооѣе
҃[ітѣ]҃гн · есоуноу апмаахе мпѣлм[еі] оуѣп · апноеіт ѱоуо нсѡс [҃]іте҃гн нессооу҃н
ан пе неіпесеіме е҃ісе нтареспѡ҃р е҃роу҃н епеснеі аскапѣлмеі апеснт · ас҃е еро҃с еѣ`
ѱоуеіт ·

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хетмнтрро мпеіωт естнѣтωн еусрїме есѣі ҃аоуѣлммаі еѣме҃р нноеіт есмооѣе
҃іте҃гн · есоуну апмаахе мпѣлммаі оуѣп · апноеіт ѱоуо нсѡс ҃іте҃гн нессооу҃н ан пе
немпесеіме е҃ісе нтереспѡ҃р е҃роу҃н епесні аскапѣлммаі епеснт · ас҃е еро҃с еѣѱоуеіт ·

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Царство Отца подобно женщине, которая несла сосуд, полный муки. Пока она шла по дальней дороге, ручка сосуда сломалась, и мука высыпалась за ней на дорогу. Она не знала этого и не заметила беды. Когда она пришла в дом, поставила сосуд и обнаружила его пустым».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Притча о незаметно опустевшем сосуде с мукой не имеет прямой канонической пары.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-098 — Логий 98

Коптская рукопись:

пехеіт тмнтеро мпеішт` естнтwn еурwме ерoуwш емоутоурwме ммегістанос аqшwмм`
нtснqе змпеqнеі аqхотс нtхo жекаас еqнаеіме хетeqбіx` натwк` ероун тотe аqзwtм
ммегістанос

Нормализованный коптский:

пехеінсоус тмнтрро мпеішт естнтwn еурwме ерoуwш емоутоурwме ммегістанос
аqшwмм нtснqе змпеqнi аqхотс нtхo жекаас еqнаеіме хетeqбіx натwк ероун тотe
аqзwtм ммегістанос

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Царство Отца подобно человеку, который хотел убить сильного человека. Он обнажил меч в своём доме и вонзил его в стену, чтобы узнать, достаточно ли сильна его рука. Затем он убил сильного».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Притча о проверке меча перед убийством сильного не имеет прямой канонической пары и требует осторожности в толковании образа Царства.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-099 — Логий 99**Коптская рукопись:**

пехеѿмаѡнтнс наѿ хенексннѿ мѣтекмааѿ сеаѿератоѿ ѿпса нвол пехаѿ наѿ
хенетѣнееѿма еѣре ѿпоушѿ мѣаеѿшт` наеѿ не насннѿ мѣтамааѿ ѣтооѿ пе етнавѡк`
еѿоѿн етмѣтеро мѣаеѿшт`

Нормализованный коптский:

пехеѿмаѡнтнс наѿ хенексннѿ мѣтекмааѿ сеаѿератоѿ ѿпса нвол пехаѿ наѿ
хенетѣнееѿма еѣре ѿпоушѿ мѣаеѿшт наѿ не насннѿ мѣтамааѿ ѣтооѿ пе етнавѡк
еѿоѿн етмѣтрро мѣаеѿшт

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики сказали Ему: «Твои братья и Твоя мать стоят снаружи». Он сказал им: «Те, кто здесь исполняет волю Моего Отца, — Мои братья и Моя мать; они войдут в Царство Моего Отца».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 12:46–50; Мк 3:31–35; Лк 8:19–21.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 12:48–50](#), [Мк. 3:33–35](#), [Лк. 8:21](#).

Группы связанных отрывков (SR-0057)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 12:48–50](#), [Мк. 3:33–35](#), [Лк. 8:21](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 12:48. Он же сказал в ответ говорившему: кто Мать Моя? и кто братья Мои? **Мф. 12:49.** И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот мать Моя и братья Мои; **Мф. 12:50.** ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать. **Мк. 3:33.** И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои? **Мк. 3:34.** И обзрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои; **Мк. 3:35.** ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать **Лк. 8:21.** Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 8:21. Он ответил им: «Моя мать и Мои братья — это слушающие слово Бога и исполняющие его».

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 3:33. Он отвечает им: «Кто Моя мать или Мои братья?»

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 3:34. Оглядев сидевших вокруг Него, Он говорит: «Вот Моя мать и Мои братья.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 3:35. Ведь кто исполнит волю Бога, тот — Мой брат, и сестра, и мать».

Уточнение канонического сравнения. Вопрос Мк. 3:33 имеет «мать или братья», указание 3:34 — «мать и братья», а 3:35 объясняет связь исполнением воли Бога. Самостоятельный текст Фомы 99 сохранён.

Сравнение форм: Истинная семья как исполняющие волю Отца общая; Фома добавляет их вхождение в Царство Отца.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-100 — Логий 100

Коптская рукопись:

аутсевейт аүноув аүш пехау нац` хенетнп · акаисар` сешите ммон нншум` пехау наү
хеґнакаисар` нкаисар ґнапноуте мпноуте аүш петепшеі пе матннаеіц

Нормализованный коптский:

аутсавеіс еүноув аүш пехау нац` хенетнп · акаисар сешите ммон нншум пехау наү
хеґнакаисар нкаисар ґнапноуте мпноуте аүш петепшеі пе матнннаіц

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Они показали Иисусу золотую монету и сказали Ему: «Люди кесаря требуют от нас подати». Он сказал им: «Отдайте кесарю принадлежащее кесарю, отдайте Богу принадлежащее Богу и отдайте Мне принадлежащее Мне».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутрилогия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 22:17-21; Мк 12:14-17; Лк 20:22-25.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 22:18-21](#), [Мк. 12:15-17](#), [Лк. 20:23-25](#).

Группы связанных отрывков (SR-0123)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 22:18-21](#), [Мк. 12:15-17](#), [Лк. 20:23-25](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 22:18. Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? **Мф. 22:19.** покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. **Мф. 22:20.** И говорит им: чье это изображение и надпись? **Мф. 22:21.** Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. **Мк. 12:15.** Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его. **Мк. 12:16.** Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы. **Мк. 12:17.** Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему. **Лк. 20:23.** Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? **Лк. 20:24.** Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. **Лк. 20:25.** Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:23. Распознав их хитрость, Он сказал:

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:24. «Покажите Мне динарий. Чье на нём изображение и надпись?» Они ответили: «Кесаря».

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 20:25. Он сказал им: «Итак, отдайте кесарево кесарю, а Божье — Богу».

Уточнение канонического сравнения. В SBLGNT Лк. 20:23 нет вопроса что вы Меня искушаете; предъявляется динарий. У Фомы 100 золотая монета и третий член Мне принадлежащее Мне сохранены как собственные черты логия.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:15. Зная их лицемерие, Он сказал им: «Почему вы испытываете Меня? Принесите Мне динарий, чтобы Я посмотрел».

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:16. Они принесли. Он говорит им: «Чьё это изображение и надпись?» Они ответили: «Кесаря».

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 12:17. Иисус сказал им: «Отдавайте кесарю кесарево, а Богу — Божье». И они сильно изумлялись Ему.

Уточнение канонического сравнения. Мк. 12:15–17 включает проверку лицемерия, динарий, ответ собеседников и повеление отдавать кесарю и Богу. Формула Фомы 100 о моём не добавлена в Марка; говорящие в канонической сцене различены.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:18. Иисус, зная их злой умысел, сказал: «Зачем вы испытываете Меня, лицемеры?

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:19. Покажите Мне монету для уплаты подати». Они принесли Ему денарий.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:20. Он спросил их: «Чьё это изображение и надпись?»

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 22:21. Они ответили: «Кесаря». Тогда Он сказал им: «Итак, отдавайте кесарю кесарево, а Богу — Божье».

Сравнение форм: Ответ о кесаре и Боге общий; добавлен третий член: «Мне — принадлежащее Мне».

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

Уточнение сопоставления. Мф. 22:21 имеет два члена ответа, о кесаре и Боге. Золотая монета и третье требование «Мне — принадлежащее Мне» принадлежат Фоме; динарий канонического рассказа ими не заменяется.

ТН-101 — Логий 101

Коптская рукопись:

петаместепеце[ω]т` ан мнтеq`маау нтаге qнашр̄м[аэнт]нс наеі а(н) аүш
петамррепе[qeіwt ан м]нтеqмаау нтаге qнашр̄м[аэнтнс на]еі ан тамаау гар
нтас[.....] [...]о[тамаа]ү де йме ас† наеі мпwnг

Нормализованный коптский:

петнаместепецеіwt ан мнтеqмаау нтаге qнашрмаэнтнс наі ан аүш
петнаиррепецеіwt ан мнтеqмаау нтаге qнашрмаэнтнс наі ан тамаау гар

нтас..... ..ол тамаау де ммє ас† наі мпwnг

Коптская текстологическая заметка: Логий сильно повреждён, особенно фраза о первой матери; никакое конкретное дополнение («ложь», «смерть» и т. п.) не принято в основном переводе.

Контролируемый связный перевод с коптского:

«Тот, кто не возненавидит своего [отца] и свою мать, как Я, не сможет стать Моим [учеником]; и тот, кто [не] возлюбит своего [отца] и свою мать, как Я, не сможет стать Моим [учеником]. Ибо Моя мать [...], но [Моя] истинная [Мать] дала Мне жизнь».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 10:37; Лк 14:26.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 10:5-42](#), [Лк. 14:26-33](#).

Группы связанных отрывков (SR-0051, SR-0287)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 10:5-42](#), [Лк. 14:26-33](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 10:37. Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; **Лк. 14:26.** если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 14:26. «Если кто приходит ко Мне и не ненавидит своего отца, мать, жену, детей, братьев, сестёр и даже собственную жизнь, тот не может быть Моим учеником.

Уточнение канонического сравнения. Μισεῖ — ненавидит; контекстное отвергает при выборе / любит меньше — толкования сравнительной резкости, а не другая греческая форма. Основной текст не заменяется мягкой параллелью Матфея (Мф. 10:37). Ψυχῇ здесь допускает жизнь / самого себя; строгая душа сохраняет словарный диапазон.

Сравнение форм: Требование радикального отношения к родителям канонично, но противопоставление земной и истинной Матери в лакуне — особенность Фомы.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-102 — Логий 102

Коптская рукопись:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲧ̅ [ⲭⲉⲟ]ⲥⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲙⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉⲉⲩⲉⲓⲛⲉ [ⲛ̅ⲛ]ⲟⲩⲟⲩⲩⲟⲣ ⲉⲓⲛⲛⲓⲕⲟⲧⲕ̅ ⲓⲭⲏⲡⲟⲩⲟⲛⲉⲓ
ⲛ̅ⲓ[ⲛ̅]ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲭⲉⲟⲩⲧⲉ ⲓⲟⲩⲩⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲓⲕ[ⲱ] ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲩⲙ

Нормализованный коптский:

ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲭⲉⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲩ ⲙⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲭⲉⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲩⲟⲣ ⲉⲓⲛⲛⲓⲕⲟⲧⲕ̅ ⲓⲭⲏⲡⲟⲩⲟⲛⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ
ⲭⲉⲟⲩⲧⲉ ⲓⲟⲩⲩⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲓⲕⲱ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲟⲩⲩⲙ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Горе фарисеям: они подобны собаке, спящей в кормушке для волов; она сама не ест и [волам не позволяет] есть».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 23:13; Лк 11:52.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 23:13-22](#), [Лк. 11:46-52](#).

Группы связанных отрывков (SR-0128, SR-0263)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 23:13-22](#), [Лк. 11:46-52](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 23:13. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и желающих войти не допускаете. **Лк. 11:52.** Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 11:52. Горе вам, знатоки Закона: вы взяли ключ познания; сами не вошли и входящим воспрепятствовали».

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 23:13. Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы закрываете Небесное Царство перед людьми: сами вы не входите и входящим не позволяете войти.

Сравнение форм: Как в обличениях книжников, фарисеи сами не пользуются благом и мешают другим; образ собаки в кормушке уникален.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая переключка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-103 — Логий 103**Коптская рукопись:**

пехеїс хеоум[ка]ріос пе прѡме паеї етсоу(н) хе[н]аѡ] ѓмерос епнстнс ннү е[г]оу[н]
 ѡп[н]а [εϥ]п[н]атѡу[н]/ н[ε]сѡ[г]оу[ε] н[ε]теϥ'м[н]т[ε] [ро] аѡ ѓ[ε]моу[р] ѓмоϥ ех[н]теϥ'т[п]е [ε] [а]т[ε]г[н]
 ем'патоуеї е[г]оу[н]

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хеоумакаріос пе прѡме паї етсоу[н] хе[ε]ε[н]аѡ] мм[ε]рос епнстнс ннү е[г]оу[н]
 [ε]п[н]а εϥп[н]атѡу[н]/ н[ε]сѡ[г]оу[ε] н[ε]теϥм[н]тр[ро] аѡ ѓ[ε]моу[р] мм[ε]оϥ ех[н]теϥ'т[п]е [ε]т[ε]г[н]
 емпатоуеї е[г]оу[н]

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Блажен человек, знающий, в какой части разбойники войдут: он поднимется, соберёт своё владение и препояшется, прежде чем они войдут».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 24:43-44; Лк 12:39-40.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 24:42-44](#), [Лк. 12:35-39](#), [Лк. 12:40](#).

Группы связанных отрывков (SR-0135)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 24:42-44](#), [Лк. 12:35-39](#), [Лк. 12:40](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 24:43. Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. **Мф. 24:44.** Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий. **Лк. 12:39.** Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. **Лк. 12:40.** Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:39. Знайте: если бы хозяин дома ведал, в какой час придёт вор, то не позволил бы подкопать свой дом.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 12:40. И вы будьте готовы, потому что Сын Человеческий придёт в час, когда вы не ожидаете».

Уточнение канонического сравнения. SBLGNT и NA28 не имеют бодрствовал бы и перед не позволил бы. WH, Tregelles и RP2005 имеют это расширение. Это различие конкретных изданий, а не единая критическая строка.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 24:43. Но знайте: если бы хозяин дома знал, в какую стражу придёт вор, он бодрствовал бы и не позволил бы подкопать свой дом.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 24:44. Поэтому и вы будьте готовы: Сын Человеческий придёт в час, когда вы Его не ожидаете.

Сравнение форм: Знание пути/часа разбойника и заблаговременная готовность общи; Фома формулирует это как макаризм.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ΠΕΧΑΥ Ν[Ι]C ΔΕΛΜΟΥ ΝΤΗΨΛΗΛ` ΜΠΟΥC ΔΥΩ ΝΤΗΡΗCΤΕΥΕ ΠΕΧΕΙC ΔΕΟΥ ΓΑΡ` ΠΕ ΠΝΟΒΕ
 ΝΤΑΕΙΔΔΥ` Η ΝΤΑΥΧΡΟ ΕΡΟΕΙ ΖΗΟΥ ΑΛΛΑ ΖΟΤΑΝ ΕΡΨΑΝΠΝΥΜΦΙΟC ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΨΠΝΥΜΦΩΝ ΤΟΤΕ
 ΜΑΡΟΥΝΗCΤΕΥΕ ΔΥΩ ΜΑΡΟΥΨΛΗΛ .

ΠΕΧΑΥ ΝΙΗΣΟΥΣ ΧΕΛΜΟΥ ΝΤΗΨΑΛΗ ΜΠΖΟΥ ΔΥΩ ΝΤΗΡΝΗΣΤΕΥΕ ΠΕΧΕΙΗΣΟΥΣ ΧΕΟΥ ΓΑΡ ΠΕ
ΠΝΟΒΕ ΝΤΑΕΙΑΔΗ Η ΝΤΑΥΧΡΟ ΕΡΟΙ ΖΗΝΟΥ ΑΛΛΑ ΖΟΤΑΝ ΕΡΨΑΝΠΝΥΜΦΙΟΣ ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΜΠΝΥΜΦΩΝ
ΤΟΤΕ ΜΑΡΟΥΝΗΣΤΕΥΕ ΔΥΩ ΜΑΡΟΥΨΑΛΗ .

Они сказали [Иисусу]: «Пойдём сегодня молиться и поститься». Иисус сказал: «Какой же грех Я совершил? Или в чём был побеждён? Но когда жених выйдет из брачного чертога, тогда пусть постятся и молятся».

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Откройте соответствующие отрывки: Мф. 9:15-17, Мк. 2:19-20, Лк. 5:34-35.

Мф. 9:15. И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься. **Мк. 2:19.** И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься, **Мк. 2:20.** но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. **Лк. 5:34.** Он сказал им: можете ли заставить сынов

чертога брачного поститься, когда с ними жених? **Лк. 5:35.** Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 5:34. Он ответил: «Разве вы можете заставить гостей жениха поститься, пока жених с ними?»

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 5:35. Но придут дни, когда жених будет отнят у них; тогда, в те дни, они будут поститься».

Уточнение канонического сравнения. Лука 5:34 спрашивает, можно ли заставить гостей жениха поститься; 35 сохраняет множественное дни. Это отличается от Маркова в тот день и от собственного рассуждения Фомы 104. Канонические уточнения не исправляют текст Фомы.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 2:19. Иисус сказал им: «Разве могут гости жениха поститься, пока жених с ними? Пока жених с ними, они не могут поститься.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 2:20. Но придут дни, когда жених будет отнят у них, и тогда, в тот день, они будут поститься.

Уточнение канонического сравнения. Мк. 2:20 имеет «в тот день», в единственном числе; речь продолжается в 2:21–22. Самостоятельное изречение Фомы 104 сохраняет свою формулировку.

Сравнение форм: Пост после ухода жениха — общая традиция; Фома добавляет отказ поститься как если бы Иисус согрешил или был побеждён.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-105 — Логий 105

Коптская рукопись:

пехеїс хепетнасоушнпешт` мїтмаау сенамоуте ероц` хепшнре ипорнн

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хепетнасоушнпешт мїтмаау сенамоуте ероц хепшнре ипорнн

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Того, кто знает отца и мать, назовут сыном блудницы».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Провокационная формула о знающем отца и мать как «сыне блудницы» не имеет прямой канонической пары.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-106 — Логий 106

Коптская рукопись:

пехеїс хеґотан ететнѡарпснау оуа тетнаѡшпе нѡнре мпрѡме аѡш ететнѡан`хоос
хеґтооу пѡшне евол · ѡнапѡшне

Нормализованный коптский:

пехеїсноус хеґотан ететнѡанрпснау оуа тетннаѡшпе нѡнре мпрѡме аѡш
ететнѡанхоос хеґтооу пѡшне евол · ѡнапѡшне

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Когда вы сделаете двух одним, вы станете сынами человеческими; и когда скажете: “Гора, перейди”, — она перейдёт».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 17:20; Мф 21:21; Мк 11:23.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 17:20](#), [Мф. 21:21–22](#), [Мк. 11:23–26](#).

Группы связанных отрывков (SR-0086, SR-0117)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 17:20](#), [Мф. 21:21–22](#), [Мк. 11:23–26](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 17:20. Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: “перейди отсюда туда”, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; **Мф. 21:21.** Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море, - будет; **Мк. 11:23.** имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 11:23. Истинно говорю вам: кто скажет этой горе: „Поднимись и бросься в море“ — и не усомнится в своём сердце, но верит, что сказанное им сбывается, — так ему и будет.

Уточнение канонического сравнения. Марк связывает обращение к горе с верой и отсутствием сомнения. Призыв к вере в Бога относится к его 11:22, хотя в традиционной цитате стоит в начале 11:23. Отдельные мотивы согласия двоих или превращения двух в одно из Фомы 106 в Марка не дописаны; текст Фомы сохранён.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 17:20. Он говорит им: «Из-за вашего маловерия. Ведь истинно говорю вам: если у вас будет вера как горчичное зерно, вы скажете этой горе: „Перейди отсюда туда“, и она перейдёт; и не будет для вас ничего невозможного».

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 21:21. Иисус ответил им: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, сделаете не только то, что сделано со смоковницей, но даже если скажете этой горе: „Поднимись и ввергнись в море“, — это произойдёт;

Сравнение форм: Приказ горе общий, но он поставлен следствием превращения двух в одно и получения статуса «сынов человеческих». В Мф. 17:20 SBLGNT говорит о маловерии; это уточнение канонического чтения не добавляет отсутствующего обвинения в самостоятельную формулу Фомы.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-107 — Логий 107**Коптская рукопись:**

пехеїт хетмїтеро естїтѡ(н) еурѡме ѱѡс еунтаџ ѿмау ѱѡе ѱесооу аоуа ѱгнтоу
сѡрм` епноб пе аџкѡ ѿпстесїт аџѡїне ѱсапїоуа · ѡантеџџе ероџ ѱтареџџїсе пехаџ`
ѿпесо[[ѳ]]оу хеѳоуошк` парапстесїт`

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хетмнтрро естнѣѡн еурѡме ѱѡс еунтаџ ѿмау ѱѡе ѱесооу аоуа ѱгнтоу
сѡрм ерепноб пе аџкѡ ѿпстесїт аџѡїне ѱсапїоуа · ѡантеџџе ероџ ѱтареџџїсе пехаџ
ѿпесооу хеѳоуошк парапстесїт

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Царство подобно пастуху, у которого было сто овец. Одна из них, самая большая, заблудилась. Он оставил девяносто девять и искал одну, пока не нашёл её. Потрудившись, он сказал овце: “Я люблю тебя больше, чем девяносто девять”».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 18:12-14; Лк 15:3-7.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 18:11-14](#), [Лк. 15:4-7](#).

Группы связанных отрывков (SR-0092)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 18:11-14](#), [Лк. 15:4-7](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 18:12. Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдёт ли искать заблудившуюся? **Мф. 18:13.** и если случится найти её, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти не заблудившихся. **Мф. 18:14.** Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы

погиб один из малых сих. **Лк. 15:4.** кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдёт за пропавшею, пока не найдет ее? **Лк. 15:5.** А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью **Лк. 15:6.** и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадитесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу. **Лк. 15:7.** Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 15:4. «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну, не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдёт за пропавшей, пока не найдёт её?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 15:5. Найдя, он с радостью кладёт её себе на плечи.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 15:6. Придя домой, созывает друзей и соседей и говорит: „Порадитесь со мной, потому что я нашёл мою пропавшую овцу!“

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 15:7. Говорю вам: так на небе будет больше радости об одном кающемся грешнике, чем о девяноста девяти праведниках, которым не нужно покаяние.

Уточнение канонического сравнения. Пустыня / незаселённая местность допускает пастбище; горы Матфея (Мф. 18) сюда не подставлены. Общее отрицание риторического вопроса охватывает оставить и пойти; повтор не в связном допустим. Способ охраны оставшихся овец не дописан. У Фомы 107 овца описана как самая большая и отдельно выделена любовью; этих слов в Лк. 15:4–7 нет. Собственная логия Фомы сохранена.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 18:12. Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдёт ли искать заблудившуюся?

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 18:13. И если случится найти её, истинно говорю вам, он радуется о ней больше, чем о девяноста девяти незаблудившихся.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 18:14. Так, нет воли вашего Отца Небесного, чтобы погиб один из малых этих.

Сравнение форм: Сто овец, оставленные девяносто девять и поиск одной общи; Фома делает заблудившуюся самой большой и завершает личным признанием любви.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-108 — Логий 108**Коптская рукопись:**

пехеіт хепетасω евол знтатапро қнашупе нтаге анок зω ↑нашупе ентоқ пе аш
неөнп · наошнз ероқ`

Нормализованный коптский:

пехеінсоус хепетнасω евол знтатапро қнашупе нтаге анок зω ↑нашупе ентоқ пе
аш нетзп · наошнз ероқ

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Тот, кто будет пить из Моих уст, станет как Я. И Я Сам стану им, и скрытое откроется ему».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Взаимное уподобление через питьё из уст Иисуса и раскрытие скрытого прямой канонической пары не имеют.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

Расширенное филологическое досье

Ключевые формы. «Пить из Моих уст» — сω евол знтатапро; затем двойное уподобление: ученик станет «как Я», а Иисус — «им». Финал обещает раскрытие скрытого.

Сопоставление. Каноническое питьё живой воды или вкушение плоти/крови использует другую образность и не содержит взаимного превращения формулы. Поэтому ссылки на Ин 4 или Ин 6 будут лишь тематическими ассоциациями, не параллелями.

Вывод. Уникальное изречение Фомы с языком усвоения откровения и уподобления; историческая атрибуция Иисусу из одного свидетеля не устанавливается.

ТН-109 — Логий 109

Коптская рукопись:

пехеїт хетмїтеро естїтѡн еурѡме еунтаџ [м]мау зїтеџсѡѡе нноуеџо еџзї[п є]џо
натсооун` ероџ ауѡ м[мїнса т]реџмоу аџкааџ мпееџ[ѡнре не]пѡнре сооун ан` аџџı
тсѡѡе етммау аџтаа[с ево]л ауѡ п[ен]таџтооуџ аџеı еџскаеı а[џџ]е аперео аџархеı
нџџомт` етмнсе н[нет]оуѡѡу

Нормализованный коптский:

пехеїнсоуџ хетмнтрро естнѡн еурѡме еунтаџ ммау знтеџсѡѡе ноуаџо еџзнп еџо
натсооун ероџ ауѡ ммннса треџмоу аџкааџ мпееѡнре непѡнре сооун ан аџџıтсѡѡе
етммау аџтаас евол ауѡ пентаџтооуџ аџеı еџскаı аџџе аперео аџархеı нџџомт етмнсе
ннетоуѡѡу

Коптская текстологическая заметка: Несколько связок сюжета находятся в лакунах; общий ход притчи восстанавливается, но скобки сохранены.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Царство подобно человеку, у которого в поле было [скрыто] сокровище, но он не знал о нём. После смерти он оставил поле сыну. Сын не знал; он получил поле и продал его. Купивший пришёл, вспахал и [нашёл] сокровище; и стал давать деньги в рост тем, кому хотел».

Локальный контекст: Притча или цепь притч. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Мф 13:44.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 13:37-52](#).

Группы связанных отрывков (SR-0060)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 13:37-52](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 13:44. Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 13:44. Небесное Царство подобно сокровищу, скрытому на поле: человек, найдя его, скрыл и от радости идёт, продаёт всё, что имеет, и покупает то поле.

Сравнение форм: Сокровище в поле — общий образ; Фома разворачивает цепь из владельца, сына и покупателя и завершает неожиданным ростовщичеством.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

ТН-110 — Логий 110**Коптская рукопись:**

пехеїс хепентаѡбіне [̅]пкосмос н̅с̅р̅р̅мао мареѡарна м̅п̅космос

Нормализованный коптский:

пехеїнсоус хепентаѡбіне м̅п̅космос н̅с̅р̅р̅мао мареѡарна м̅п̅космос

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Тот, кто нашёл мир и стал богатым, пусть отречётся от мира».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: возможная/тематическая параллель.

Ссылки: Мф 16:26; Мк 8:36; Лк 9:25.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 16:25-26](#), [Мк. 8:34-38](#), [Лк. 9:23-25](#).

Группы связанных отрывков (SR-0080)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Мф. 16:25-26, Мк. 8:34-38, Лк. 9:23-25.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 16:26. какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою? **Мк. 8:36.** Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? **Лк. 9:25.** Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 9:25. Ведь какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, но самого себя погубит или повредит себе?

Уточнение канонического сравнения. Лука говорит погубить самого себя или понести ущерб; Матфеева и Маркова душа не подставляется вместо себя. Собственное высказывание Фомы 110 об отказе от мира остаётся самостоятельным.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 8:36. Ведь какая польза человеку приобрести весь мир, но лишиться своей жизни?

Уточнение канонического сравнения. В Мк. 8:36 вопрос о приобретении всего мира ценой собственной жизни, не повеление отречься от мира. ψυχή допускает традиционную душу; здесь жизнь сохраняет связь с 8:35-37. Фома 110 остаётся самостоятельным изречением, тематическое сходство не объявлено доказательством литературной зависимости.

Канонический перевод (SBLGNT). Мф. 16:26. Ведь какую пользу получит человек, если приобретёт весь мир, но лишится своей жизни? Или что даст человек в обмен на свою жизнь?

Сравнение форм: «Найти мир» и затем отречься от него тематически близко предупреждению приобрести мир ценой себя, но формулировка Фомы самостоятельна. В каноническом переводе ἀντάλλαγμα передано как обмен на собственную жизнь; это не основание вносить в логий Фомы юридическое понятие выкупа.

Оценка отношения источников: Сходство недостаточно для вывода о прямой зависимости. Оно фиксируется как возможная тематическая переключка, а не как параллельное свидетельство одной и той же формулы.

ТН-111 — Логий 111**Коптская рукопись:**

πεχεῖς χειπνυε ναβωλ · ἄψω πκαε ὑπετνῖτο εβολ` ἄψω πετονε εβολ εἰπετονε ϣαναψ

ан емоу оух зоти е тс хω љмос хепетаге ероц` оуаац пкосмос љпца љмоц` ан

Нормализованный коптский:

пехеинсоус хемпнүе набωλ · аүω пкаг мпетнмто евол аүω петонг евол зппетонг
 цнапау ан емоу оух зоти е инсоус хω ммос хепетнаге ероц оуаац пкосмос мпца
 ммоч ан

Коптская текстологическая заметка: Второе предложение оформлено как «Разве Иисус не говорит...?» и может быть редакционной ремаркой сборника, а не продолжением прямой речи.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Иисус сказал: «Небеса и земля свернутся перед вами, и живущий от Живого не увидит смерти». Разве Иисус не говорит: «Тот, кто нашёл себя, — его мир недостоин»?

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись ННС II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: сопоставление отдельных мотивов.

Ссылки: Мф 24:35; Мк 13:31; Лк 21:33; Ин 8:51.

Откройте соответствующие отрывки: [Мф. 24:27-41](#), [Мк. 13:24-33](#), [Лк. 21:29-33](#), [Ин. 8:51](#).

Группы связанных отрывков (SR-0134, SR-0414)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: [Мф. 24:27-41](#), [Мк. 13:24-33](#), [Лк. 21:29-33](#), [Ин. 8:51](#).

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Мф. 24:35. небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. **Мк. 13:31.** Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. **Лк. 21:33.** небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут. **Ин. 8:51.** Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдёт слово Мое, тот не увидит смерти вовек.

Канонический перевод (SBLGNT). Ин. 8:51. Истинно, истинно говорю вам: кто сохранит Моё слово, тот вовек не увидит смерти».

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 21:33. Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Уточнение канонического сравнения. У Фомы 111 свёртывание неба и земли связано с живущим от Живого и найденным собой. Лука противопоставляет

прохождение неба и земли непреходящим словам Иисуса; собственная композиция Фомы сохранена.

Канонический перевод (SBLGNT). Мк. 13:31. Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Уточнение канонического сравнения. Мк. 13:31 противопоставляет преходящие небо и землю непреходящим словам Иисуса. Фома 111 сохраняет собственную формулировку; Маркова фраза не дописана в текст логия.

Сравнение форм: Прохождение неба и земли и невидение смерти имеют канонические соответствия, но у Фомы они соединены с жизнью «от Живого» и самопознанием.

Уточнение канонической параллели. В Ин. 8:51 условие связано с сохранением слова Иисуса; формула живущий от Живого принадлежит собственному тексту Фомы. Образ невидения смерти сходен, но условия различаются: у Иоанна — сохранение слова Иисуса, у Фомы — жизнь от Живого. Перевод сохраняет это различие.

Оценка отношения источников: Форма выглядит составной: канонические мотивы, существующие в разных местах, собраны или переработаны вместе. Это совместимо с редакционной работой, но не доказывает конкретный письменный источник.

ТН-112 — Логий 112

Коптская рукопись:

| πεχεῖτ̅ χεοϣοεῖ ἡτсарз̅ таеῖ ετοϣε ἡτϣϣхн оϣοεῖ ἡτϣϣхн таеῖ ετοϣε ἡтсарз̅

Нормализованный коптский:

| πεχεῖнсоϣε χεοϣοεῖ нтсарз̅ таῖ ετοϣε нтϣϣхн оϣοεῖ нтϣϣхн таῖ ετοϣε нтсарз̅

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

| Иисус сказал: «Горе плоти, которая зависит от души; горе душе, которая зависит от плоти».

Локальный контекст: Самостоятельное изречение. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Взаимная зависимость плоти и души сформулирована как самостоятельная двойная макаризма горя.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

ТН-113 — Логий 113**Коптская рукопись:**

пехзху нац ѿбѣнеѿмаѣнтнх хетмѣтеро есѣнну нац нгооу есѣнну ан зѣоуѡщут евол
еунахоос ан хеѣсзннте ѿписа н есзннте тн ала тмѣтеро ѿпеѡшт еспорщ евол
зѣхѣпкаг зху рѡме нац ан ерос

Нормализованный коптский:

пехзху нац ѿбѣнеѿмаѣнтнх хетмѣтрро еснну нац нгооу есѣнну ан зѣоуѡщут евол
еунахоос ан хеѣсзннте ѿписа н есзннте тн ала тмѣтрро ѿпеѡшт еспорщ евол
зѣхѣпкаг зху рѡме нац ан ерос

Коптская текстологическая заметка: В цифровом издании этот логий читается как непрерывная коптская единица; дипломатические написания и нормализация показаны отдельно выше.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Ученики Его сказали Ему: «В какой день придёт Царство?» «Оно не придёт, когда его высматривают. Не скажут: “Вот, здесь!” или “Вот, там!” Но Царство Отца распространено по земле, а люди не видят его».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: близкая по формулировке или образу параллель.

Ссылки: Лк 17:20–21.

Откройте соответствующие отрывки: Лк. 17:20-21.

Группы связанных отрывков (SR-0304)

Отрывки, включённые в связанные группы сопоставлений: Лк. 17:20-21.

Сопоставляться могут отдельные части этих отрывков; уточнения приведены в их примечаниях.

Текст сопоставляемых канонических стихов (Синодальный перевод из основного свода):

Лк. 17:20. Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, **Лк. 17:21.** и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть.

Канонический перевод (SBLGNT). Лк. 17:20. Когда фарисеи спросили Его, когда придёт Царство Бога, Он ответил: «Царство Бога приходит не так, чтобы его можно было наблюдать. Лк. 17:21. И не скажут: „Вот оно здесь“ или: „Там“, потому что вот, Царство Бога среди вас».

Уточнение канонического сравнения. Μετὰ παρατήρησεως — с наблюдением: допускает видимость события и возможность заранее распознать его по наблюдаемым признакам. Основной перевод сохранён с этой развилкой. Настоящее приходит допускает будущее придёт в косвенном вопросе. Ἐντὸς ὑμῶν допускает внутри вас, среди вас и в пределах вашей досягаемости. Множественное вас адресовано фарисеям в Лк. 17:20; оно не заменено молча обращением только к ученикам. Перевод «среди» сохранён, внутри остаётся в строгом и примечании. Второго вот перед там нет в SBLGNT, но есть у Tregelles/RP2005. Собственный текст Фомы 113 сохранён; каноническое примечание не заменяет его формулировки.

Сравнение форм: Царство не приходит как наблюдаемое и не локализуется «здесь/там»; Фома заменяет спорное «внутри/среди вас» образом Царства, распростёртого по земле.

Оценка отношения источников: Совпадение надёжно указывает на общую речевую традицию. Само по себе оно не решает, заимствовал ли Фома письменный канон, использовал устную/гармонизированную форму или сохранил независимый вариант.

Расширенное филологическое досье

Ключевые формы. Царство «не приходит в наблюдении/высматривании» (ἐνοῦσῶν εἰς εἰς) и «распростёрто» (πορῶν εἰς) по земле, но люди его не видят.

Сопоставление. Лк 17:20-21 имеет тот же отказ от наблюдаемого прихода и локализации «здесь/там». Разница в заключении существенна: Лука говорит ἐντὸς ὑμῶν, тогда как Фома — о Царстве, уже распростёртом по земле и невидимом людям.

Вывод. Это одна из самых сильных параллелей Фомы и канона, но две формы нельзя печатать как одну фразу. Общая традиция вероятна; направление литературной зависимости остаётся спорным.

ТН-114 — Логий 114

Коптская рукопись:

пехесїмωн петрос нау хемаремарїзам еї евол нгнтн хеїсгїоме мпца ан` мпωнг
пехеїс хееїсгннте анок` †насωк` ммос хекаас еїнааас нгзооут цїна еснацωпне гωωс
ноупн̄а ефонг ефейне ммωтн нгзооут хесгїоме нїм` еснаас нгзооут снавωк` егзογн
етмн̄теро н̄мнпн̄е

Нормализованный коптский:

пехесїмωн петрос нау хемаремарїзам еї евол нгнтн хенсгїоме мпца ан мпωнг
пехеїнсоус хееїсгннте анок †насωк ммос хекаас еїнааас нгзооут гїна еснацωпне гωωс
ноупнеума ефонг ефейне ммωтн нгзооут хесгїоме нїм еснааас нгзооут снавωк егзογн
етмн̄трро н̄мнпн̄е

Коптская текстологическая заметка: Коптский буквально использует «мужчина/мужской» (гзооут) и не оправдывает смягчающую замену на нейтральную «целостность» прямо в переводе; символическое чтение обсуждается отдельно.

Контролируемый связный перевод с коптского:

Симон Пётр сказал им: «Пусть Мария уйдёт от нас, ибо женщины недостойны жизни». Иисус сказал: «Вот, Я поведу её, чтобы сделать её мужчиной, дабы и она стала живым духом, подобным вам, мужчинам. Ибо всякая женщина, которая сделает себя мужчиной, войдёт в Царство Небесное».

Локальный контекст: Краткий диалог. Сборник не сообщает места, даты или более широкого событийного контекста; рамкой служат только названные внутри логия собеседники и образы.

Греческий свидетель: Сохранившегося греческого свидетеля этого логия нет; основой служит коптская рукопись NHC II,2. Поэтому предполагаемый греческий оригинал не реконструируется молча.

Сопоставление отрывков

Сопоставление с четырьмя Евангелиями: прямой параллели нет.

Ссылки: —.

Откройте соответствующие отрывки: —.

Группы связанных отрывков

Группа прямых сопоставлений с четырьмя Евангелиями здесь не указана.

Сравнение форм: Сцена с Петром и Марией и превращение женского в мужское прямой канонической пары не имеют; смысл нельзя смягчать переводом, но его антропологическое толкование остаётся предметом спора.

Оценка отношения источников: В четырёх Евангелиях прямого соответствия нет. Единственность в Фоме не доказывает ни древность, ни позднее происхождение, ни историческую атрибуцию Иисусу без независимых критериев.

Указатель логиев по типу сопоставления

Группировка позволяет отдельно читать близкие формы, составные переработки, тематические переключки и логики без установленной прямой пары.

Близкая: ТН-005, ТН-009, ТН-010, ТН-016, ТН-020, ТН-026, ТН-031, ТН-032, ТН-034, ТН-035, ТН-036, ТН-040, ТН-041, ТН-044, ТН-045, ТН-046, ТН-054, ТН-055, ТН-057, ТН-063, ТН-064, ТН-065, ТН-066, ТН-068, ТН-072, ТН-073, ТН-078, ТН-079, ТН-086, ТН-089, ТН-090, ТН-093, ТН-094, ТН-095, ТН-096, ТН-099, ТН-100, ТН-103, ТН-104, ТН-107, ТН-109, ТН-113.

Составная: ТН-003, ТН-004, ТН-006, ТН-014, ТН-021, ТН-022, ТН-024, ТН-033, ТН-039, ТН-043, ТН-047, ТН-048, ТН-062, ТН-069, ТН-076, ТН-077, ТН-091, ТН-101, ТН-106, ТН-111.

Тематическая: ТН-001, ТН-002, ТН-008, ТН-011, ТН-023, ТН-025, ТН-030, ТН-038, ТН-051, ТН-052, ТН-059, ТН-071, ТН-075, ТН-082, ТН-083, ТН-092, ТН-102, ТН-110.

Прямой параллели нет: ТН-007, ТН-012, ТН-013, ТН-015, ТН-017, ТН-018, ТН-019, ТН-027, ТН-028, ТН-029, ТН-037, ТН-042, ТН-049, ТН-050, ТН-053, ТН-056, ТН-058, ТН-060, ТН-061, ТН-067, ТН-070, ТН-074, ТН-080, ТН-081, ТН-084, ТН-085, ТН-087, ТН-088, ТН-097, ТН-098, ТН-105, ТН-108, ТН-112, ТН-114.

Обратный индекс: 694 канонические единицы → Фома

Таблица принудительно проходит по каждой единице основного двухтомника. Пустая ячейка означает, что среди зафиксированных прямых, составных и тематических сопоставлений параллель Фомы не установлена.

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
MT-001	Мф. 3:15	—
MT-002	Мф. 4:4	—
MT-003	Мф. 4:7	—
MT-004	Мф. 4:10	—
MT-005	Мф. 4:17	—
MT-006	Мф. 4:19	—
MT-007	Мф. 5:3-13	ТН-054, ТН-068, ТН-069
MT-008	Мф. 5:14-19	ТН-032, ТН-033
MT-009	Мф. 5:20	—
MT-010	Мф. 5:21-22	—
MT-011	Мф. 5:23-26	—
MT-012	Мф. 5:27-28	—
MT-013	Мф. 5:29-30	—
MT-014	Мф. 5:31-32	—
MT-015	Мф. 5:33-37	—
MT-016	Мф. 5:38-42	ТН-095
MT-017	Мф. 5:43-48	—
MT-018	Мф. 6:1-4	ТН-062
MT-019	Мф. 6:5-14	—
MT-020	Мф. 6:15	—
MT-021	Мф. 6:16-18	—
MT-022	Мф. 6:19-21	ТН-076
MT-023	Мф. 6:22-23	ТН-024
MT-024	Мф. 6:24-34	ТН-036, ТН-047
MT-025	Мф. 7:1-5	ТН-026
MT-026	Мф. 7:6	ТН-093
MT-027	Мф. 7:7-11	ТН-002, ТН-092, ТН-094
MT-028	Мф. 7:12	—
MT-029	Мф. 7:13-14	ТН-075
MT-030	Мф. 7:15-20	ТН-043, ТН-045
MT-031	Мф. 7:21-23	—
MT-032	Мф. 7:24-27	—
MT-033	Мф. 8:3	—
MT-034	Мф. 8:4	—
MT-035	Мф. 8:7	—
MT-036	Мф. 8:10-12	—
MT-037	Мф. 8:13	—
MT-038	Мф. 8:20	ТН-086
MT-039	Мф. 8:22	—
MT-040	Мф. 8:26	—
MT-041	Мф. 8:32	—
MT-042	Мф. 9:2	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
MT-043	Мф. 9:4-5	—
MT-044	Мф. 9:6	—
MT-045	Мф. 9:9	—
MT-046	Мф. 9:12-13	—
MT-047	Мф. 9:15-17	TH-047, TH-104
MT-048	Мф. 9:22	—
MT-049	Мф. 9:24	—
MT-050	Мф. 9:28-30	—
MT-051	Мф. 9:37-38	TH-073
MT-052	Мф. 10:5-42	TH-005, TH-006, TH-016, TH-033, TH-039, TH-055, TH-101
MT-053	Мф. 11:4-19	TH-046, TH-078
MT-054	Мф. 11:21-30	TH-090
MT-055	Мф. 12:3-8	—
MT-056	Мф. 12:11-13	—
MT-057	Мф. 12:25-37	TH-035, TH-044, TH-045
MT-058	Мф. 12:39-45	—
MT-059	Мф. 12:48-50	TH-099
MT-060	Мф. 13:3-9	TH-009
MT-061	Мф. 13:11-33	TH-020, TH-041, TH-057, TH-062, TH-096
MT-062	Мф. 13:37-52	TH-008, TH-057, TH-076, TH-109
MT-063	Мф. 13:57	TH-031
MT-064	Мф. 14:16	—
MT-065	Мф. 14:18	—
MT-066	Мф. 14:27	—
MT-067	Мф. 14:29	—
MT-068	Мф. 14:31	—
MT-069	Мф. 15:3-11	TH-014
MT-070	Мф. 15:13-14	TH-034, TH-040
MT-071	Мф. 15:16-20	—
MT-072	Мф. 15:24	—
MT-073	Мф. 15:26	—
MT-074	Мф. 15:28	—
MT-075	Мф. 15:32	—
MT-076	Мф. 15:34	—
MT-077	Мф. 16:2-4	—
MT-078	Мф. 16:6	—
MT-079	Мф. 16:8-11	—
MT-080	Мф. 16:13	—
MT-081	Мф. 16:15	—
MT-082	Мф. 16:17-19	—
MT-083	Мф. 16:23-24	—
MT-084	Мф. 16:25-26	TH-110
MT-085	Мф. 16:27-28	—
MT-086	Мф. 17:7	—
MT-087	Мф. 17:9	—
MT-088	Мф. 17:11-12	—
MT-089	Мф. 17:17	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
MT-090	Мф. 17:20	ТН-048, ТН-106
MT-091	Мф. 17:21	—
MT-092	Мф. 17:22-23	—
MT-093	Мф. 17:25-26	—
MT-094	Мф. 17:27	—
MT-095	Мф. 18:3-10	ТН-022
MT-096	Мф. 18:11-14	ТН-107
MT-097	Мф. 18:15-17	—
MT-098	Мф. 18:18	—
MT-099	Мф. 18:19-20	ТН-030, ТН-048
MT-100	Мф. 18:22	—
MT-101	Мф. 18:23-35	—
MT-102	Мф. 19:4-6	—
MT-103	Мф. 19:8-9	—
MT-104	Мф. 19:11-12	—
MT-105	Мф. 19:14	—
MT-106	Мф. 19:17-19	—
MT-107	Мф. 19:21	—
MT-108	Мф. 19:23	—
MT-109	Мф. 19:24	—
MT-110	Мф. 19:26	—
MT-111	Мф. 19:28-29	—
MT-112	Мф. 19:30	ТН-004
MT-113	Мф. 20:1-16	ТН-004
MT-114	Мф. 20:18-19	—
MT-115	Мф. 20:21	—
MT-116	Мф. 20:22-23	—
MT-117	Мф. 20:25-28	—
MT-118	Мф. 20:32	—
MT-119	Мф. 21:2-3	—
MT-120	Мф. 21:13	—
MT-121	Мф. 21:16	—
MT-122	Мф. 21:19	—
MT-123	Мф. 21:21-22	ТН-048, ТН-106
MT-124	Мф. 21:24-25	—
MT-125	Мф. 21:27	—
MT-126	Мф. 21:28-32	—
MT-127	Мф. 21:33-40	ТН-065
MT-128	Мф. 21:42-44	ТН-066
MT-129	Мф. 22:2-14	ТН-023, ТН-064, ТН-075
MT-130	Мф. 22:18-21	ТН-100
MT-131	Мф. 22:29-32	—
MT-132	Мф. 22:37-40	—
MT-133	Мф. 22:42-45	—
MT-134	Мф. 23:2-12	—
MT-135	Мф. 23:13-22	ТН-039, ТН-102
MT-136	Мф. 23:23-28	ТН-089
MT-137	Мф. 23:29-37	—
MT-138	Мф. 23:38-39	—
MT-139	Мф. 24:2	—
MT-140	Мф. 24:4-26	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
MT-141	Мф. 24:27-41	ТН-011, ТН-111
MT-142	Мф. 24:42-44	ТН-021, ТН-103
MT-143	Мф. 24:45-51	—
MT-144	Мф. 25:1-12	ТН-075
MT-145	Мф. 25:13-30	ТН-041
MT-146	Мф. 25:31-46	—
MT-147	Мф. 26:2	—
MT-148	Мф. 26:10-13	—
MT-149	Мф. 26:18	—
MT-150	Мф. 26:21	—
MT-151	Мф. 26:23-24	—
MT-152	Мф. 26:25	—
MT-153	Мф. 26:26-29	—
MT-154	Мф. 26:31-32	—
MT-155	Мф. 26:34	—
MT-156	Мф. 26:36	—
MT-157	Мф. 26:38	—
MT-158	Мф. 26:39	—
MT-159	Мф. 26:40	—
MT-160	Мф. 26:41	—
MT-161	Мф. 26:42	—
MT-162	Мф. 26:45-46	—
MT-163	Мф. 26:50	—
MT-164	Мф. 26:52-54	—
MT-165	Мф. 26:55	—
MT-166	Мф. 26:56	—
MT-167	Мф. 26:64	—
MT-168	Мф. 26:75	—
MT-169	Мф. 27:11	—
MT-170	Мф. 27:46	—
MT-171	Мф. 28:9	—
MT-172	Мф. 28:10	—
MT-173	Мф. 28:18-20	—
MK-001	Мк. 1:15	—
MK-002	Мк. 1:17	—
MK-003	Мк. 1:25	—
MK-004	Мк. 1:38	—
MK-005	Мк. 1:41	—
MK-006	Мк. 1:44	—
MK-007	Мк. 2:5	—
MK-008	Мк. 2:8-11	—
MK-009	Мк. 2:14	—
MK-010	Мк. 2:17	—
MK-011	Мк. 2:19-20	ТН-104
MK-012	Мк. 2:21-22	ТН-047
MK-013	Мк. 2:25-28	—
MK-014	Мк. 3:3	—
MK-015	Мк. 3:4	—
MK-016	Мк. 3:5	—
MK-017	Мк. 3:23	—
MK-018	Мк. 3:24-27	ТН-035

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
MK-019	Мк. 3:28-29	ТН-044
MK-020	Мк. 3:33-35	ТН-099
MK-021	Мк. 4:3-9	ТН-009
MK-022	Мк. 4:11-12	ТН-062
MK-023	Мк. 4:13-20	—
MK-024	Мк. 4:21-22	ТН-005, ТН-006, ТН-033
MK-025	Мк. 4:23-25	ТН-041
MK-026	Мк. 4:26-32	ТН-020, ТН-021
MK-027	Мк. 4:35	—
MK-028	Мк. 4:39	—
MK-029	Мк. 4:40	—
MK-030	Мк. 5:8	—
MK-031	Мк. 5:9	—
MK-032	Мк. 5:19	—
MK-033	Мк. 5:30	—
MK-034	Мк. 5:34	—
MK-035	Мк. 5:36	—
MK-036	Мк. 5:39	—
MK-037	Мк. 5:41	—
MK-038	Мк. 6:4	ТН-031
MK-039	Мк. 6:10-11	—
MK-040	Мк. 6:31	—
MK-041	Мк. 6:37	—
MK-042	Мк. 6:38	—
MK-043	Мк. 6:50	—
MK-044	Мк. 7:6-13	—
MK-045	Мк. 7:14-16	ТН-014
MK-046	Мк. 7:18-23	—
MK-047	Мк. 7:27	—
MK-048	Мк. 7:29	—
MK-049	Мк. 7:34	—
MK-050	Мк. 8:2-3	—
MK-051	Мк. 8:5	—
MK-052	Мк. 8:12	—
MK-053	Мк. 8:15	—
MK-054	Мк. 8:17-21	—
MK-055	Мк. 8:26	—
MK-056	Мк. 8:27	—
MK-057	Мк. 8:29	—
MK-058	Мк. 8:33	—
MK-059	Мк. 8:34-38	ТН-110
MK-060	Мк. 9:1	—
MK-061	Мк. 9:12-13	—
MK-062	Мк. 9:16	—
MK-063	Мк. 9:19	—
MK-064	Мк. 9:21	—
MK-065	Мк. 9:23	—
MK-066	Мк. 9:25	—
MK-067	Мк. 9:29	—
MK-068	Мк. 9:31	—
MK-069	Мк. 9:33	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
MK-070	Мк. 9:35	—
MK-071	Мк. 9:37	—
MK-072	Мк. 9:39	—
MK-073	Мк. 9:40-41	—
MK-074	Мк. 9:42-48	—
MK-075	Мк. 9:49-50	—
MK-076	Мк. 10:3	—
MK-077	Мк. 10:5-9	—
MK-078	Мк. 10:11-12	—
MK-079	Мк. 10:14-15	TH-022
MK-080	Мк. 10:18-19	—
MK-081	Мк. 10:21	—
MK-082	Мк. 10:23-25	—
MK-083	Мк. 10:27	—
MK-084	Мк. 10:29-31	TH-004
MK-085	Мк. 10:33-34	—
MK-086	Мк. 10:36	—
MK-087	Мк. 10:38-39	—
MK-088	Мк. 10:40	—
MK-089	Мк. 10:42-45	—
MK-090	Мк. 10:49	—
MK-091	Мк. 10:51	—
MK-092	Мк. 10:52	—
MK-093	Мк. 11:2-3	—
MK-094	Мк. 11:14	—
MK-095	Мк. 11:17	—
MK-096	Мк. 11:22	—
MK-097	Мк. 11:23-26	TH-048, TH-106
MK-098	Мк. 11:29-30	—
MK-099	Мк. 11:33	—
MK-100	Мк. 12:1-11	TH-065, TH-066
MK-101	Мк. 12:15-17	TH-100
MK-102	Мк. 12:24-27	—
MK-103	Мк. 12:29-31	—
MK-104	Мк. 12:34	—
MK-105	Мк. 12:35-37	—
MK-106	Мк. 12:38-40	—
MK-107	Мк. 12:43-44	—
MK-108	Мк. 13:2	—
MK-109	Мк. 13:5-8	—
MK-110	Мк. 13:9-13	—
MK-111	Мк. 13:14-20	—
MK-112	Мк. 13:21-23	—
MK-113	Мк. 13:24-33	TH-011, TH-111
MK-114	Мк. 13:34-37	—
MK-115	Мк. 14:6-9	—
MK-116	Мк. 14:13-15	—
MK-117	Мк. 14:18	—
MK-118	Мк. 14:20-21	—
MK-119	Мк. 14:22	—
MK-120	Мк. 14:24	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
MK-121	Мк. 14:25	—
MK-122	Мк. 14:27-28	—
MK-123	Мк. 14:30	—
MK-124	Мк. 14:32	—
MK-125	Мк. 14:34	—
MK-126	Мк. 14:36	—
MK-127	Мк. 14:37	—
MK-128	Мк. 14:38	—
MK-129	Мк. 14:41-42	—
MK-130	Мк. 14:48-49	—
MK-131	Мк. 14:62	—
MK-132	Мк. 14:72	—
MK-133	Мк. 15:2	—
MK-134	Мк. 15:34	—
MK-135	Мк. 16:15-18	—
MK-136	Мк. 8:23	—
LK-001	Лк. 2:49	—
LK-002	Лк. 4:4	—
LK-003	Лк. 4:8	—
LK-004	Лк. 4:12	—
LK-005	Лк. 4:18-19	—
LK-006	Лк. 4:21	—
LK-007	Лк. 4:23-27	TH-031
LK-008	Лк. 4:35	—
LK-009	Лк. 4:43	—
LK-010	Лк. 5:4	—
LK-011	Лк. 5:10	—
LK-012	Лк. 5:13	—
LK-013	Лк. 5:14	—
LK-014	Лк. 5:20	—
LK-015	Лк. 5:22-24	—
LK-016	Лк. 5:27	—
LK-017	Лк. 5:31-32	—
LK-018	Лк. 5:34-35	TH-104
LK-019	Лк. 5:36-39	TH-047
LK-020	Лк. 6:3-5	—
LK-021	Лк. 6:8	—
LK-022	Лк. 6:9	—
LK-023	Лк. 6:10	—
LK-024	Лк. 6:20-23	TH-054, TH-068, TH-069
LK-025	Лк. 6:24-26	—
LK-026	Лк. 6:27-36	TH-095
LK-027	Лк. 6:37-38	—
LK-028	Лк. 6:39-42	TH-026, TH-034
LK-029	Лк. 6:43-45	TH-043, TH-045
LK-030	Лк. 6:46-49	—
LK-031	Лк. 7:9	—
LK-032	Лк. 7:13	—
LK-033	Лк. 7:14	—
LK-034	Лк. 7:22-23	—
LK-035	Лк. 7:24-28	TH-046, TH-078

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
LK-036	Лк. 7:31-35	—
LK-037	Лк. 7:40	—
LK-038	Лк. 7:41-42	—
LK-039	Лк. 7:43	—
LK-040	Лк. 7:44-47	—
LK-041	Лк. 7:48	—
LK-042	Лк. 7:50	—
LK-043	Лк. 8:5-8	TH-009
LK-044	Лк. 8:10-15	TH-062
LK-045	Лк. 8:16-17	TH-005, TH-006, TH-033
LK-046	Лк. 8:18	TH-041
LK-047	Лк. 8:21	TH-099
LK-048	Лк. 8:22	—
LK-049	Лк. 8:25	—
LK-050	Лк. 8:30	—
LK-051	Лк. 8:39	—
LK-052	Лк. 8:45-46	—
LK-053	Лк. 8:48	—
LK-054	Лк. 8:50	—
LK-055	Лк. 8:52	—
LK-056	Лк. 8:54	—
LK-057	Лк. 9:3-5	—
LK-058	Лк. 9:13-14	—
LK-059	Лк. 9:18	—
LK-060	Лк. 9:20	—
LK-061	Лк. 9:22	—
LK-062	Лк. 9:23-25	TH-110
LK-063	Лк. 9:26-27	—
LK-064	Лк. 9:41	—
LK-065	Лк. 9:44	—
LK-066	Лк. 9:48	—
LK-067	Лк. 9:50	—
LK-068	Лк. 9:55-56	—
LK-069	Лк. 9:58	TH-086
LK-070	Лк. 9:59	—
LK-071	Лк. 9:60	—
LK-072	Лк. 9:62	—
LK-073	Лк. 10:2-12	TH-014, TH-073
LK-074	Лк. 10:13-15	—
LK-075	Лк. 10:16	—
LK-076	Лк. 10:18-20	—
LK-077	Лк. 10:21	—
LK-078	Лк. 10:22	—
LK-079	Лк. 10:23-24	—
LK-080	Лк. 10:26	—
LK-081	Лк. 10:28	—
LK-082	Лк. 10:30-36	—
LK-083	Лк. 10:37	—
LK-084	Лк. 10:41-42	—
LK-085	Лк. 11:2-4	—
LK-086	Лк. 11:5-13	TH-002, TH-092, TH-094

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
LK-087	Лк. 11:17-20	—
LK-088	Лк. 11:21-23	ТН-035
LK-089	Лк. 11:24-26	—
LK-090	Лк. 11:28	ТН-079
LK-091	Лк. 11:29-32	—
LK-092	Лк. 11:33-36	ТН-024, ТН-033
LK-093	Лк. 11:39-44	ТН-089
LK-094	Лк. 11:46-52	ТН-039, ТН-102
LK-095	Лк. 12:1	—
LK-096	Лк. 12:2-3	ТН-005, ТН-006, ТН-033
LK-097	Лк. 12:4-7	—
LK-098	Лк. 12:8-10	ТН-044
LK-099	Лк. 12:11-12	—
LK-100	Лк. 12:14	ТН-072
LK-101	Лк. 12:15	ТН-072
LK-102	Лк. 12:16-21	ТН-063
LK-103	Лк. 12:22-31	ТН-036
LK-104	Лк. 12:32-34	ТН-076
LK-105	Лк. 12:35-39	ТН-021, ТН-103
LK-106	Лк. 12:40	ТН-021, ТН-103
LK-107	Лк. 12:42-48	—
LK-108	Лк. 12:49-53	ТН-010, ТН-016, ТН-082
LK-109	Лк. 12:54-57	ТН-091
LK-110	Лк. 12:58-59	—
LK-111	Лк. 13:2-5	—
LK-112	Лк. 13:6-9	—
LK-113	Лк. 13:12	—
LK-114	Лк. 13:15-16	—
LK-115	Лк. 13:18-21	ТН-020, ТН-096
LK-116	Лк. 13:24-28	ТН-023, ТН-075
LK-117	Лк. 13:29-30	ТН-004
LK-118	Лк. 13:32-35	—
LK-119	Лк. 14:3	—
LK-120	Лк. 14:5	—
LK-121	Лк. 14:8-11	—
LK-122	Лк. 14:12-14	—
LK-123	Лк. 14:16-24	ТН-064
LK-124	Лк. 14:26-33	ТН-055, ТН-101
LK-125	Лк. 14:34-35	—
LK-126	Лк. 15:4-7	ТН-107
LK-127	Лк. 15:8-10	—
LK-128	Лк. 15:11-32	—
LK-129	Лк. 16:1-9	—
LK-130	Лк. 16:10-13	ТН-047
LK-131	Лк. 16:15	—
LK-132	Лк. 16:16-17	—
LK-133	Лк. 16:18	—
LK-134	Лк. 16:19-31	—
LK-135	Лк. 17:1-2	—
LK-136	Лк. 17:3-4	—
LK-137	Лк. 17:6	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
LK-138	Лк. 17:7-10	—
LK-139	Лк. 17:14	—
LK-140	Лк. 17:17-18	—
LK-141	Лк. 17:19	—
LK-142	Лк. 17:20-21	ТН-003, ТН-051, ТН-113
LK-143	Лк. 17:22-25	ТН-038
LK-144	Лк. 17:26-32	—
LK-145	Лк. 17:33-35	—
LK-146	Лк. 17:37	—
LK-147	Лк. 18:2-8	—
LK-148	Лк. 18:10-14	—
LK-149	Лк. 18:16-17	ТН-022
LK-150	Лк. 18:19	—
LK-151	Лк. 18:20	—
LK-152	Лк. 18:22	—
LK-153	Лк. 18:24-25	—
LK-154	Лк. 18:27	—
LK-155	Лк. 18:29-30	—
LK-156	Лк. 18:31-33	—
LK-157	Лк. 18:41	—
LK-158	Лк. 18:42	—
LK-159	Лк. 19:5	—
LK-160	Лк. 19:9-10	—
LK-161	Лк. 19:12-27	ТН-041
LK-162	Лк. 19:30-31	—
LK-163	Лк. 19:40	—
LK-164	Лк. 19:42-44	—
LK-165	Лк. 19:46	—
LK-166	Лк. 20:3-4	—
LK-167	Лк. 20:8	—
LK-168	Лк. 20:9-16	ТН-065
LK-169	Лк. 20:17-18	ТН-066
LK-170	Лк. 20:23-25	ТН-100
LK-171	Лк. 20:34-38	—
LK-172	Лк. 20:41-44	—
LK-173	Лк. 20:46-47	—
LK-174	Лк. 21:3-4	—
LK-175	Лк. 21:6	—
LK-176	Лк. 21:8-28	—
LK-177	Лк. 21:29-33	ТН-011, ТН-111
LK-178	Лк. 21:34-36	—
LK-179	Лк. 22:8	—
LK-180	Лк. 22:10-12	—
LK-181	Лк. 22:15-16	—
LK-182	Лк. 22:17-20	—
LK-183	Лк. 22:21-22	—
LK-184	Лк. 22:25-27	—
LK-185	Лк. 22:28-30	—
LK-186	Лк. 22:31-32	—
LK-187	Лк. 22:34	—
LK-188	Лк. 22:35-37	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
LK-189	Лк. 22:38	—
LK-190	Лк. 22:40	—
LK-191	Лк. 22:42	—
LK-192	Лк. 22:46	—
LK-193	Лк. 22:48	—
LK-194	Лк. 22:51	—
LK-195	Лк. 22:52-53	—
LK-196	Лк. 22:61	—
LK-197	Лк. 22:67-68	—
LK-198	Лк. 22:69	—
LK-199	Лк. 22:70	—
LK-200	Лк. 23:3	—
LK-201	Лк. 23:28-31	ТН-079
LK-202	Лк. 23:34	—
LK-203	Лк. 23:43	—
LK-204	Лк. 23:46	—
LK-205	Лк. 24:17	—
LK-206	Лк. 24:19	—
LK-207	Лк. 24:25-26	—
LK-208	Лк. 24:36	—
LK-209	Лк. 24:38-39	—
LK-210	Лк. 24:41	—
LK-211	Лк. 24:44	—
LK-212	Лк. 24:46	—
LK-213	Лк. 24:47-49	—
JN-001	Ин. 1:38	—
JN-002	Ин. 1:39	—
JN-003	Ин. 1:42	—
JN-004	Ин. 1:43	—
JN-005	Ин. 1:47-48	—
JN-006	Ин. 1:50-51	—
JN-007	Ин. 2:4	—
JN-008	Ин. 2:7-8	—
JN-009	Ин. 2:16	—
JN-010	Ин. 2:19	ТН-071
JN-011	Ин. 3:3	—
JN-012	Ин. 3:5-8	—
JN-013	Ин. 3:10-12	—
JN-014	Ин. 3:13-16	—
JN-015	Ин. 3:17-21	—
JN-016	Ин. 4:7	—
JN-017	Ин. 4:10	—
JN-018	Ин. 4:13-14	—
JN-019	Ин. 4:16	—
JN-020	Ин. 4:17-18	—
JN-021	Ин. 4:21-24	—
JN-022	Ин. 4:26	—
JN-023	Ин. 4:32	—
JN-024	Ин. 4:34	—
JN-025	Ин. 4:35-38	—
JN-026	Ин. 4:48	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
JN-027	Ин. 4:50	—
JN-028	Ин. 4:53	—
JN-029	Ин. 5:6	—
JN-030	Ин. 5:8	—
JN-031	Ин. 5:11-12	—
JN-032	Ин. 5:14	—
JN-033	Ин. 5:17	—
JN-034	Ин. 5:19-30	—
JN-035	Ин. 5:31-40	TH-052
JN-036	Ин. 5:41-47	—
JN-037	Ин. 6:5	—
JN-038	Ин. 6:10	—
JN-039	Ин. 6:12	—
JN-040	Ин. 6:20	—
JN-041	Ин. 6:26-27	—
JN-042	Ин. 6:29	—
JN-043	Ин. 6:32-33	—
JN-044	Ин. 6:35-40	—
JN-045	Ин. 6:41-42	—
JN-046	Ин. 6:43-47	—
JN-047	Ин. 6:48-51	—
JN-048	Ин. 6:53-58	—
JN-049	Ин. 6:61-63	—
JN-050	Ин. 6:64	—
JN-051	Ин. 6:65	—
JN-052	Ин. 6:67	—
JN-053	Ин. 6:70	—
JN-054	Ин. 7:6-8	—
JN-055	Ин. 7:16-19	—
JN-056	Ин. 7:21-24	—
JN-057	Ин. 7:28-29	—
JN-058	Ин. 7:33-34	TH-038, TH-059
JN-059	Ин. 7:36	TH-038
JN-060	Ин. 7:37-38	—
JN-061	Ин. 8:7	—
JN-062	Ин. 8:10-11	—
JN-063	Ин. 8:12	TH-077, TH-083
JN-064	Ин. 8:14-19	—
JN-065	Ин. 8:21	TH-059
JN-066	Ин. 8:22	—
JN-067	Ин. 8:23-24	—
JN-068	Ин. 8:25-26	TH-043, TH-091
JN-069	Ин. 8:28-29	—
JN-070	Ин. 8:31-32	—
JN-071	Ин. 8:33	—
JN-072	Ин. 8:34-38	—
JN-073	Ин. 8:39-41	—
JN-074	Ин. 8:42-47	—
JN-075	Ин. 8:49-50	—
JN-076	Ин. 8:51	TH-001, TH-111
JN-077	Ин. 8:52	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
JN-078	Ин. 8:54-56	—
JN-079	Ин. 8:58	—
JN-080	Ин. 9:3-5	—
JN-081	Ин. 9:7	—
JN-082	Ин. 9:11	—
JN-083	Ин. 9:35	—
JN-084	Ин. 9:37	—
JN-085	Ин. 9:39	—
JN-086	Ин. 9:41	—
JN-087	Ин. 10:1-5	—
JN-088	Ин. 10:7-16	—
JN-089	Ин. 10:17-18	—
JN-090	Ин. 10:25-29	—
JN-091	Ин. 10:30	—
JN-092	Ин. 10:32	—
JN-093	Ин. 10:34-38	—
JN-094	Ин. 11:4	—
JN-095	Ин. 11:7	—
JN-096	Ин. 11:9-10	—
JN-097	Ин. 11:11	—
JN-098	Ин. 11:14-15	—
JN-099	Ин. 11:23	—
JN-100	Ин. 11:25-26	—
JN-101	Ин. 11:34	—
JN-102	Ин. 11:39	—
JN-103	Ин. 11:40	—
JN-104	Ин. 11:41	—
JN-105	Ин. 11:42	—
JN-106	Ин. 11:43	—
JN-107	Ин. 11:44	—
JN-108	Ин. 12:7-8	—
JN-109	Ин. 12:23-26	—
JN-110	Ин. 12:27-28	—
JN-111	Ин. 12:30-32	—
JN-112 · контекст: вопрос толпы	Ин. 12:34	—
JN-113	Ин. 12:35-36	—
JN-114	Ин. 12:44-50	—
JN-115	Ин. 13:7	—
JN-116	Ин. 13:8	—
JN-117	Ин. 13:10	—
JN-118	Ин. 13:11	—
JN-119	Ин. 13:12-20	—
JN-120	Ин. 13:21	—
JN-121	Ин. 13:26	—
JN-122	Ин. 13:27	—
JN-123	Ин. 13:31-33	ТН-038, ТН-059
JN-124	Ин. 13:34-35	ТН-025
JN-125	Ин. 13:36	ТН-024
JN-126	Ин. 13:38	—
JN-127	Ин. 14:1	—

ID	Канонический отрывок	Логии Фомы
JN-128	Ин. 14:2-4	—
JN-129	Ин. 14:6-7	—
JN-130	Ин. 14:9-21	—
JN-131	Ин. 14:23-31	—
JN-132	Ин. 15:1-8	—
JN-133	Ин. 15:9-17	TH-025
JN-134	Ин. 15:18-25	—
JN-135	Ин. 15:26-27	—
JN-136	Ин. 16:1-18	—
JN-137	Ин. 16:19-28	—
JN-138	Ин. 16:31-33	—
JN-139	Ин. 17:1-26	—
JN-140	Ин. 18:4	—
JN-141	Ин. 18:5	—
JN-142	Ин. 18:6	—
JN-143	Ин. 18:7	—
JN-144	Ин. 18:8-9	—
JN-145	Ин. 18:11	—
JN-146	Ин. 18:20-21	—
JN-147	Ин. 18:23	—
JN-148	Ин. 18:34	—
JN-149	Ин. 18:36	—
JN-150	Ин. 18:37	—
JN-151	Ин. 19:11	—
JN-152	Ин. 19:26-27	—
JN-153	Ин. 19:28	—
JN-154	Ин. 19:30	—
JN-155	Ин. 20:15	—
JN-156	Ин. 20:16	—
JN-157	Ин. 20:17	—
JN-158	Ин. 20:19	—
JN-159	Ин. 20:21	—
JN-160	Ин. 20:22-23	—
JN-161	Ин. 20:26	—
JN-162	Ин. 20:27	—
JN-163	Ин. 20:29	—
JN-164	Ин. 21:5	—
JN-165	Ин. 21:6	—
JN-166	Ин. 21:10	—
JN-167	Ин. 21:12	—
JN-168	Ин. 21:15-18	—
JN-169	Ин. 21:19	—
JN-170	Ин. 21:22	—
JN-171	Ин. 21:23	—
JN-172	Ин. 4:44	TH-031

Греческие фрагменты: дипломатическое приложение

В приложение включён текст трёх ЕріДос-изданий. Он не превращается в бесскбочную «реконструкцию»: редакторские восполнения остаются в квадратных скобках, неуверенные буквы — в фигурных.

Р.Оху. IV 654 — пролог и логики 1-7

1 οὔτοι οἱ [οἱ] λόγοι οἱ [ἀπόκρυφοι οὖς ἐλά]
 2 λησεν Ἰησοῦς ὁ ζῶν κ[αὶ ἔγραψεν Ἰούδας ὁ]
 3 καὶ θωμᾶ[ς] καὶ εἶπεν· [ὅστις ἂν τὴν ἐρμηνεῖ]
 4 αν τῶν λόγων τούτ[ων εὐρίσκη, θανάτου]
 5 οὐ μὴ γεύσεται. [λέγει Ἰησοῦς·]
 6 μὴ παυσάσθω ὁ ζη[τῶν τοῦ ζητεῖν ἕως ἂν]
 7 εὕρῃ, καὶ ὅταν εὕρῃ [θαμβηθήσεται καὶ θαμ]
 8 βηθεὶς βασιλεύσει κα[ὶ βασιλεύσας] [ἀναπα]
 9 ῃσεται. λέγει Ἰησοῦς· [ἐάν]
 10 οἱ ἔλκοντες ὑμᾶς [εἰπωσιν ὑμῖν· ἰδοὺ]
 11 ἡ βασιλεία ἐν οὐρα[νῷ, ὑμᾶς φθήσεται]
 12 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρ[ανοῦ. ἐάν δ' εἰπωσιν ὅ]
 13 τι ὑπὸ τὴν γῆν ἐστ[ιν, εἰσελεύσονται]
 14 οἱ ἰχθύες τῆς θαλά[σσης] [προφθάσαν]
 15 τες ὑμᾶς· καὶ ἡ βασ[ιλεία τοῦ θεοῦ]
 16 ἐντὸς ὑμῶν [ἐστὶ κάκτός·] [ὅς ἂν ἑαυτὸν]
 17 γνῶ, ταύτην εὕρή[σει, καὶ ὅτε ὑμεῖς]
 18 ἑαυτοὺς γνώσεσθε, [εἴσεσθε ὅτι υἱοὶ]
 19 ἐστε ὑμεῖς τοῦ πατρὸς τοῦ ζ[ῶντος· εἰ δὲ μὴ]
 20 γνώ[εσ]θε ἑαυτοὺς, ἐν [τῇ πτωχείᾳ ἐστὲ,]
 21 καὶ ὑμεῖς ἐστε ἡ πτ[ω?] [χεῖα. λέγει Ἰησοῦς·]
 22 οὐκ ἀποκνήσει ἄνθ[ρωπος] [πλήρης ἡμε]
 23 ρῶν ἐπερωτῆσαι πα[ιδίον] [ἐπτὰ] [ἡμε]
 24 ρῶν περὶ τοῦ τόπου τ[ῆ?] [ς ζωῆς, καὶ] [ζή]
 25 σεται· ὅτι πολλοὶ ἔσονται {π?}[ρῶτοι ἔσχατοι, καὶ]
 26 οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ [εἰς ἐν καταντήσου]
 27 σιν. λέγει Ἰησοῦς· γ[νῶθι τὸ ὄν ἔμπροσ]
 28 θεν τῆς ὀψεὸς σου, καὶ [τὸ] [κεκαλυμμένον]
 29 ἀπὸ σου ἀποκαλυφ[θ]ήσεται[αί][σοι· οὐ γάρ ἐσ]
 30 τιν κρυπτόν ὃ οὐ φαν[ερὸν γενήσεται,]
 31 καὶ τεθαμμένον ὃ οὐκ ἐγερθήσεται.]
 32 [ἐξ]ετάζουσιν αὐτὸν οἱ [μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ]
 33 [λέ]γ[ουσιν?]. πῶς νηστεύ[ομεν; καὶ πῶς προσ]
 34 [ευξόμ]εθα; καὶ πῶς [ἐλεημοσύνην ποιή]
 35 [ομεν; κ]{α?}ί τί παρατηρή[σ?][ομεν] [περὶ τῶν βρω]
 36 [μάτων; λέγει Ἰησοῦς· [μὴ ψεύδεσθε καὶ ὁ]
 37 [τι] [μισ]εῖτε μὴ ποιεῖ[τ?][ε, πάντα γὰρ ἔμπρο]
 38 [σθεν τ]ῆς ἀληθ[ε]ίας ἀν[αφαίνεται· οὐδὲν]
 39 [γὰρ ἐστι]ν ἀ[π]οκεκ[ρ?][υμμένον ὃ οὐ φανερόν]
 40 [ἔσται. μα]{κ?}άρι[ός] ἐστιν [ὁ λέων ὃν φάγεται]
 41 [ἄνθρωπος] [καὶ ὁ λέων ἔστ{α?}[ι ἄνθρωπος· καὶ]
 42 [οὐαὶ τῷ ἄνθρώπῳ] {ὄν?} [φάγεται λέων.]

P.Oxy. I 1 — логи 26-30, 77b, 31-33

v

1 καὶ τότε διαβλέψεις
 2 ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
 3 τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 4 τοῦ ἀδελφοῦ σου λέγει
 5 Ἰησοῦς· ἐὰν μὴ νηστεύσῃς
 6 τε τὸν κόσμον οὐ μὴ
 7 εὔρητε τὴν βασιλείαν
 8 ἀν τοῦ θεοῦ· καὶ ἐὰν μὴ
 9 σαββατίσῃτε τὸ σάβ
 10 βατον οὐκ ὀψεσθε τον
 11 πατέρα λέγει Ἰησοῦς· ἔ[σ]την
 12 ἐν μέσῳ τοῦ κόσμου
 13 καὶ ἐν σαρκὶ ὤφθην
 14 αὐτοῖς· καὶ εὔρον πάν
 15 τας μεθύοντας καὶ
 16 οὐδένα εὔρον διψῶν
 17 τα ἐν αὐτοῖς· καὶ πο
 18 νεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ
 19 τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
 20 ὅτι τυφλοὶ εἰσιν τῇ καρ
 21 δία αὐτῶ[ν] κ{αῖ?} [...] β{λ?}ε{ισ?}
 21 [...]

r

1 [...] [ἐνοὶ]
 1 [κ]{εῖ?} [ταύτ]η[ν τ]ὴν πτωχείαν
 2 [λέγ]ει [Ἰησοῦς· ὁπ]ου ἐὰν ὦσιν
 3 [τρ]{ε?}[ῖς] ε[ῖσι]ν {ᾗ?}θεοὶ καὶ
 4 [...] {σο?} [...]ε[...] ἐστὶν ὁ μόνος
 5 [...] {τ?}ω ἐγὼ εἰμι μετ' αὐ
 6 τ[οῦ]· ἔγει[ρ]ον τὸν λίθον
 7 κάκεῖ εὐρήσεις με·
 8 σχίσον τὸ ξύλον καγὼ
 9 ἐκεῖ εἰμι λέγει Ἰησοῦς· οὐ
 10 κ ἔστιν δεκτὸς προ
 11 φήτης ἐν τῇ πατρίδι αὐ
 12 τ[ο]ῦ οὐδὲ ἱατρὸς ποιεῖ
 13 θεραπείας εἰς τοὺς
 14 γινώσκοντας αὐτόν
 15 λέγει Ἰησοῦς· πόλις ὠκοδο
 16 μημένα ἐπ' ἄκρον
 17 [ὄ]ρους ὑψηλοῦ καὶ ἐσ
 18 τηριγμένα οὔτε πε
 19 [σ]εῖν δύναται οὔτε κρυ
 20 [β]ῆναι λέγει Ἰησοῦς· ἀκούεις
 21 [...] {ι?}ς {τ?}ὸ {ε?} [...] {τ?}ιον σου {το?}
 21 [...]

P.Oxy. IV 655 — логи 36-39 (в каталоге также 24?)

Column i

1 [λέγει Ἰησοῦς· μὴ μεριμνᾷ]
 1 [τε ἀπ]{ὸ?} πρωτῇ [ἕως ὁψέ,]
 2 [μήτ]ε ἀ[φ'] ἐσπ[έρας]

3 [ἔως π]{ρ?}ωι, μήτε [τῇ]
 4 [τροφῇ ὑμῶ]ν {τ?}ί φά
 5 [γητε, μήτε] τῇ στ[ο]
 6 [λῇ ὑμῶν] {τ?}ί {έ?}νδύ
 7 [ση]{σθε?}. [πολ]λῶ κρ[ει{σ?}]
 8 [σον]{έс?} έ[στε] {τ?}ῶν [κρί]
 9 {νων?} {ἄτι?}[να] [ο]ύ ξ{α?}[ί]
 10 νει {οὐδэ?} {ν?}[ήθ]{ει?}. {μ?}[ηδ]
 11 ἐν {έχονт?}[α] [έ]{νδ?}[υ]
 12 μα. {τί?} {έ?}ν[δεῖτε] {κ?}αἰ
 13 {ύ?}μεῖς; τίς ἂν {προσ?}θ[εῖ]η
 14 ἐπὶ τὴν ἡλικί{α?}ν
 15 ὑμῶν; αὐτὸ[ς δ]ώ{σε?}ι
 16 ὑμῖν τὸ ἔνδυμα {ύ?}
 17 μῶν. λέγουσιν αὐ
 18 τῷ οἱ μαθηταῖ αὐτοῦ.
 19 πότε ἡμῖν ἔμφα
 20 νῆς ἔσει, καὶ πότε
 21 σε ὀψόμεθα; λέγει.
 22 ὅταν ἐκδύσησθε {καί?}
 23 μ{ή?} αἰσχυνθῇτε.
 24 [...]

Column ii

1 θ[...]
 2 λέ[γει Ἰησοῦς· πολλάκις]
 3 ο[ὖν ἐπεθυμεῖτε]
 4 τ[ούτους τοὺς] [λό]
 5 γ[ους] [μου ἀκοῦσαι]
 6 κ{α?}[ὶ ἔχετε] [οὐδε]
 7 ν[ός] [ἄλλου ἀκοῦσαι]
 8 κ{α?}[ὶ ἐλεύσονται]
 9 ἡ{μ?}[ἐραι ὅτε ζητή]
 10 σ{ε?}[τέ με καὶ οὐ μὴ]
 11 [εὐρήσετέ με. λέγει]
 12 [Ἰησοῦς· οἱ Φαρισαῖοι]
 13 [καὶ οἱ γραμματεῖς]
 14 ἔλ[αβον] [τάς κλεῖδας]
 15 τῆς [γνώσεως] [καὶ ἔ]
 16 κρυψ[αν] [αὐτάς· ὅυτε]
 17 εἰσῆ[λθον ὅυτε τοὺς]
 18 εἰσερ[χομένους ἀφῇ]
 19 καν [εἰσελθεῖν. ὑμεῖς]
 20 δὲ γίν[εσθε] [φρόνι]
 21 μοι ὡ[ς] [ὅφεις] [καὶ ἅ]
 22 κέραι[οι ὡς] [περιστε]
 23 {ρα?}[ὶ{...}]

Сводные выводы

1. Фома не является «пятым каноническим Евангелием»: это отдельный неканонический сборник речений с иной литературной формой и собственной историей текста.
2. Значительная часть логиев имеет близкие или составные связи с синоптической традицией; меньшая часть соприкасается с Иоанном. Сам факт сходства не выбирает автоматически между письменной зависимостью, гармонизацией, устной памятью и общим более ранним источником.
3. Греческие фрагменты доказывают, что до коптской рукописи существовали отличающиеся греческие формы: меняются окончания, объём и даже границы логиев.
4. Уникальные логики нельзя ни объявлять подлинными только за их необычность, ни отвергать только за отсутствие в каноне. Для исторической атрибуции нужны множественная засвидетельствованность, ранность формы, контекст и редакционная правдоподобность.
5. Для «Тринадцатого ученика» безопасная формула такова: Фома свидетельствует о том, как часть древнехристианской традиции передавала и перерабатывала слова Иисуса; он не даёт права без доказательства вкладывать каждое своё изречение в уста исторического Иисуса.

Библиография и источники

Первичные тексты и цифровые издания

- Coptic Scriptorium. *Gospel of Thomas*, digital Coptic edition by Paul C. Dilley, corpus 6.2.0, CC BY 4.4:
<https://github.com/CopticScriptorium/corpora/tree/master/thomas-gospel>
- DCLP 62838, P.Oxy. I 1: <https://papyri.info/dclp/62838>
- DCLP 62839, P.Oxy. IV 655: <https://papyri.info/dclp/62839>
- DCLP 62840, P.Oxy. IV 654: <https://papyri.info/dclp/62840>
- Mark M. Mattison, public-domain translation: <https://www.gospels.net/thomas>

Научные работы

- Simon J. Gathercole. *The Gospel of Thomas: Introduction and Commentary*. Brill, 2014. <https://brill.com/display/title/19205>
- Mark Goodacre. *Thomas and the Gospels: The Case for Thomas's Familiarity with the Synoptics*. Eerdmans, 2012.
<https://www.eerdmans.com/9780802867483/thomas-and-the-gospels/>
- April D. DeConick. *The Original Gospel of Thomas in Translation*. T&T Clark/Bloomsbury, 2006/2007. <https://www.bloomsbury.com/us/original-gospel-of-thomas-in-translation-9780567114457/>
- Andrew Bernhard. *Other Early Christian Gospels: A Critical Edition of the Surviving Greek Manuscripts*. T&T Clark, 2007.
<https://www.bloomsbury.com/us/other-early-christian-gospels-9780567045683/>